

澳門平台

PLATAFORMA



PUB 廣告



初創企業 STARTUPS

發圍不易

Não vai ser fácil fazer-se luz

澳門須明白自身定位而成長。企業家和政府表示，秘密或在於與葡語國家市場、中國和珠江三角洲的關係。

Macau tem de saber posicionar-se para vingar. Empresários e Governo dizem que o segredo pode estar na relação com os mercados dos países de língua portuguesa, do Continente e do Delta do Rio das Pérolas. | 8 - 10

一帶一路

UMA FAIXA UMA ROTA

研究員Paulo Duarte出版首本關於該主題的葡語書籍，指「中國必須打通全部脈絡」。

“Não pode haver fronteiras para a China”, diz investigador Paulo Duarte, que publicou primeiro livro em português sobre o tema | 4-7

旅遊業 TURISMO

葡萄牙向中國學生打開酒店業大門

Portugal abre portas de hotéis a estudantes chineses | 12 - 14



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



韓國力爭與中國修補關係(2)

Coreia do Sul esforça-se para reatar laços com China (2)



陳思賢 DAVID CHAN

自從韓國部署「薩德」反導系統之後，中韓關係跌至最低點，不過到了十月底的時候似乎出現止跌，並在本月上旬的亞太經合組織峰會及東盟峰會兩次亞洲的重要會議期間，韓國的總統文在寅分別與中國國家主席習近平和中國國務院總理李克強見了面並且進行了雙邊會談，事後文在寅說中韓已經就先放下「薩德」反導問題要發展兩國關係達成共識，不過李克強仍然說希望韓國可以繼續作出切實努力，雖然如此，一般都相信中韓關係能夠觸底反彈主要是韓國提出的三不政策獲得中國的認同所致。韓國提出的三不政策包括：一、不發展美

日韓三方軍事同盟；二、不追加「薩德」反導系統；三、不加入美國反導系統。其實不加入美日韓三國的軍事同盟對韓國本身有好處，眾所周知美國處心積慮想在東北亞建立一個由它領導的軍事同盟就是要在軍事上壓制中國、俄羅斯及朝鮮，所以這個三國軍盟就被喻為是「小北約」。韓國雖然是美國的盟友，但不是日本的盟國，加上歷史因素，韓國對日本絕不願意結盟，而且一旦加入這個小北約就會與中國及俄羅斯這兩個強大鄰居結怨，就如習近平所說，中韓兩國是跑不掉的

鄰居，而且兩國關係密切，從國家利益考量，都是不加入為佳。對於不追加「薩德」反導系統方面而言，因為「薩德」的X波段雷達前置預警(具1800至2000公里探測範圍，使中國的國防和軍事安全有極大威脅故令中國極力反對)和末端火控(主要是在600至800公里內精確攔截並攻擊敵方的導彈)兩個模式不能同時使用，對目前的韓國來說，相較於對中國軍事行動進行窺視，使用末端火控模式精準攔截朝鮮可能發射的導彈無疑是最緊迫的需求，雖然追加

一套系統便可兼顧，但這樣做就是越過中國的底線，而現階段中國又未呈現出任何具侵略性的軍事傾向，所以不追加「薩德」系統是目前韓國的最佳選擇。至於不加入美國的反導系統一點，因為前兩項都否定的話，反導系統也沒有加入的必要了。說明之後，三不政策看來是為修補中韓關係向中國釋出的善意，但其中對韓國本身亦有極大裨益的。而且又得到中國認同使兩國關係開始回暖，文在寅能否在本月的訪華行程中將正在回暖的關係加以保持甚至鞏固大眾都拭目以待。 ▽

Desde que a Coreia do Sul implementou o sistema antimíssil THAAD, as relações do país com a China atingiram o seu ponto mais baixo. No entanto, no final de outubro a situação parecia estar estabilizada. Também no início deste mês, durante duas importantes reuniões na Ásia, a APEC - Cooperação Económica Ásia-Pacífico e a ASEAN - Associação das Nações do Sudeste Asiático, o Presidente sul-coreano, Moon Jae In, encontrou-se com o Presidente chinês, Xi Jinping, e com o primeiro-ministro chinês, Li Ke Qiang, respetivamente. Depois do encontro, o Presidente sul-coreano disse que ambos os lados decidiram deixar para trás a questão do sistema THAAD e continuar a desenvolver relações bilaterais. Porém, Li Ke Qiang espera que a Coreia do Sul continue a fazer esforços nesta direção. Ainda assim, é da opinião geral que a principal razão deste reatar de laços entre a China e a Coreia é o facto de a política dos “três não” coreana ter recebido aprovação chinesa. A política dos “três não” consiste em não desenvolver uma aliança militar trilateral com os EUA e o Japão, não voltar a implementar o sistema antimíssil THAAD e não participar no sistema antimíssil liderado pelos EUA.

Na verdade, não entrar numa aliança militar com os EUA e o Japão é vantajoso para a Coreia. É do conhecimento geral que os Estados Unidos estão ansiosos por estabelecer uma aliança militar, por eles liderada, no nordeste asiático de forma a conseguirem exercer pressão sobre a China, a Rússia e a Coreia do Norte a nível militar, e por isso esta aliança militar trilateral foi apelidada de “Pequena Nato”. Embora a Coreia do Sul seja aliada dos Estados Unidos, não é aliada do Japão, e devido a razões históricas não está disposta a formar agora uma aliança. Além disso, se fizer parte desta “Pequena Nato”, a Coreia irá criar conflitos

com os dois grandes vizinhos, China e Rússia. Tal como disse Xi Jinping, a Coreia e a China são vizinhos e possuem uma relação estreita, por isso, para o bem nacional, o melhor é a Coreia não se juntar a tal aliança. Em relação ao tema do sistema antimíssil THAAD, por este sistema utilizar um radar de banda X (com um alcance entre 1800 a 2000 quilómetros, constitui um risco para a defesa nacional e segurança militar chinesas, fazendo com que Pequim se oponha veementemente ao mesmo) e possuir um sistema de controlo de disparo (num espaço entre 600 e 800 quilómetros interceta com precisão e ataca mísseis inimigos),

sendo que os dois modelos não podem funcionar em simultâneo. Para a Coreia, neste momento, mais importante do que espiar as atividades militares chinesas é usar o sistema de controlo de armas para intercepar eventuais mísseis norte-coreanos. Embora a introdução do sistema permita as duas tarefas, ao fazê-lo estará a passar os limites impostos pela China, além de que até ao momento a China ainda não demonstrou nenhuma agressividade militar. Por isso, neste momento, não introduzir sistemas como o THAAD é a melhor decisão que a Coreia do Sul pode tomar. No que diz respeito à não-participação no sistema antimíssil americano, como a aplicação das duas outras políticas “negativas”, não existe necessidade de fazer parte de tal sistema. Estas três políticas mostram uma boa vontade por parte da Coreia do Sul de emendar laços com a China, mas esta decisão também traz vantagens ao próprio país. Além disso, a aprovação chinesa levou a um reatar da relação entre os dois países. Só resta saber se durante a sua visita à China este mês Moon Jae In conseguirá manter e consolidar esta tendência. ▽





社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

錯亂的國際中心 Centro Internacional do delírio

本地精英希望接管賭場的管理。目前不是沒有失業的時期，不必利用就業保護誘惑他們，或通過民族精英政治的奇怪方式。澳門甚至沒有足夠的人員可以確保一家大型運營商的成功；所有參與其中的運營商都身披全套盔甲——博彩和非博彩。外國投資被本地人士侵占——至少在數量和質量上佔據優勢。這是一種強迫接受權力的狂熱觀念，破壞了經濟多樣化、吸引投資和打造國際旅遊休閒中心的戰略。否認現實很容易，不乏精通於此的專業人士。但事實就是這樣的：後果是不可避免的。崔世安在立法會上說過這些話；梁維特嘗試解釋無法解釋清楚的事情，而運營商的沉默是有症狀的。博彩牌照重新發放決定的關鍵時刻出現一種新奇事物：將管理權交至如飢似渴的本地人手中。其他一切，無論是好是壞，都是秘密。這一世界旅遊休閒中心的偉大戰略是：使管理本地化，正如博彩和旅遊掌握在必須離開的外地

僱員手中時所做的一樣。它會發生的。否認這一事實是另一種錯亂。認為不會宣布配額或運營商並沒有因受壓而與這種民族強加談判的人，是因為他們不想聽到權力層所表達的話語。只剩一個疑問：是即將離開的本地精英嘗試將其影響力從宮殿轉移至賭場；還是北京希望控制外國運營商和流通的貨幣。拋開道德不談，因為其在任何地方都沒有意義，無論誰是施動者，誰是受動者，北京和澳門十分清楚自己在做什麼。博彩牌照的重新協商與有關澳門特別行政區2049年前的本質的決定是一致的。從形式角度而言，這一決定該是誰做就是誰做。北京和澳門政府的合法性不在討論之列。從戰略角度而言，沒必要做了一件事，但卻希望結果是相反的。從形象和溝通角度而言，不要指望做了一件事，但每個人都看成另一件事，甚至都看不出它是什麼。▼

A elite local quer tomar conta da governação dos casinos. Escusam de acenar com a proteção do emprego - quando não há desemprego - ou com uma estranha forma de meritocracia étnica. Não há sequer em Macau quadros suficientes para, no seu todo, garantirem o sucesso de uma grande operadora; quanto mais a de todas elas, com a panóplia de operações em que estão envolvidas - *gamming* e *non gamming*. O investimento estrangeiro é sequestrado por quadros locais como se os houvesse em quantidade e qualidade, ao menos sofrível. É um delírio conceptual que impõe o poder, arruinando a estratégia da diversificação económica, da atração do investimento e do Centro Internacional de Turismo e Lazer. Negar a realidade é fácil; não falta gente especializada nisso. Mas a verdade está lá: as consequências são incontornáveis. Chui Sai On disse-o na Assembleia; Lionel Leong lá tentou explicar o inexplicável e o silêncio dos operadores é sintomático. Na reta decisiva para a renovação das (sub)concessões, eis a grande novidade: passar a governação para as ávidas mãos locais. Tudo o resto, por boas ou más razões, é segredo. Aí está a grande estratégia do Centro Internacional de Turismo e Lazer: localizar a gestão, como se o jogo e

o turismo estivessem nas mãos de um colono que tem de partir. Vai acontecer. Negar essa evidência é outra forma de alienação. Quem acha que não vão ser espremidas as quotas, ou que os operadores não estão a negociar pressionados com essa imposição étnica, é porque não quer ouvir o que diz o poder. Resta apenas uma dúvida: ou a elite local - de saída - tenta transferir a sua influência do Palácio para os casinos; ou Pequim quer controlar as operadoras estrangeiras e o dinheiro que fazem circular. Moralismos à parte, porque não fazem sentido nem levam a lugar algum, Pequim e Macau sabem bem o que estão a fazer - seja quem for o agente ativo e o passivo. Há muito se percebeu que a renegociação das concessões coincidiria com decisões de fundo sobre o que vai ser afinal a Região Administrativa Especial, daqui até 2049. Do ponto de vista formal, a decisão cabe a quem cabe; está fora de discussão a legitimidade de Pequim e do Palácio da Praia Grande. Do ponto de vista estratégico, não vale a pena fazerem uma coisa e quererem resultados que só se atingem, fazendo o seu contrário. Do ponto de vista da imagem e da comunicação, não esperem que, fazendo uma coisa, toda a gente veja outra - ou não veja seja o que for. ▼

對焦 REGISTOS

北韓挑釁至何時？ Coreia do Norte: até onde chega a provocação?

北韓發射新型號洲際飛彈「火星-15型」。多位專家相信，飛彈有能力覆蓋整個美國國土。飛彈發射時，北韓領導人金正恩亦有在場見證。飛彈從平安南道發射，飛行960公里後墜落日本海，期間高度更達至四千多公里。這個結果被視為是北韓計劃的危機進展。中國表示擔憂，美國則指有關發射是通向戰爭的大門，又要求南韓、日本對北韓處以更嚴厲的制裁。

A Coreia do Norte lançou um novo modelo de míssil balístico intercontinental, batizado de Hwasong-15. Vários especialistas acreditam que o míssil teria capacidade de alcançar todo o território dos Estados Unidos da América. O momento contou com a presença do líder do país, Kim Jong-un. O feito é encarado como um avanço perigoso do programa norte-coreano. A China mostrou preocupação, Estados Unidos dizem que o lançamento abre portas a uma guerra e pedem, juntamente com a Coreia do Sul e o Japão, mais sanções internacionais contra Pyongyang.



專訪 ENTREVISTA

「中國不想被其他國家牽著鼻走」
“A China não pode estar refém
do que decidem outros estados”



對於研究員Paulo Duarte而言，「一帶一路」政策是中國當局重振經濟、緩解內部衝突及進攻國際市場的舉措。他今天在澳門發行了首本關於這主題的葡文新書。

政策是對昔日的懷惻——Paulo Duarte，里斯本東方研究所的研究員，對政策有這樣的評價。他解釋這項倡議，也就是所謂的「新絲綢之路」，是中國希望透過貿易的方式和平地重新崛起，重現昔日中國與其他各國和諧斡旋的「美好回憶」。Paulo Duarte今天於葡交書局發佈《中國一帶一路——海陸融通》，是首本有關該主題的葡文書籍。

問：中國於2013年發起的「一帶一路」倡議的願景是什麼？

Paulo Duarte：中國於2013年提出的「一帶一路」目的是：中國跟歐洲之間已有很多的鐵路連接，但中國的目光不止于此。長遠來說，例如想要實現倫敦—北京48小時連接。「一帶一路」旨在為建造業工人提供就業機會，他們向來是經濟發展的引擎，另也是為了啟動更多經濟活動，以及發展偏遠省份，故新疆的納入并不是偶爾的。中國相信商貿是和平的根源。中國—巴基斯坦經濟走廊以新疆為開端，其他與歐洲及西方的連線均囊括新疆在內，目的就是發展該區經濟及緩解目前的衝突。為新疆帶來經濟連線，以及減少與日俱增的分裂派，獨立派及地沿主義者掘起趨勢，我有聽到說「一帶一路」政策是舊酒新瓶，目前共產黨面對前所未有的挑戰，擔憂會重蹈蘇聯的覆轍，故逼切地要穩固黨力，共產黨一直被貪腐陰霾籠罩，習近平為重整勢力分佈及重振國民，上任後積極打貪，並帶來多項政策。對於過往的光景肯定有所懷念，昔日的絲綢之路確實令人回味無窮。當時中國也是大國，與其他國家的往來和平。中國想要重返這一境界，和平崛起，令其他國家不至於懼怕這位他們尚未深入了解的中國朋友。「一帶一路」同時亦是一軟實力政策。

問：這個倡議實際上怎樣運作？

Paulo Duarte：通過多式聯運網絡，其中列車與船、鐵路網相結合。目的是加快打通歐洲和中國間的連線，恆常化海上通路。中國對馬六甲海峽這通道一直非常擔憂。試想像哪一天美國、日本或其他對手國家將馬六甲封鎖，這是中國政治中難以忽略的恐懼。「一帶一路」是為了保護能源供應的海上通道，因為大部分進出口貿易都是通過海路進行的，並為連接歐洲、貨品流通創建更便捷的通路。簡單來說：連通性、不間斷進入市場的方法。中國不想被其他國家牽著鼻走，就要確保一應俱全。我們談論的可是世界上人口最多的國家，現在開始面臨資源匱乏，允許二胎，難保將來批准三胎，所以中國必須打通全部脈絡。

問：國際社會怎樣看待這個政策？

Paulo Duarte：美國、印度和日本明確表示反對。但是就歐盟一方來說，這是中

國軟實力的指標，儘管美國反對，多個歐洲國家都加入了亞洲基礎設施投資銀行。相信有很多國家都想對中國講：「我們也想加入倡議裡」。而這恰恰展示了中國如何能夠一次又一次地影響跨大西洋合作夥伴及歐洲等地，那些自二戰起就與美國結盟的國家。「一帶一路」是跨世紀、跨年代的項目，將來就要變成說條條大路通中國了。

問：隨著習近平主席的意識形態滲透及加大其在中國歷史的影響力，並期強化中國的霸權，將來會有類近的政策嗎？

Paulo Duarte：中國從來不與多邊主義非常搭邊，如今她希望於多邊組織中有更強的聲音。但從世界列強的歷史中深知，成為世界強國的前提必定要先成為區域巨擘。中國於2013年在哈薩克斯坦首次提出「一帶一路」倡議絕非偶然。捍衛全球化及為新地區主義制定項目，並更加重視多邊組織，是為中國外交政策的方向。

問：這個日益雄心勃勃的中國如何與一個政治保守的中國相契合？

Paulo Duarte：中國也有她的底線。只要不觸動禁事，如台藏和西藏，就沒問題了。這個平衡的制點隨著國家的發展越來越難拿准，因為大家會更易掌握科技和知識。中國目前是世界第3教育大國，中國人可以旅遊、可以研究自己想知道的東西。會對發展及與世界接軌有莫大的慾望，這對共產黨而言會引發很多麻煩。如果黨不能保持所授予及人民想要的自由間的界線，那麼這個政權的生存可能會受到很大的制約，看看香港就知道了。如果香港的現象在全國蔓延，政權可能會突然崩潰。

問：很少會講到「商貿是和平根源」這個理念，可以再解釋下嗎？

Paulo Duarte：這關乎到康德主義(Kantiana)。隨著人民商貿往來的和諧，而這正是中國想要的雙贏局面，大家會傾向於昇華和忘記分歧的動機，把精力集中在帶來財富和繁榮的東西上。中國現在面臨人口高速增長，需要擴充資源。共產黨有著成功讓千千萬萬人脫貧的功績，但是我們也可以從另一個角度看待這個問題，千千萬萬人仍然活於貧困狀態。他們不是生活著，是苟活。為了繼續讓黨掌權，共產黨必須通過獲取資源，儘管逐步獲得資源，也要確保這些資源能有一天把人民從水深火熱中拯救出來。

問：澳門及葡語國家在「一帶一路」倡議中是什麼角色？

Paulo Duarte：我到過中亞，遇到些希望重返歐洲的青年人。我為葡萄牙沒有一個發展中亞的計劃感到失望。中亞現在已經有法國文化協會和歌德學院在當地，但卻沒一所賈梅士學院。我們有在非洲和巴西渠道化這件事，但我們也可以到不講葡語的地方去投放資源。我們缺乏雄心。葡語是世界第5大最多人講的語言。在中國澳門推廣葡語是有道理的。很可能中國對我們葡萄牙有限的市場不太感興趣，但是我們背後有巴西。澳門在地理位置上非常重要，可以作為討論、交涉及簡便中國與眾多葡

PARA O INVESTIGADOR PAULO DUARTE, A POLÍTICA ‘UMA FAIXA, UMA ROTA’ É UMA FORMA DE PEQUIM RELANÇAR A ECONOMIA, MITIGAR CONFLITOS INTERNOS E DE CONQUISTAR A COMUNIDADE INTERNACIONAL. O ACADÊMICO LANÇA HOJE EM MACAU AQUELE QUE É O PRIMEIRO LIVRO EM PORTUGUÊS SOBRE O TEMA.

Nostalgia do passado. É também assim que Paulo Duarte, investigador do Instituto do Oriente em Lisboa, vê a política ‘Uma Faixa, Uma Rota’. O especialista explica que a iniciativa, conhecida como a nova Rota da Seda, é uma forma de o Continente reemergir através do comércio, recuperando as “boas memórias” do tempo em que o Império do Meio negociava pacificamente com o resto do mundo. Paulo Duarte lança hoje, na Livraria Portuguesa, “A Faixa e Rota chinesa – a convergência entre Terra e Mar”, o primeiro livro publicado em português sobre a matéria.

- O que pretende a China com a política ‘Uma Faixa, Uma Rota’, lançada em 2013?

P.D. - Já existem várias ligações ferroviárias entre a China e a Europa, mas a China ambiciona mais. A longo prazo, quer ligar Londres a Pequim em 48 horas, por exemplo. A política chinesa ‘Uma Faixa, Uma Rota’ é uma forma de dar emprego aos trabalhadores da indústria da construção, que tem sido o grande motor da economia do país, de relançar a atividade económica e de desenvolver as províncias mais remotas. Não é por acaso que Xinjiang está incluída. A China acredita que o comércio é fonte de paz. Ao ligar, através do corredor económico China-Paquistão, Xinjiang ao Índico, e fazer um género de polo de Xinjiang na ligação para a Europa e com o ocidente, está a desenvolver a economia e a mitigar os conflitos aí existentes. Trazendo mais ligações comerciais a Xinjiang, está a eliminar tendências separatistas, isolacionistas e terroristas que podem surgir com mais intensidade na região. Ouso dizer que a política de ‘Uma Faixa, Uma Rota’ é colocar vinho velho em garrafas novas. O partido, mais contestado do que nunca, temendo o colapso, como aconteceu na antiga União Soviética, quer legitimar-se. Hoje, o partido [Comunista Chinês] é visto como uma classe corrupta. Xi Jinping tem

feito da luta contra a corrupção o grande cavalo de batalha para mobilizar o apoio e a confiança da população, através de políticas como esta. Há uma certa nostalgia do passado. A China já teve uma Rota da Seda, que traz boas memórias. Era a altura do Império do Meio e o país negociava pacificamente com os outros povos. A China quer voltar a ser essa grande potência. Quer reemergir pacificamente, através do comércio, conquistando a maior simpatia da comunidade internacional que tem temido esse amigo chinês que não conhece bem. A política ‘Uma Faixa, Uma Rota’ é também uma aposta no soft power.

- Como é que a iniciativa vai funcionar na prática?

P.D. - Através de uma ligação de redes multimodais de transportes, em que o comboio combina com o barco e com as redes ferroviárias. O objetivo é tornar a ligação Europa-China mais célere, e securitizar as vias marítimas. A China tem um grande receio chamado estreito de Malaca. Imagine-se que um dia, os Estados Unidos da América (EUA), o Japão ou alguma das potências rivais, o bloqueiam. É um medo omnipresente na política chinesa. ‘Uma Faixa, Uma Rota’ consiste em proteger as linhas marítimas de provisionamento energético, já que é por mar que circula a maior parte do comércio de exportações e importações, e criar uma ligação mais rápida à Europa para escoar produtos. Numa palavra: conectividade, acesso ininterrupto aos mercados. A China não pode estar refém do que decidem outros estados. Tem de ter a certeza de que não vai faltar nada. Estamos a falar do país mais populoso do mundo. Numa altura em que os recursos começam a ser escassos e que os chineses já podem ter o segundo filho, e no futuro, quem sabe, o terceiro, não pode haver fronteiras proibidas para a China.

- Como está a ser encarada a iniciativa pela comunidade internacional?

P.D. - Os EUA, a Índia e o Japão são manifestamente contra. Mas da parte da União Europeia, e isso é revelador do soft power da China, vários países europeus resolveram dizer que sim à adesão ao Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, apesar da oposição norte-americana. Houve vários países que quiseram dizer à China: “também queremos estar dentro desta iniciativa”. E isto é bastante revelador de como a China pode, de um momento para o outro, influenciar os parceiros transatlânticos, da Europa, que estão aliados aos EUA desde a 2ª Guerra Mundial. ‘Uma Faixa, Uma Rota’ é um projeto para décadas



葡萄牙非常著力於歐洲及非洲、巴西等其他地方的政策，完全忽略了澳門戰略地位的重要性。

Os portugueses estão muito concentrados na política europeia e continental, em África e no Brasil, e esqueceram-se por completo da importância estratégica de Macau.

語國家及機構的中間人角色。但重要的不是角色怎樣，而是能真正推動發展。我們需要向中國人民展示世界第5大最多人講語言的潛力，這是巴西、非洲以至葡萄牙在用的語言。澳門可以作為中間機構，但要是向不向中國人強調澳門這個特點，我們也無法得益。

問：在與西方國家和葡語國家的關係中，澳門真的能起到決定性的作用嗎？

Paulo Duarte：當然中國可以與這些國家直接往來，完全不用澳門。若中國真正想要開始一項主動行動時，她會靠自己做。但中國是較傾於雙邊性。是澳門需要中國，有中國在席上才能更吸引這些葡語國家。澳門的角色是象徵性的，被支配的角色是可以被超越的，這也不是第一次。我們應該加強澳門的這個角色，而不是讓中國直接與對方往來而

不找中間人。

問：您對澳門與中國在葡語教育方面有何看法？

Paulo Duarte：這顯示了葡萄牙對待澳門有多糟糕。就看鄰埠就夠了，香港到目前仍與英國及英聯邦關係密切。葡萄牙非常著力於歐洲及非洲、巴西等其他地方的政策，完全忽略了澳門戰略地位的重要性。我來到澳門仍然

看到人們還要推廣葡語學習。中國明智地意識到，通過語言學習，人們能突破障礙和迷思。「一帶一路」政策在大家語言互通的情況下才有最豐碩的成果，否則政策就不完全到位了。要是沒有這種共同的努力，世界既沒有意識到中國的意圖，中國也沒能夠向世界解釋她所應用政策的意圖。 ▽

蘇熾琳

e gerações. E que no futuro, fará com que todos os caminhos vão dar à China.

- Que outras medidas semelhantes, e com vista à imposição da hegemonia chinesa, podem esperar-se, tendo em conta a ideologia de Xi Jinping e a ambição evidente de ficar na História do país?

P.D. - A China, que nunca foi muito adepta do multilateralismo, hoje quer ter uma voz mais possante nos organismos multilaterais. Mas conhece a história das grandes potências. Sabe que nenhuma se tornou grande internacionalmente, sem antes ser uma potência grande regionalmente. Não foi por acaso que a política 'Uma Faixa, Uma Rota' foi lançada no Cazaquistão, em 2013. Defesa da globalização, projetos para um novo regionalismo e maior aposta nas organizações multilaterais. Diria que são estas as orientações da política externa chinesa.

- De que forma esta China, cada vez mais ambiciosa vai ser compatível com uma China politicamente conservadora?

P.D. - Todo o chinês já tem a sua linha vermelha. É livre se não tocar em assuntos proibidos, como Taiwan e o Tibete. É um equilíbrio difícil porque quanto mais desenvolvido se é, maior é a tendência para aceder às tecnologias e ao conhecimento. A China está a emergir como um terceiro polo na educação. Os chineses podem viajar, podem estudar o que quiserem. Vai haver uma grande vontade de desenvolvimento e de acompanhar o resto do mundo, e isso pode ser problemático para o partido. Se o partido não conseguir manter a barreira entre a liberdade que é concedida e o que o povo pode querer, pode haver

●
●

中國不想被其他國家牽著鼻走，就要確保一應俱全。我們談論的可是世界上人口最多的國家，現在開始面臨資源匱乏，允許二胎，難保將來批准三胎，所以中國必須打通全部脈絡。

Numa altura em que os recursos começam a ser escassos e que os chineses já podem ter o segundo filho, e no futuro, quem sabe, o terceiro, não pode haver fronteiras proibidas para a China.

grandes constrangimentos ao nível da sobrevivência do regime. Vemos o que se passa em Hong Kong. Imagine-se que o fenómeno Hong Kong se alastra ao resto do país. Pode dar-se um colapso súbito do regime.

- Há pouco falou da ideia do “comércio como fonte de paz”. Pode explicar melhor de que forma a China aplica o princípio?

P.D. - É uma velha máxima Kantiana. À medida que os povos se envolvem num comércio pacífico, que é o que a China quer, de win-win, tendem a sublimar e a esquecer os motivos de divergência, e a concentrarem-se no que lhes traz riqueza e prosperidade. A China está decidida que, face ao crescimento rápido da população, tem de ter acesso a recursos. O partido tem mérito por ter conseguido tirar da



pobreza milhões e milhões de pessoas. Mas também podemos ver a questão de outra perspetiva. Milhões e milhões ainda estão na pobreza. Não vivem, sobrevivem. É premente que o partido, para continuar a ser respeitado, traga prosperidade através do acesso, ainda que paulatino, a recursos e garanta que esses também vão sair de uma situação de miséria.

- Que papel pode ter Macau e os países de língua portuguesa na iniciativa 'Uma Faixa, Uma Rota'?

P.D. - Visitei vários países da Ásia Central, onde encontrei jovens com o sonho de vir para a Europa. Fiquei muito triste de ver que Portugal não tinha uma estratégia para a Ásia Central, onde já se veem institutos de línguas como a Aliance Française ou o Instituto Goethe, e onde

interessada em Portugal por ser um mercado limitado, mas temos o Brasil. Macau é importante pela localização. Macau pode ser um intermediário de discussão, de intervenção e facilitação para com os demais países e entidades lusófonas. Mas é importante que as coisas sejam discutidas e não se limitem ao papel. Entretanto, andamos a falar do que podemos fazer e as iniciativas passam. É preciso mostrar aos chineses as potencialidades de ter a quinta língua mais falada do mundo e ter a língua de um Brasil, África ou mesmo de Portugal. Macau pode servir como interlocutor, mas se não mostrarmos aos chineses como podem lucrar por terem Macau, não podemos beneficiar.

- Macau pode realmente ter um papel determinante nessa relação com os países ocidentais e de língua portuguesa?

P.D. - É claro que a China pode relacionar-se diretamente com esses países. Não precisa de Macau para nada. A China quando quer realmente enveredar por determinada iniciativa, fá-lo sozinha. A China sempre foi bilateralista. É Macau que precisa da China, são os países de língua portuguesa que tenderiam a lucrar em ter a China sentada à mesa em Macau. O papel de Macau é simbólico. É o reconhecer de um território, que pode ser ultrapassado. Não seria a primeira vez. Cabe-nos a nós potenciar esse papel de Macau, ao invés de dar motivos à China para ir ao encontro direto do que pretende em vez de procurar intermediários.

- Como é que olha para a aposta que Macau e a China Continental têm feito no ensino da língua portuguesa?

P.D. - Mostra o quão mal Portugal tem tratado Macau. Basta olhar para o lado, e ver as ligações que Hong Kong mantém com Inglaterra e com o Reino Unido. Os portugueses estão muito concentrados na política europeia e continental, em África e no Brasil, e esqueceram-se por completo da importância estratégica de Macau. Tive oportunidade de estar em Macau e vi como há gente que ainda se bate por promover a língua portuguesa. A China está a perceber, sabiamente, que através da aprendizagem da língua, as pessoas quebram barreiras e mitos. A política 'Uma Faixa, Uma Rota' pode realmente resultar se os povos falarem a mesma língua, caso contrário a perceção não é nítida. Se não for feito esse esforço mútuo, nem o mundo percebe bem qual é a intenção da China, nem a China consegue explicar ao mundo o que pretende com as políticas que aplica. ▽

Sou Hei Lam



當然中國可以與這些國家直接往來，完全不用澳門。澳門的角色是象徵性的。

É claro que a China pode relacionar-se diretamente com esses países e não precisa de Macau para nada. O papel de Macau é simbólico.

não temos institutos Camões. Temos os nossos institutos sistematicamente canalizados em África e no Brasil, quando também podíamos apostar onde não se fala português. Falta-nos ambição. O português é a quinta língua mais falada do mundo. Faz todo o sentido que os portugueses promovam a língua portuguesa em Macau, que está na China. É provável que a China não esteja tão

工務
資訊
站

兩大橋引入
結構健康監測系統

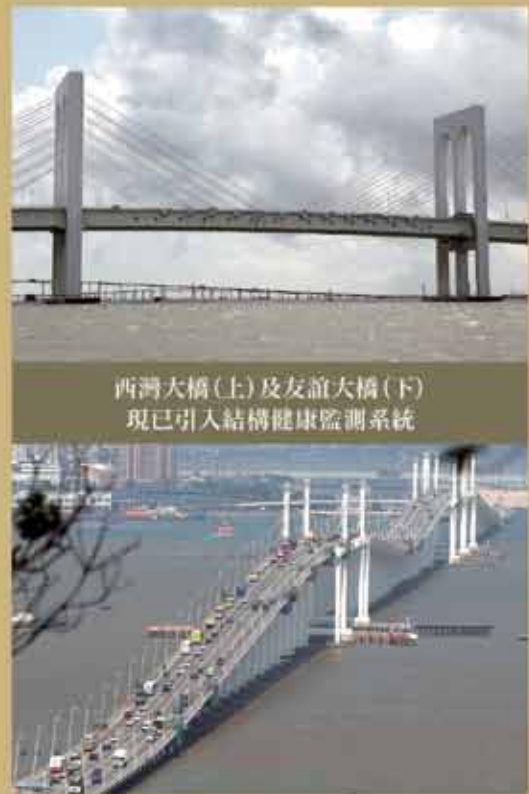
嘉樂庇總督大橋、友誼大橋及西灣大橋是澳門半島與氹仔之間的陸路連接通道，特區政府一直以來都對三座跨海大橋進行恆常的監測工作及定期的維修保養，以保持結構安全及外觀狀況良好。最近，友誼大橋及西灣大橋還引入了「結構健康監測系統」，每日二十四小時監測大橋結構的狀況。

恆常監測掌握大橋狀況

土地工務運輸局委託專業機構對各條大橋進行恆常監測及檢測工作，按照大橋各自的設計及狀況制定相應的檢測項目，再根據檢測報告進行分析，掌握大橋結構狀況並展開保養維修，以保持橋樑功能可滿足安全使用的要求。過去先後已多次對各大橋進行維修，維持結構安全。

健康系統全天候監測大橋結構

恆常監測主要是透過派員到現場讀取監測數據，但會受到惡劣天氣或橋樑的行車狀況而導致讀取困難。針對西灣大橋及友誼大橋，除了恆常監測外，最近還引入自動讀數監測，亦即在大橋的結構位置上安裝監測儀器及設備，建立一套全面的「結構健康監測系統」，透過該系統能更有效地收集及讀取數據，當中包括環境風荷載、環境濕溫度、地震與船舶撞擊、結構應力、斜拉索索力及橋樑的荷載等。結構健康監測系統能每日二十四小時監測大橋結構，以掌握相關數據，尤其在颱風後需對大橋狀況作詳細的評估及分析，評估及了解大橋結構是否回復原狀以及橋樑是否處於安全狀況，給予重要的參考依據。



西灣大橋(上)及友誼大橋(下) 現已引入結構健康監測系統

友誼大橋正進行支承底座更換工程

此外，因應友誼大橋使用率高及部分設施使用時間較長，為確保大橋之運作正常，有需要進行支承底座更換。土地工務運輸局於本年二月起展開了為期約五百七十工作天的工程，對橋拱部分大樑及支承底座進行修葺及更換。考慮到有關工程施工期較長，為免影響大橋日常使用，除工程採取分階段持續進行外，局方亦要求承建商在工程期間盡量確保大橋維持全線通車，但部分時段仍須佔用部分路面起卸物料，相關工序安排於晚間進行，以減少對公眾的影響。



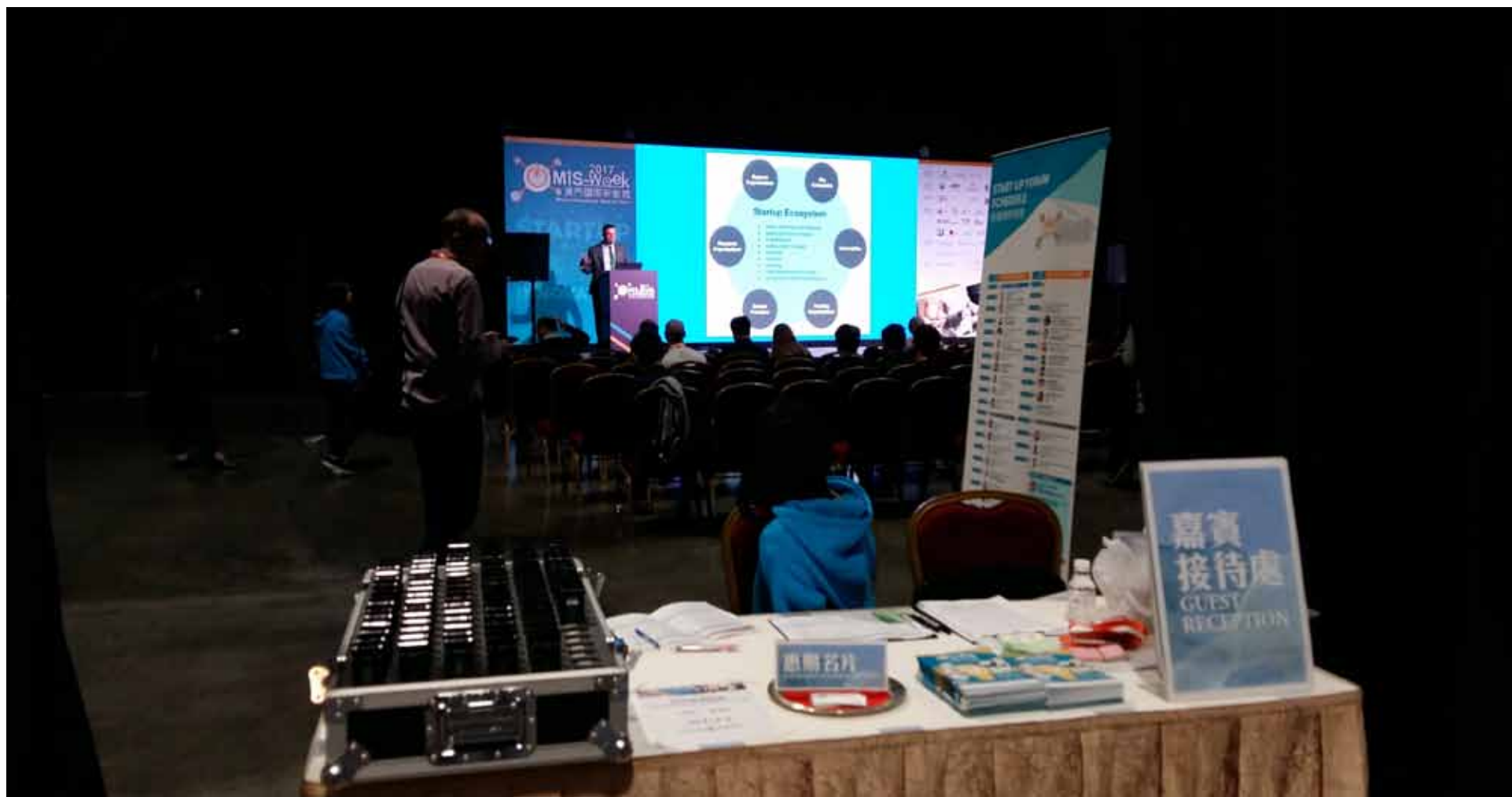
工作人員正在檢測友誼大橋結構狀況

(由土地工務運輸局提供)

經濟 ECONOMIA

初創企業：市場不在這裡

Startups: o mercado não mora aqui



企業家、政府和學者一致認為，很難在澳門創辦初創企業而且只依靠本地市場生存也很難。即使如此，澳門仍然是創辦初創企業的好地方。

人力資源匱乏、城市規模受限、人口少和缺少創業環境是在澳門創辦和發展初創企業的某些障礙。出席首屆澳門國際新創週，明年或會再來的企業家指出以上缺陷。儘管有局限性，他們還是相信，如果澳門能夠找准定位和利用自身的價值，未來還是值得期待的。「企業無法只在澳門生存，從初創企業的定義而言，其應該考慮全球。問題是澳門是否是啟動和檢測的好地方。而且可以成為這樣的地方。」負責This Is My City活動和與文化及大型活動相關的新初創企業的創辦進程的努埃爾·科雷亞·達席爾瓦提出以上觀點。這位設計師還創辦了實驗·線服飾企業，他認為在澳門創辦一家初創企業不同於在其他地方創辦。他說，區別在於澳門存在的一些空白已經被其他地方填補了。負責協調新創週發言人的曼努埃爾·科雷亞·達席爾瓦

稱，「沒有與初創企業相關的文化，也就是所謂的生態系統。澳門政府為年輕企業提供了鼓勵措施，但卻不意味著擁有創業文化，如葡萄牙網絡峰會和矽谷所倡導的。雖然還未到達這種程度，但正在邁出最初的幾步。」舉辦新創週的澳匯展覽有限公司的董事盧德忠認為，「澳門仍然落後」，該活動的主辦方還包括澳門貿易投資促進局、經濟局和其他本地協會。繼一些小型活動之後，盧德忠解釋說，今年主辦方將通過新創週邁出更加大膽的一步，在威尼斯人一連三日的展期裡，吸引了4,000與會者。他指，與會者大多來自香港、台灣、深圳，他們的意見是澳門應發揮平台作用，著眼粵港澳大灣區，而澳門下年亦應再辦這個活動。這位企業家認為，必須「推動澳門初創企業的發展，讓澳門熟悉商業模式」，打造低成本、短時間成長能力強、創意能力強的特點。而企業家賀培浩則強調，人力資源匱乏是阻礙澳門創業環境的主要問題。這位領導創意設計和互動內容企業環球數碼創意科技有限公司的設計師指出，「很難找到高質量的工作人員」，該企業去年開始與平面設計在

中國展成為合作夥伴。

澳門貿易投資促進局投資者服務廳廳長黃偉倫認為，澳門市場受限，但他補充說，澳門的優勢最終可以彌補澳門的局限性。他舉例說，「拿澳門與中國內地相比，我們有一些優勢，例如稅低、市場自由、沒有進出口和人員離開的限制。」此外，這位澳門官員補充說，澳門與中國內地、葡語國家以及目前「一帶一路」政策所覆蓋的地區關係密切。他認為，「所有正在發展中的市場，例如馬來西亞、印度尼西亞、緬甸和老撾等都已经提供了本地企業可以利用的優勢。澳門可能不是很大的市場，但它可以成為新創企業者的中介。」

學會成長

來自澳門、中國內地和香港的60位演講嘉賓出席首屆澳門新創週。投資者、企業家、學者和行政當局官員參加在威尼斯人舉辦的講座和展覽，討論這一剛剛在澳門起步的商業模式。代表聖若澤大學管理學院的Alexandre Lobo強調大學在營造持續的創業環境方面的

「基本」作用。

這位管理學院教授提醒道，一家初創企業的死亡率遠高於中小企業的死亡率，因此，由教育機構所保障的培訓是克服困難的決定性因素。這位學者認為，本地青年企業家必須學會利用澳門的突出領域。他強調，「澳門必須知道如何自我定位。本地經濟注重服務。只有旅遊業渴望新想法，而且依賴新想法生存。而且現在已經有很大潛力了。」該行業的潛力也是本地經濟的引擎之一，Lobo強調澳門的潛力是戰略區域的連接點的角色。這位教授回顧，澳門在中央政府的引導和堅持下，越來越重視澳門所擔當的葡語國家與內地間橋樑角色。他還強調說：「這也帶來了巨大的可能性。」但Alexandre Lobo認為不止如此。「本地企業需要開始思考如何融入粵港澳大灣區，這也是政府的戰略區域。珠海和廣州這樣的大市場需要本地企業可以探索的新思路。」黃偉倫表示，行政當局已明確指出澳門必須遵循的道路。這位澳門貿易投資促進局官員解釋說，目標不僅是吸引「很多外國投資者在澳門展開業務」，還包括吸引投資令本地

EMPRESÁRIOS, GOVERNO E ACADÉMICOS CONCORDAM QUE É DIFÍCIL CRIAR UMA STARTUP EM MACAU E SOBREVIVER SÓ COM O MERCADO LOCAL. AINDA ASSIM, RESSALVAM, O TERRITÓRIO PODE SER UM BOM SÍTIO PARA COMEÇAR.

A falta de recursos humanos, o tamanho da cidade, a população reduzida e a ausência de um ambiente de empreendedorismo são alguns dos obstáculos para criar e desenvolver uma startup em Macau. As falhas foram apontadas por empresários que estiveram na 1ª edição da Macau International Start-Up Week, que deverá voltar no próximo ano. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

“Não é possível sobreviver só em Macau, mas as startups, por definição, devem pensar global. A pergunta é se Macau é um bom sítio para começar e testar. E pode vir a ser.” A opinião é de Manuel Correia da Silva, à frente do festival This Is My City, e em processo de criação de uma nova startup também relacionada com eventos e cultura. O designer, que também fundou a linha de roupa Lines Lab, considera que criar uma startup aqui não difere muito de outros sítios. A diferença, diz, é que em Macau persistem lacunas que já foram superadas noutros territórios. “Não há uma cultura associada às startups e aquilo a que se chama ecossistema.

Macau tem bons incentivos por parte do Governo para empresas de jovens, mas não para as que implicam uma cultura de empreendedorismo como a que preconiza a Web Summit, em Portugal, e Silicon Valley. Ainda não chegou cá, mas estão a dar-se os primeiros passos”, refere Manuel Correia da Silva, que assumiu a curadoria dos oradores que estiveram na Start-up Week.

“Macau ainda está atrasado”, concorda Lo Tak Chong, diretor da MacExpo Exhibition Co. Ltd que organizou a Start-Up Week, em conjunto com o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), os Serviços de Economia e outras associações locais. Depois de eventos mais modestos, Lo Tak Chong explica que este ano a organização decidiu dar um passo mais ambicioso com a Start-Up Week, que contou com a presença de quatro mil visitantes nos três dias de exposição, no Venetian. Chong diz que o evento deverá repetir-se no próximo ano, com a participação de mais oradores de Hong Kong, Taiwan, Shenzhen depois do feedback dos participantes que insistiram que Macau deve funcionar como plataforma e dar mais atenção à região Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. O empresário defende que tem de se “promover as startups em Macau e fazer com que a cidade se familiarize com o modelo de negócio”, caracterizado pelos baixos custos, grande capacidade de crescimento em pouco tempo e ideias inovadoras.

Já o empresário Michael Ho acrescenta a falta de recursos humanos à lista de

problemas que impedem que haja um ambiente de empreendedorismo. “É muito difícil encontrar pessoas para trabalhar e qualificadas”, aponta o designer à frente da empresa de design criativo e conteúdos interactivos, GDC Technology de Macau, que arrancou o ano passado em parceria com a GDC China.

O diretor do departamento de apoio ao investidor do IPIM, Agostinho Vong, concorda que Macau é um mercado “limitado”, mas ressalva que os benefícios podem acabar por compensar as limitações do território. “Se nos comparamos com a China continental, temos algumas vantagens como impostos reduzidos, um mercado livre, e a ausência de limitações ao nível de entrada e saída de pessoas”, enumera. A juntar, acrescenta o responsável do Governo, está ainda a relação próxima com o Continente, países de língua portuguesa e, agora, com os territórios abrangidos pela política ‘Uma Faixa, Uma Rota’. “Todos os mercados em crescimento, como o da Malásia, Indonésia, Myanmar e Laos, já oferecem vantagens que as empresas locais podem aproveitar. Macau pode não ser um grande mercado, mas pode ser um intermediário para quem está a começar”, defende.

SABER CRESCER

A primeira edição da Start-up Week contou com a participação de 60 oradores de Macau, do Continente e de Hong Kong. Investidores, empresários, académicos

e membros do Executivo estiveram nas palestras e exposição, que teve lugar no Venetian, para debater sobre o modelo de negócio que começa agora a dar os primeiros passos no território.

Alexandre Lobo, a representar a Escola de Gestão da Universidade de São José, salienta o papel “fundamental” das universidades para que se crie uma clima de empreendedorismo sustentado.

O professor de Gestão alerta que a taxa de mortalidade de uma startup é ainda mais elevada do que a de uma pequena e média empresa, e que, por isso, a formação, garantida pelas entidades de ensino, é determinante para que se superem as dificuldades.

Para o académico, os jovens empresários locais têm de saber aproveitar as áreas em que a região se destaca. “Macau tem de saber posicionar-se. A economia local está focada nos serviços. Só a área do turismo está sedenta de novas ideias e precisa disso para sobreviver. E aqui já há uma gama de possibilidades enorme”, realça. Ao potencial do setor que é um dos motores da economia local, Lobo acrescenta o potencial da cidade como polo de ligação com zonas estratégicas. O professor recorda que Macau, por orientação e insistência do Governo central, está cada vez mais focada em ser uma ponte entre os países de língua portuguesa e o Continente. “O que também abre possibilidades enormes”, reforça. Mas há mais, na opinião de Alexandre Lobo. “As empresas locais têm de

empresas têm de aprender a lidar com a falta de recursos humanos. Ele acredita que, com o tempo, Macau poderá tornar-se um bom sítio para começar e testar. E pode vir a ser.” A opinião é de Manuel Correia da Silva, à frente do festival This Is My City, e em processo de criação de uma nova startup também relacionada com eventos e cultura. O designer, que também fundou a linha de roupa Lines Lab, considera que criar uma startup aqui não difere muito de outros sítios. A diferença, diz, é que em Macau persistem lacunas que já foram superadas noutros territórios. “Não há uma cultura associada às startups e aquilo a que se chama ecossistema.

學習，而不是複製

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

empresários e académicos concordam que é difícil criar uma startup em Macau e sobreviver só com o mercado local. Ainda assim, ressaltam, o território pode ser um bom sítio para começar. Apesar das limitações, acreditam que há futuro se Macau se souber posicionar e aproveitar as mais-valias.

começar a pensar na integração na região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, que também é uma área estratégica do Governo. Tem mercados enormes que precisam de novas ideias que as empresas locais podem explorar, como Zhuhai e Cantão.”

Agostinho Vong diz que o Executivo tem claro o percurso que Macau deve seguir. O responsável do IPIM explica que mais do que atrair “muitos investidores estrangeiros” para criarem negócios em Macau, o objetivo é captar esse investimento para que os locais tenham mais oportunidades. “Não é realista que uma cidade tão pequena tenha a ambição de criar um ambiente enorme de empreendedorismo”, defende.

APRENDER SEM COPIAR

O facto de estar agora a começar pode funcionar a favor de Macau que, concordam empresários e académicos, deve aprender com o que foi feito no resto do mundo e fintar os erros cometidos por mercados mais maduros. “Macau já tem de partir na dianteira

e implementar as melhores práticas internacionais”, defende o professor Alexandre Lobo.

Chong Tak Lo, também diretor da Associação Comercial de Macau, concorda e dá como exemplo o modelo local de incubadoras. Atualmente, há duas: a Incubadora Tecnológica de Macau – criada em 2001, e que conta com o apoio do Governo e de empresas privadas -, e o Centro de Incubação de Negócios para Jovens de Macau, agora com espaço próprio e sob gestão da empresa pública Parafuturo, depois de ter passado cerca de dois anos na sede do IPIM. “Não se podem limitar a ser um espaço físico gratuito. Têm de ajudar a desenvolver o negócio. Muitos empresários têm boas ideias, mas não têm contactos. As incubadoras em Macau têm de fazer essa ligação a outras incubadoras e partes do mundo”, critica o também membro do Conselho para as Indústrias Culturais.

Já Manuel Correia da Silva diz que Macau “pode aprender, mas não pode copiar” os modelos estrangeiros, sob pena de falhar. O criativo realça que o

“

「所有正在發展中的市場，例如馬來西亞、印度尼西亞、緬甸和老撾等都已经提供了本地企業可以利用的優勢。澳門可能不是很大的市場，但它可以成為新創企業者的中介」，澳門貿易投資促進局官員黃偉倫認為。

“Todos os mercados em crescimento, como o da Malásia, Indonésia, Myanmar e Laos, por exemplo, já oferecem vantagens que as empresas locais podem aproveitar. Macau pode não ser um grande mercado, mas pode ser um intermediário para quem está a começar”, considera o Agostinho Vong, responsável do IPIM.

Macau tem características que podem ajudar, como a “legislação favorável” em matéria de impostos e de contratação de recursos humanos. “Isso tudo facilita o processo de criação de um ambiente empreendedor”, explica.

Para o presidente da Associação Portuguesa de Business Angels, João Trigo da Rosa, a Start-up Week é um bom prenúncio e compara-a à Semana Global do Empreendedorismo, lançada há 10 anos em Portugal. O também fundador da empresa de consultoria e investimento Toplever sublinha que a iniciativa foi “muito importante” para agregar empreendedores, empresários, universidades e o Governo em Portugal. “A Start-up Week compara-se a essa nossa iniciativa, em que se procurou juntar os vários protagonistas do ecossistema e experiências internacionais”, refere Trigo da Rosa, convidado do evento.

Hoje, Portugal é palco da Web Summit, uma das cimeiras mais importantes na área do empreendedorismo e tecnologia, e uma referência internacional no panorama das startups.

Tudo começou com a crise económica que atingiu o país e que “obrigou as pessoas a procurarem alternativas” de vida. As políticas ajudaram. Os estímulos fiscais, os vistos para estrangeiros que queiram radicar-se em Portugal, o fundo de investimento de 200 milhões de euros que pode ser aproveitado por investidores nacionais e estrangeiros que queiram investir em Portugal - “trazendo capital estrangeiro, mas sobretudo know how”- foram medidas que criaram condições para a explosão de startups em Portugal. Apesar do papel do Executivo, João Trigo da Rosa insiste: “O grande drive foi a sociedade civil. Houve um conjunto de jovens que mudou a mentalidade e que começou a ser muito mais empreendedor do que era a geração anterior”, recorda. Apesar do mercado português ter outra escala e já se encontrar num ponto mais avançado, o também professor entende que o país e Macau se podem ajudar mutuamente. “A relação entre os players é muito importante. A maior ajuda que podem dar é estabelecendo uma rede entre as startups dos dois territórios”, afirma Trigo da Rosa.

O empresário Michael Ho subscreve. “O apoio do Governo é muito importante. A relação com outros mercados é muito mais importante do que o dinheiro que nos podem dar”, realça. ▽

Sou Hei Lam

PUB 廣告

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719
INFO: facebook.com/creativealbergue.scm
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

território tem de analisar os mercados vizinhos, como o de Hong Kong e de Shenzhen “onde já há muita coisa a acontecer”, e evitar oferecer o mesmo. A diferença, continua, pode estar mais uma vez na proximidade aos países de língua portuguesa. “Temos uma relação com países como Portugal, a dar algumas cartas com a Web Summit, e o Brasil, que tem um ecossistema interessante. Também se fala do potencial de novas economias como Timor, onde faltam muitas coisas. Temos de ser inteligentes na forma como nos podemos posicionar. Cabe à comunidade de empreendedores ser capaz de encontrar oportunidades, soluções e ter as competências para vingar”, afirma.

Alexandre Lobo defende que “não é num mês que se cria um ambiente de empreendedorismo”, mas realça que



第二屆
澳門國際影展暨頒獎典禮

2nd International Film Festival & Awards · Macao

2^o Festival Internacional de Cinema e

Cerimónia de Entrega de Prémios · Macau

8 - 14 / 12 / 2017

澳門文化中心

Macao Cultural Centre

www.iffamacao.com

今屆影展評審團的5位評委陣容鼎盛，主席羅宏·康特 (Laurent Cantet)，是一名法國導演，曾就讀法國高級電影研究學院，於2008年以電影《圍牆之間》獲得康城影展金棕櫚獎、凱撒電影獎。其他評委還包括：中美著名演員陳沖 (Joan Chen)、來自奧地利的導演潔西卡·賀斯樂 (Jessica Hausner)、英國的文學作家勞倫斯·奧斯伯恩 (Lawrence Osborne) 以及新加坡的導演陳子謙 (Royston Tan)。憑著他們的豐富經驗，將會從競賽單元的十部優秀作品中選出最佳電影獎、最佳男主角獎及最佳女主角獎等多個獎項的得主。

競賽單元的其中3部精彩入圍作品包括：

《蛋糕師》(上映日期及時間：10/12/2017, 21:30；地點：文化中心小劇院)

奧費爾·勞爾·格雷齊爾首部影片思想非常豐富，故事講述著名德國年輕糕點師湯馬斯在柏林經營一間稍有名氣的蛋糕店，無意間戀上經常往來柏林工幹的以色列人夫奧蘭，二人旋即擦出愛火。豈料天妒佳偶，奧蘭其後不幸遭逢車禍，離開人世。湯馬斯帶著悲痛來到車禍發生的耶路撒冷，打算找出事故起因，並刻意隱瞞身份到奧蘭妻子安娜特經營的咖啡館工作，後來咖啡館的生意亦因湯馬斯精湛的手藝而蒸蒸日上。然而日子久了，二人關係變得撲朔迷離，超乎湯馬斯最初所想。

《飢餓傳說》(上映日期及時間：11/12/2017, 18:45；地點：文化中心小劇院)

以莎士比亞早期暴力戲劇《Titus Andronicus》為基礎，電影製作人波妮拉·查特吉創作了一部以現代印度為背景的盛大歌劇電影。故事講述寡婦 Tulsı Josh 的兒子準備迎娶 Ahuja 家族的女兒，以婚事聯繫兩大富商家族。誰知他在大婚之喜前被人發現倒臥在浴缸中，懷疑自殺。但Tulsı確信愛兒乃是含冤枉死。兩年後，Tulsı再度披上嫁衣，對象竟是 Ahuja 家族的後裔，但婚禮背後卻隱藏著Tulsı的復仇大計，她誓要為死去的兒子討回公道。

《監護權爭戰》(上映日期及時間：12/12/2017, 18:45；地點：文化中心小劇院)

賽維爾·勒格朗的《監護權爭戰》通過描繪噩夢般的家庭暴力，給觀眾帶來無限衝擊和緊張氣氛，影片投射的殘酷現實和高超的電影技巧絕對引人入勝，兩者結合份外吸引。故事講述當米里亞姆跟丈夫安托尼·貝森離婚後，她希望12歲的兒子朱利安能夠遠離擁有暴力傾向的父親，故向法院申請單獨扶養權。然而安托尼成功在庭上說服法官，他最終判處雙方擁有共同監護權。大受打擊的米里亞姆除了要接受未如所願的現實外，還要提防前夫別有用心的父親。面對水火不容的雙親，身處夾縫中的朱利安不得不想盡一切辦法，力挽狂瀾。



購票查詢：www.macauticket.com / 2855 5555



獎盃設計師：丹特法拉提



社會 SOCIEDADE

葡萄牙「應直接連通」中國旅客

Portugal “tem de contactar diretamente” com turistas chineses

維克托·金塔 VÍTOR QUINTÁ



■ 葡萄牙旅遊國務秘書安娜·門德斯·戈迪尼奧在第四十三屆葡萄牙旅行社協會年會開幕典禮

Ana Mendes Godinho, secretária de Estado do Turismo portuguesa, na abertura do 43º Congresso da Associação Portuguesa das Agências de Viagens e Turismo (APAVT)

葡萄牙酒店業需要招攬澳門的實習生，應對百分之四十增幅的中國遊客量。當局指增長將持續，但某貿易平台的領導人則表示，葡萄牙需直接解決中國遊客量增加的情況。

葡萄牙旅遊國務秘書-安娜·門德斯·戈迪尼奧在澳門舉行的第四十三屆葡萄牙旅行社協會年會中提到，2017年首9個月，已近十九萬的中國遊客到訪葡萄牙，遠超2016全年的中國遊客量。

與去年同期比較高出百分之四十的增幅，對此，葡萄牙全國上下都相當重視。

賓菲加球場活動事務部部長-瑪塔·根迪度在賓菲加球場接受採訪中表示，「我們記錄到有大量的中國遊客到訪此地，每十五分鐘就有100個旅客到此一遊。」

負責旅遊事務的科英布拉副校長-路易斯·梅內塞斯指，「本年持續有很多的中國遊客到訪我們的科英布拉大學。」此外，他回想起7月25日時，曾與一名乘坐首班北京—里斯本直航的中國旅遊業者會面。北京首都航空，葡萄牙航空公司的股東，每週有三班飛往兩地首都的航班，而由北京飛往里斯本的航班的次數佔8成。

安娜·門德斯指，兩地的直航是必需的，大量的中國遊客有助全國的旅遊發展，

PORTUGAL QUER ESTAGIÁRIOS DE MACAU EM HOTÉIS PORTUGUESES PARA RESPONDER A UM AUMENTO DE 40 POR CENTO NOS TURISTAS DA CHINA. AS AUTORIDADES DIZEM QUE ESTE RITMO É PARA MANTER, MAS O LÍDER DE UMA PLATAFORMA DE COMÉRCIO AVISA QUE PARA ISSO É PRECISO CHEGAR DIRETAMENTE AOS CHINESES.

Cerca de 190 mil chineses visitaram Portugal durante os primeiros nove meses

de 2017, mais do que em todo o ano de 2016, anunciou a secretária de Estado do Turismo portuguesa, Ana Mendes Godinho, na abertura do 43º Congresso da Associação Portuguesa das Agências de Viagens e Turismo (APAVT), que decorreu em Macau.

Um aumento de 40 por cento em comparação com igual período do ano passado não passa despercebido, em qualquer parte do país.

“Notamos muitos chineses a entrar” no Estádio da Luz, diz Marta Cândido, da Direção de Eventos do Sport Lisboa e Benfica.

增加以阿連特茹為旅遊目的地的遊客量以及解決旅遊淡季的問題。

澳門，通往中國的大門

安娜·門德斯指，「毫無疑問，中國市場定為未來的主導市場。澳門，也愈漸成為兩國的聯繫橋樑。」

葡萄牙旅行社協會主席佩德羅·科斯塔·費雷拉認為葡萄牙應以澳門作參看對象。澳門，可謂「進入世界出境旅遊重點市場（中國）的一所大門」。

根據世界旅遊組織資料顯示，2016年，中國共一億三千五百萬的人出國旅遊，成為世界最大的出境旅遊國，其消費高達二千六百一十億美元。

在大會開幕期間，社會文化司司長譚俊榮承諾澳門會為葡萄牙提供協助，讓其在踏入中國市場的道路上走得更遠。

澳門政府在大會舉行的第一天組織了一場中葡雙方的企業會晤，包括中方46間旅行社，當中來自北京、廣東、廈門以及海口市。

為方便介紹，馬德拉推廣協會安排了一位懂普通話的本地導遊，以及邀來一位特別嘉賓——足球明星C朗拿度，他在新浪微博有接近一百四十萬的中國粉絲。

直接應對中國遊客

旅行社最常使用的旅行商務平

“Temos excursões de 100 pessoas de 15 em 15 minutos,” acrescenta a promotora, que veio a Macau para o congresso.

“Este ano temos tido muitos chineses a visitar a Universidade” de Coimbra, confirma o vice-reitor Luís Menezes, responsável pela área do turismo. Aliás, recorda um encontro com uma comitiva de agentes de viagens chineses que voaram na primeira ligação direta entre Lisboa e Pequim, no passado dia 25 de julho.

A Beijing Capital Airlines, que faz parte do grupo HNA (acionista da portuguesa TAP), voa entre as duas capitais três vezes por semana e tem tido uma ocupação média de 80 por cento nos voos com destino a Lisboa.

E, segundo Ana Mendes Godinho, é precisamente esta ligação aérea que explica a enchente de visitantes chineses, que tem ajudado a alargar o turismo para todo o país, com destaque para o Alentejo, e durante a época baixa.

MACAU, PORTA DE ENTRADA

Para a secretária de Estado “não há dúvida de que o mercado chinês é um mercado de futuro”, também com a ajuda de Macau,

大量的中國遊客有助全國的旅遊發展，增加以阿連特茹為旅遊目的地的遊客量以及解決旅遊淡季的問題。

A enchente de visitantes chineses tem ajudado a alargar o turismo para todo o país, com destaque para o Alentejo, e ainda durante a época baixa.

“cada vez mais uma plataforma natural de ligação entre os dois países”.

O presidente da APAVT, Pedro Costa Ferreira, concorda e descreve a cidade como “uma referência para Portugal, enquanto porta de entrada no mercado emissor mais importante do turismo mundial,” a China.

Em 2016, 135 milhões de chineses viajaram para o estrangeiro, o maior contingente turístico do mundo e também aquele que mais gasta: 261 mil milhões de dólares norte-americanos, segundo a Organização Mundial do Turismo.

Durante a abertura do congresso, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura de Macau, Alexis Tam, prometeu ajudar Portugal a ir “ainda mais longe” no mercado da China continental.

O governo de Macau ajudou a organizar um encontro, logo no primeiro dia do congresso, entre empresas portuguesas e 46 agências de viagens chinesas, vindas de cidades como Pequim, Cantão, Xiamen ou Haikou.

Para adoçar a apresentação, a Associação de Promoção da Madeira lançou um guia do arquipélago em mandarim, com sugestões feitas por um convidado muito especial,

馬德拉安排了一位懂普通話的本地導遊以及邀來一位特別嘉賓——足球明星C朗拿度。

A Madeira lançou um guia do arquipélago em mandarim, com sugestões feitas por um convidado muito especial, o futebolista Cristiano Ronaldo.

o futebolista Cristiano Ronaldo, que tem quase 1,4 milhões de chineses a segui-lo na plataforma Sina Weibo.

CHEGAR DIRETAMENTE AOS CHINESES

Com o Facebook e o Twitter bloqueados na China continental, são as redes sociais chinesas o próximo desafio para o turismo de Portugal, diz Ming Foong, o diretor executivo para a Grande China da Travelport, a plataforma de comércio mais utilizada pelas agências de viagens.

“Atualmente – com os chineses cada vez mais ligados à Internet – não podemos depender apenas dos canais habituais de promoção para chegar aos potenciais clientes,” sublinha o responsável da Travelport para o negócio online.

Isso porque, em vez de irem a uma agência de viagens, os chineses preferem apostar em recomendações feitas por amigos ou líderes de opinião nas redes sociais como o WeChat ou micro-blogs.

“No fundo trata-se de ir ao terreno e comunicar diretamente com os consumidores para partilhar com eles tudo o que Portugal tem de bom e fantástico,” diz o executivo

台-Travelport的大中華地區執行總監馮克銘指，隨着中國內地對臉書與推特的封鎖，使中國社交網絡成為了葡萄牙旅遊業的一大挑戰。

他續指，現時，中國人的生活愈漸離不開網絡，我們不可再單靠普遍的推廣渠道應對客人的需求。

原因是比起前往旅行社查詢，中國人更喜歡用社交網絡如微信或微博，參考朋友與領導的意見。

馮克銘提到，說到底，應該直接前往中國，與當地的消費者分享葡萄牙擁有的與優秀的。本年，Travelport在中國的貿易已提高百分之6.6的增長，與去年的數字比較。他也承認不是事事都那麼完美，因為有很多中國人仍然會害怕到一處言語不通的地方旅遊，因此，只會到一些有中國群體的國家旅遊，如泰國與馬來西亞。

要解決這個問題，其中一個方法就是安排一些懂普通話的接待員，這很有幫助。不單只接待一些來自中國的團體，這同樣會吸引不少來自中國大陸的訪客。

這個方案在巴黎的奢侈品行業中已經實行當中，而巴黎也是歐洲地區中最受中國中產階級遊客的青睞，因此，很多商店都聘用了一些會普通話的工作人員。

為本地學生提供實習

而葡萄牙旅遊業中最主要的問題就是缺乏優質的勞動力，於兩星期前科英布拉舉行的葡萄牙酒店業協會大會中也討論

da Travelport, cujo negócio no país está crescer 6,6 por cento este ano, em relação ao ano anterior.

Mas nem tudo são rosas, admite Ming Foong, pois “há muitas pessoas nesta região que ainda receiam viajar para um sítio onde não saibam falar a língua local” e que por isso se limitam a países com comunidades chinesas, como por exemplo a Tailândia ou a Malásia.

Uma solução para ultrapassar esta limitação, diz, passa por “disponibilizar atendimento em mandarim, o que ajudaria muito,” não apenas a lidar com grupos de chineses, mas também a atrair ainda mais visitantes da China continental.

Uma solução já adotada por muitas lojas de luxo em Paris – um dos destinos mais populares na Europa para a crescente e endinheirada classe média chinesa – que contrataram pessoal que sabe falar mandarim.

ESTÁGIOS PARA ESTUDANTES LOCAIS

Mas é precisamente a falta de mão-de-obra qualificada o principal problema do setor do turismo português, discutido há duas

到這個問題。

葡萄牙旅遊國務秘書安娜·門德斯也提到，旅遊業在單單十二個月內就帶動了七萬個新的工作崗位，為三十五萬的葡萄牙人提供工作機會。

她指，國立旅遊學校每年會培養出三千個學生，但仍然無法滿足現時國家旅遊業的需求。

葡萄牙政府管治者也來到澳門參與葡萄牙旅行社協會年會，致力於短期內尋求解決方案，讓本地旅遊專業的學生到葡萄牙酒店實習。

大會臨近結束，安娜·門德斯與澳門旅遊學院院長黃竹君會面，加強落實現有的實習計劃，而本年已有11位澳門學生前往葡萄牙旅遊學校進行學術交流。

她續指，目標是2018年來自澳門的學生們能直接到酒店服務。而現時已有14間旅遊方面的企業有興趣聘用相關的實習生。

路易斯·梅內塞斯指，葡萄牙的大學希望能在中國開展實習交流活動，例如開設導遊培訓課程。科英布拉大學在該專業設有線上課程，但副校長強調要培養優質的導遊存在困難，而且中國也是一個很難打進的市場。

馬法爾達·帕圖萊亞指很遺憾，葡萄牙年青人仍未察覺到普通話的優勢。葡萄牙盧

葡萄牙的大學希望能在中國開展實習交流活動，例如開設導遊培訓課程。

As universidades portuguesas querem que o intercâmbio também se faça na direção da China, por exemplo na formação de guias turísticos

索佛納大學旅遊學院院長相信經過一段長時間的洗禮，將來也可能成功落實在中國學習與實習的伙伴關係。

樂觀地看，她認為情況會出現轉機，因為對學生而言，選擇大學的最主要因素就是就業前景。而在葡萄牙，已存在與中文相關的工作機會。 ▽

semanas no congresso da Associação da Hotelaria de Portugal (AHP), em Coimbra. Segundo o Expresso, na altura a secretária de Estado do Turismo, Ana Mendes Godinho, lembrou que o setor tinha criado 70 mil novos postos de trabalho em apenas 12 meses e já dava emprego a 350 mil pessoas em Portugal.

“As escolas de turismo nacionais, que formam anualmente três mil alunos, não têm capacidade de alimentar a procura de turismo que neste momento existe no país”, admitiu.

A governante veio ao congresso da APAVT em Macau com a missão de encontrar uma solução de curto prazo, que passa por levar estudantes de turismo das instituições locais para estagiar em hotéis em Portugal. À margem do congresso, Ana Mendes Godinho encontrou-se com a presidente do Instituto de Formação Turística, Fanny Vong, para expandir um programa de intercâmbio que já existe e que este ano colocou 11 estudantes de Macau em escolas de turismo portuguesas.

“O objetivo é que em 2018 os estudantes chineses possam ir diretamente para os

hotéis”, disse a secretária de Estado, que avançou haver já 14 empresas turísticas portuguesas interessadas em receber estes estagiários.

Mas as universidades portuguesas querem que o intercâmbio também se faça na direção da China, por exemplo na formação de guias turísticos, diz Luís Menezes. A Universidade de Coimbra tem cursos online para estes profissionais, mas o vice-reitor sublinha que “se nota já alguma dificuldade em encontrar guias de qualidade e o mercado chinês é particularmente difícil”.

Os jovens portugueses “ainda não estão sensibilizados” para as vantagens de falar mandarim, lamenta Mafalda Patuleia. A diretora do Departamento de Turismo da Universidade Lusófona acredita que “vai levar muito tempo” também a conseguir parcerias para estudar e estagiar na China.

Mas, numa nota mais otimista, acredita que a situação vai mudar, porque “até para os estudantes o principal fator para escolher uma universidade começa a ser a taxa de empregabilidade”. E mesmo em Portugal, a língua chinesa já dá emprego. ▽

Os cartões de crédito **BNU** oferecem-lhe um jantar para duas pessoas no **The St. Regis Macao!**

Período de promoção: 6 de Nov. 2017 - 28 de Fev. 2018

Prémios a receber

Utilize o seu cartão de crédito BNU neste inverno durante o período promocional e, para além dos benefícios existentes, receba também um dos seguintes prémios:

Gastos acumulados	Prémios
30.000MOP - 99.999,99MOP	250MOP em Vales de Compras do New Yaohan
100.000MOP ou acima	Um jantar para duas pessoas no The Manor no The St. Regis Macao, no valor de 1.580MOP

Período de levantamento: 2 de Abr. - 28 de Abr. 2018

Local de levantamento: Basta apresentar o seu cartão em qualquer Agência do BNU

Sujeito a Termos & Condições



簡報 BREVES

社屋申請新標準 Novas regras para habitação social

政府納入新標準計算社屋申請人收入。新方法計算申請人收入是按年均計，即「2016年11月1日至2017年10月31日期間的總收入及收益除以12」。過去社屋甄選標準沒有規定計算12個月的平均收入，只有的標準就如「2017年10月1至31日期間的總收入及收益」。有關修改已於公報刊登。已申報收入的申請人，可於申請期內（即2018年2月7日前）重新申報收入。

O Executivo incluiu uma nova a regra para calcular os rendimentos dos candidatos à habitação social. O novo método permite que os rendimentos dos candidatos também sejam calculados a partir de uma média

anual, ou seja, com base no “total das receitas e dos rendimentos de 1 de novembro de 2016 a 31 de outubro de 2017 a dividir por 12”. O regulamento do concurso para atribuição de uma fração social não previa a possibilidade de se calcular a média dos últimos 12 meses, tendo apenas como critério o “total das receitas e dos rendimentos, de 1 de outubro de 2017 a 31 de outubro de 2017”. A alteração foi divulgada em Boletim Oficial. Os candidatos que já tinham submetido a declaração de rendimentos podem voltar a fazê-lo, desde que o façam dentro do período de candidatura, que termina a 7 de fevereiro.



澳門與葡語國家貿易下跌 Trocas comerciais entre Macau e os países de língua portuguesa diminuem

今年一至十月，澳門出口往葡語國家貨值按年跌88.2%，跌至約70萬澳門元。統計暨普查局資料顯示，葡語國家出口貨值亦下跌3.9%，為5.21億澳門元。儘管與葡語國家貿易有下跌，但截至十月，對外商品貿易總額較去年同期增5.4%，達至698.7億澳門元。今年一至十月，澳門出口貨值按年增加10.3%，總進口貨值按年上升4.7%。

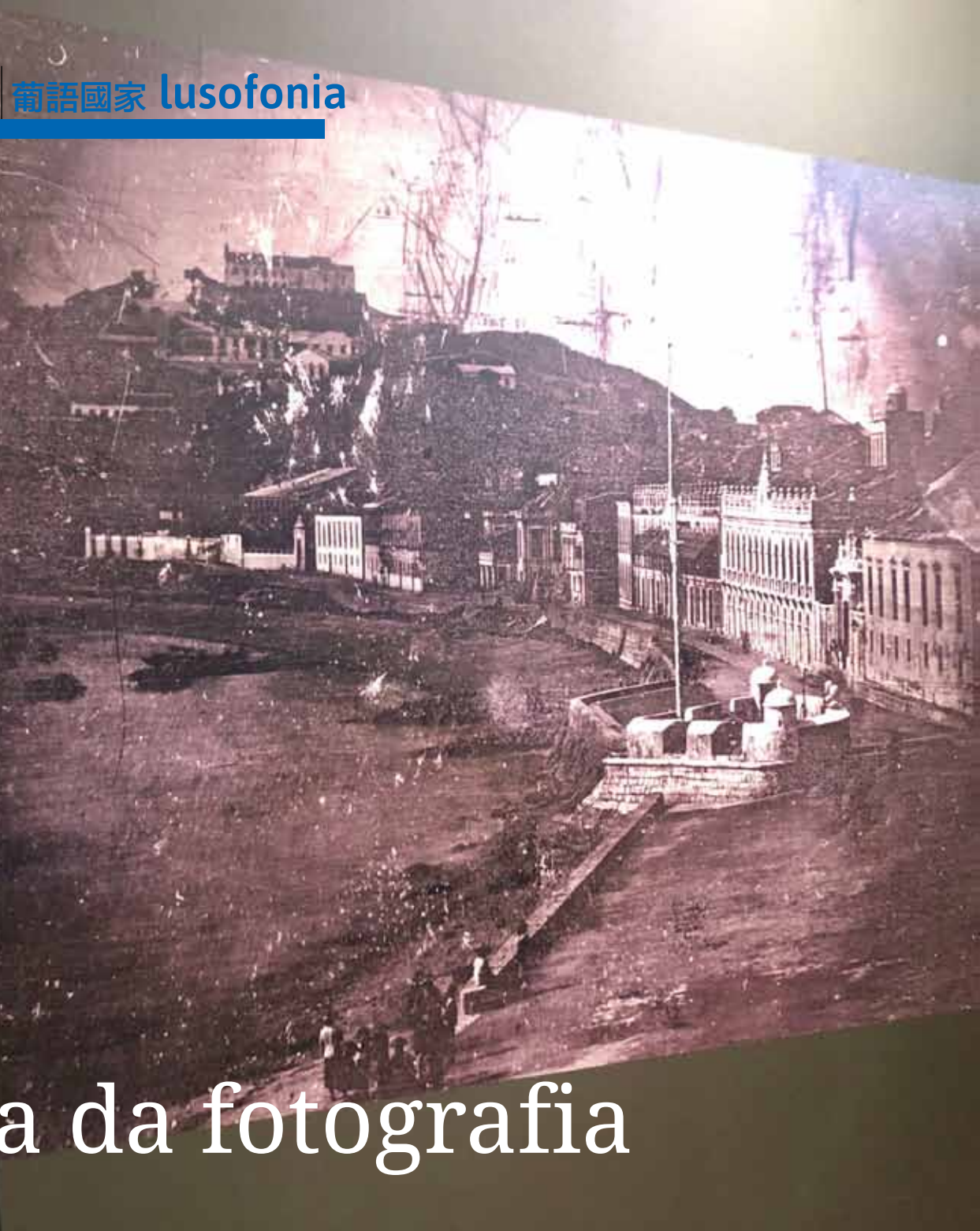
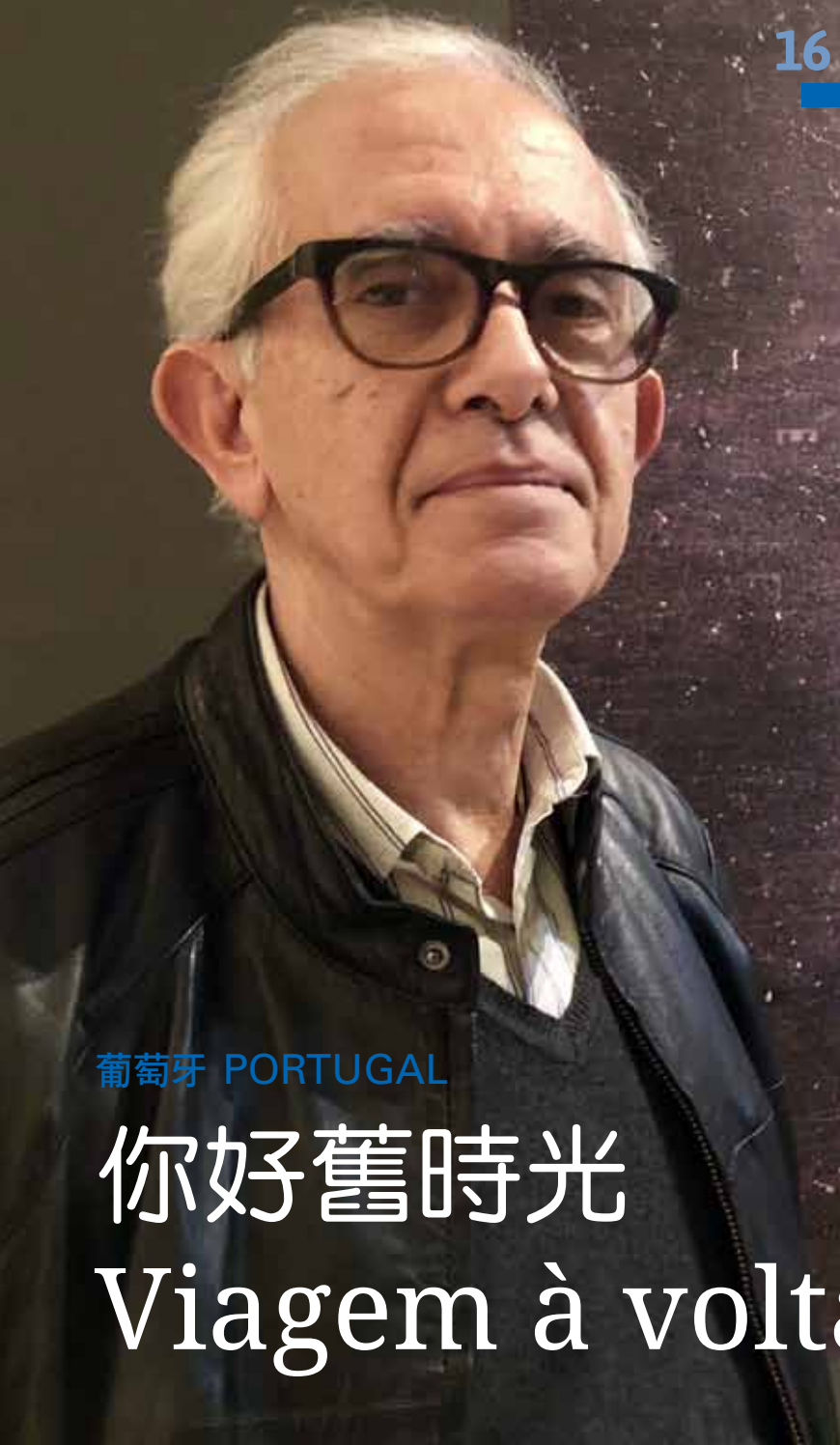
As exportações de Macau para os países de língua portuguesa sofreram uma redução de 88,2 por cento nos primeiros dez meses do ano face ao mesmo período do ano passado, fixando-se nas 700 mil patacas. Dados dos Serviços de Estatística e Censos, mostram que também houve uma diminuição nas importações de bens dos países de língua portuguesa, que caíram 3,9 por cento, correspondendo ao total de 521 milhões de patacas. Apesar da queda das trocas com o mundo lusófono, o comércio externo do território subiu 5,4 por cento até outubro, atingindo os 69,87 mil milhões de patacas. Entre janeiro e outubro deste ano, as exportações de Macau cresceram 10,3 por cento e as importações subiram 4,7 por cento, comparativamente ao período homólogo de 2016.



為長者、兒童照顧者設新津貼 Novo subsídio para quem cuida de idosos e crianças

政府冀為需在家照顧條件特別弱勢如長者和特殊兒童的個人或家庭設立津貼。據社會工作局局長黃艷梅表示，目標是令援助在明年實施。她向記者表示，津貼金額仍在估算當中，或將依據鄰近地區，以及澳門的實際情況。她又指，社工局還計劃新增措施，支援殘疾人士購買輔具。

O Governo pretende criar um subsídio para pessoas ou famílias que prestam cuidados e tratem em casa pessoas em condições mais vulneráveis, como idosos e crianças com necessidades especiais. O objetivo, segundo a presidente do Instituto de Ação Social (IAS), é que o apoio entre em vigor no próximo ano. Em declarações aos jornalistas, Vong Yim Mui, referiu que o montante do subsídio ainda está a ser avaliado, e terá como referência outros territórios e a realidade de Macau. A responsável recordou também que o IAS deve anunciar novas medidas de apoio à aquisição de equipamentos que possam ajudar pessoas portadoras de deficiência.



葡萄牙 PORTUGAL

你好舊時光

Viagem à volta da fotografia

紀美麗 MARIA CAETANO

里斯本東方博物館 (Oriente Museum) 展出一系列澳門的照片，見證澳門的歷史發展。展出直至1月7日。

1844年，一位法國人途經澳門，他隨身帶的東西引發了一系列的好奇心：一堆裝著鐵板和氨氣的木箱，一個剛由路易斯·達蓋爾發明沒多久的機器。正是這台機器攝下了人們今天所知的澳門的第一張照片：在照片的前半部分有一小群人在水邊，他們身後不遠處矗立著一跟小旗桿，旗桿下是一個台子。一排宮殿圍繞著水岸而立，遠處的山被一些房屋所覆蓋，當時還沒有現在的可以看到的教堂。

這張「南灣部分景觀」是由法國海關官員和地質學家於勤·埃迪爾 (Jules Itier) 在1844年10月拍攝的。他隨同法國公使拉萼

尼 (Theodore Lagrené) 一起來中國並協助他與清政府簽署《黃埔條約》——鴉片戰爭後清政府被迫簽署的無效條約。這張由法國攝影博物館保存的照片被放大並複製到一個大型展板上，由此拉開《澳門百年攝影》展的序幕，該展覽在里斯本東方博物館展出，直到1月7日。

記者、編輯兼澳門攝影專家 Rogério Beltrão Coelho 是本次橫跨12月份展覽的策展人，展覽時間恰逢澳門政權移交紀念日，也就是二十號。此次展覽由葡萄牙設計師 Henrique Cayatte 設計，由 Beltrão Coelho 組織。他們從東方博物館所收藏的四千多張照片中選出了幾十幅，用這些照片來講述澳門攝影史，同時也講述了澳門十九世紀到二十世紀的重要歷史時刻和風俗習慣。

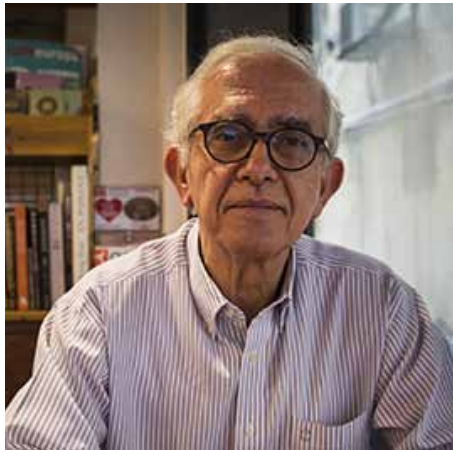
他解釋到，「這個展覽不是一個攝影藝術展。這是一個紀錄展，旨在幫助參觀者了解澳門

O MUSEU DO ORIENTE, EM LISBOA, OFERECE ATÉ 7 DE JANEIRO UM PERCURSO PELOS PRIMEIROS PASSOS DO PROCESSO FOTOGRÁFICO EM MACAU.

Em 1844, passa por Macau um francês que se faz acompanhar de um conjunto curioso de volumes: várias caixas de madeira, contendo chapas de ferro, amoníaco e uma máquina inventada poucos anos antes por Louis Daguerre. Com ela, prende para a posteridade aquela que é a primeira fotografia da cidade que se conhece nos dias de hoje: no primeiro plano, um pequeno grupo de pessoas

junto à água, mais à frente um pequeno fortim com mastro, algumas sampanas, e uma fileira de palacetes que se estende ao redor da água e sob a Penha, então coberta de algum casario e ainda sem a igreja que hoje se avista.

Uma “Vista Parcial da Praia Grande”, de Jules Itier, foi captada em outubro de 1844, quando o fotógrafo, responsável das alfândegas francesas e geólogo, acompanha a embaixada de Theódore Lagrené até Cantão para a assinatura do Tratado de Whampoa - um dos chamados Tratados Iníquos que a dinastia Qing assinaria na sequência das Guerras do Ópio. Esta imagem, à guarda do Museu Francês da Fotografia, é ampliada



這個展覽不是一個攝影藝術展。這是一個紀錄展，旨在幫助參觀者們了解澳門的重要性，生活習慣，不同社群如何分散卻又和諧的共同生活在一起。

Rogério Beltrão Coelho

“É uma exposição documental que ajuda a fazer uma série de leituras sobre a importância que teve Macau, apesar de ser uma terra tão longínqua e tão pequena, e sobre, inclusive, a vivência, a forma como as comunidades, estando separadas, conseguiram conviver um pouco, mas coexistir sobretudo”,

Rogério Beltrão Coelho

的重要性，生活習慣，不同社群如何分散卻又和諧的共同生活在一起。」他補充：「以一種非常特別的方式共同生活在一起，因此我們不能百分百斷言這是一個殖民地。」

除了東方博物館收藏的照片外，還有一些私人收藏的照片，例如，記錄了葡萄牙政府官員參加由澳門主要的中國機構所舉辦的慶典和活動的照片，這些主要的中國機構有：中華總商會、鏡湖醫院和同善堂——在葡萄牙政府管轄下的澳門的三股勢力。Beltrão Coelho說：「實際上這與其他殖民地有所不同。」

同時期的活動還有華士古·達·嘉馬 (Vasco da Gama) 印度之行四百週年的慶祝活動，薩爾門托·貝雷斯 (Sarmiento Beires) 和布

里托·布里斯 (Brito Pais) 的葡萄牙航空創舉的遺憾——「他們安全抵達澳門，但發生了意外，飛機整個都碎掉了」，他們從里斯本來訪，旨在在葡萄牙共和國陷入混亂的起始階段提高士氣，以及在之後準備讓澳門參加葡萄牙新世界展覽。當然，還有所有管理者都沒有逃脫過的傳統：「在賈梅士的石窟中拍攝照片。」

但是除了展現這塊葡萄牙東方殖民地的正反經歷之外，這次展覽還通過照片展示出了東西方聯繫起始的地方：澳門和中國最早的照片由於勤·埃迪爾拍攝(是繼另一位外交家，美國人喬治·韋斯特之後，最早抵達的一批人之一。喬治·韋斯特在這位法國官員抵達之前的數月旅行中，並未留下照片)；澳門

和中國的第一份專業攝影記錄(1867-1868)由蘇格蘭人約翰·湯姆森 (John Thomson) 拍攝，他發行了多張收錄有這些照片影響的專輯；還有海因茨·馮·佩克哈默 (Heinz von Perckhammer) 在中國發行的第一張色情畫冊，其中煙熏和迷離的肖像被掛在了澳門的福隆新街上。

此次展覽還讓人們了解了澳門攝影師——葡萄牙人何塞·內維斯·卡特拉 (José Neves Catela) 和澳門年輕的攝影愛好者們——土生葡人卡洛斯·卡布拉爾 (Carlos Cabral)，他在19歲時創作了他所有紀念達伽馬旅程的絕版圖像，《Único》報，使用的技術是當時所謂的白蛋白(用蛋清中存在的同名蛋白質來固定的精美相片)。最早的攝影工作室的

作品，其中《阿芳 (A-Fong)》也在展出之列；此外還有許多記錄到澳門曾經黑白相間景象(早已淹沒在時間的洪流中)的業餘愛好者們的作品。

每一張照片都講述著千言萬語，還有很多未在此次展覽上展出，正在被發掘的照片也是如此。Beltrão Coelho表示：「我們的想法是找到所有的收藏，最終做一些展示其他時期甚至主題的照片，如果可能的話。」他也尋求擴大現有的虧抹，將它們保存在記憶中。這位展覽策劃說到，「能做的事情有很多。事實上，最重要的是能夠在這裡聚集私人的收藏——給這些事物命名，知道它的背景，了解這些人的威望和記憶。幸運的是，進展很順利。」

e replicada sobre um grande painel abrindo a exposição “Macau, 100 anos de fotografia”, que pode ser visitada em Lisboa, no Museu do Oriente, até 7 de janeiro.

Rogério Beltrão Coelho, jornalista, editor e um especialista da fotografia de Macau, é o comissário desta exposição que acompanha o mês de dezembro e, assim, as comemorações da transferência de administração de Macau, no próximo dia 20. A mostra, montada pelo designer português Henrique Cayatte e organizada por Beltrão Coelho, tira dos baús dezenas de imagens das mais de quatro mil detidas pelo Museu do Oriente e, com elas, conta por um lado parte da história da fotografia em Macau, e ainda outra história que narra costumes e momentos marcantes dos séculos XIX e XX na cidade.

“Esta exposição não é uma exposição de arte fotográfica. É uma exposição documental que ajuda a fazer uma série de leituras sobre a importância que teve Macau, apesar de ser uma terra tão longínqua e tão pequena, e sobre, inclusive, a vivência, a forma como as comunidades, estando separadas, conseguiram conviver um pouco, mas coexistir sobretudo”, explica o

comissário. “E coexistir de uma forma muito específica, que não podemos dizer com 100 por cento de rigor que foi uma colónia”, acrescenta.

Às imagens do Museu do Oriente, juntam-se algumas fotografias de coleções particulares que, por exemplo, documentam a participação de governadores e encarregados da Administração portuguesa em celebrações e eventos organizados pelas principais instituições chinesas de Macau: Associação Comercial, Hospital Kiang Wu, Associação de Beneficência Tung Sin Tong – o tripé que sempre equilibrava, de facto, o poder na cidade sob administração estrangeira. “Isto dá uma leitura de que, de facto, é um pouco diferente das outras colónias”, diz Beltrão Coelho.

Noutros pontos da película deste período, fixam-se momentos como as celebrações do 4º centenário da viagem de Vasco da Gama à Índia, as desventuras da grande expedição aérea portuguesa de Sarmiento Beires e Brito Pais até Macau a bordo do “Pátria” – “Chegam a sobrevoar Macau, mas têm um acidente e o avião fica todo esqueirado” – as visitas de Lisboa para elevar o moral militar no início conturbado da República portuguesa, ou

para, mais tarde, preparar a participação de Macau na Exposição Mundo Português do Estado Novo. Ou, ainda, a tradição a que nenhum dos governadores escapava: “fazer a fotografia na gruta de Camões”. Mas, além de mostrar o verso e o reverso da experiência colonial portuguesa a Oriente, a exposição é marcada por um conjunto de primeiros lugares na relação entre Ocidente e Oriente através da fotografia: das primeiras imagens de Macau e da China, captadas por Itier (as primeiras que nos chegam, depois de outro diplomata, americano, George West, não ter deixado história em imagens da sua passagem meses antes do francês), ao primeiro registo fotográfico profissional de Macau e da China (1867-1868) pelo escocês John Thomson, que viria a publicar vários álbuns destas imagens, passando ainda pelo primeiro álbum de arte erótica na China, por Heinz von Perckhammer, cujos retratos esfumados e discretos foram fixados na Rua da Felicidade, em Macau.

A exposição dá ainda a conhecer os mais prolíficos dos fotógrafos de Macau – o português José Neves Catela – e os amadores mais jovens da fotografia da cidade – o macaense Carlos Cabral –, que

aos 19 anos produzia todas as imagens de um número singular comemorativo da viagem de Gama, o jornal Único, ilustrado das então chamadas albuminas (finas imagens fixadas com recurso à proteína do mesmo nome presente na clara do ovo). O trabalho dos primeiros estúdios de fotografia – entre estes A-Fong – está também em exibição, além de muitos amadores que registam a já então volúvel fisionomia de Macau na qual edifícios a preto e branco surgiam e submergiam à passagem de pouco tempo.

Onde cada imagem, mais que substituir, suscita mil palavras, há muitas ainda que não estão nesta exposição, mas estão a ser procuradas. Beltrão Coelho revela que a “a ideia é a de identificar toda a coleção e, eventualmente, fazer até fotografias de outros períodos – e até temáticas, se for o caso”, procurando-se também alargar o conjunto existente, preservando-o para memória.

“Pode fazer-se muita coisa. O mais importante, de facto, era conseguir reunir aqui espólios particulares – dando nome às coisas, sabendo que é o fundo de fulano e prestigiando a figura e a memória dessas pessoas. Mas, isso está bem encaminhado”, diz o comissário.

安哥拉 ANGOLA

大換血！安哥拉新任總統兩個月內任命了250人 João Lourenço: de ‘motorista’ a ‘exonerador’ e com 250 nomeações em dois meses

保羅·朱利昂 PAULO JULIÃO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

安哥拉新任總統若昂·洛倫索(João Lourenço)在不到兩個月的時間裡就推翻了前任何塞·愛德華多·多斯桑托斯的治理結構，裁撤了30多名普通幹事和10位國企的行政當局，其中還包括伊莎貝爾·多斯桑托斯(Isabel dos Santos da Sonangol) 離職。

根據《葡新社》收集的數據(以數十個總統令為基礎)，截至11月25日——安哥拉共和國第三任總統就職兩個月之後，若昂·洛倫索已經任命了超過250人，職位覆蓋各政府機關：軍隊、警察、公共行政機構和國企。

「沒有人能富有到能逃脫懲罰，也沒有人會窮困到無法受到保護」，是這位62歲的新任國家元首於9月26日上任後發出的最旗幟鮮明的警告之一。

實際上，從那以後，對外，若昂·洛倫索展示出打破過去飽受批評的管理模式的雄心；對內，他給反對派留下了很小的迴旋餘地。爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟(UNITA)早在8月23日大選之前，就表示執掌安哥拉38年的總統何塞·愛德華多·多斯桑托斯(José Eduardo dos Santos)會退出舞台，但是安哥拉不會出現大的變革。

由Isaias Samakuva領導的最大反對黨在今年2月的聲明中寫到，「在安哥拉人民解放運動(MPLA)執政下，國家會一如既往，不會有任何改變。這不是一場政權改革。」儘管卸任了安哥拉總統，但是何塞·愛德華多·多斯桑托斯仍然擔任安哥拉人民解放運動(MPLA)的黨魁——該黨自1975年起一直是執政黨，此次任期將至2021年，他尚未公開提及若昂·洛倫索一直在推行的變革，特別是在幾週內免除了其身處要職的子女的職務。

例如何塞·愛德華多·多斯桑托斯女兒、百萬富翁和女商人的伊莎貝爾·多斯桑托斯，被免除了Sonangol石油公司和Semba Comunicação公司董事長的職務。Semba Comunicação公司的合夥人有



ONOVO PRESIDENTE ANGOLANO, JOÃO LOURENÇO, PRECISOU MENOS DE DOIS MESES PARA AFASTAR-SE E DESMONTAR A ESTRUTURA DE GOVERNAÇÃO QUE RECEBEU DE JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS, TENDO EXONERADO MAIS DE 30 OFICIAIS GERAIS E 10 ADMINISTRAÇÕES DE EMPRESAS PÚBLICAS, INCLUINDO A SAÍDA DE ISABEL DOS SANTOS DA SONANGOL.

Só até 25 de novembro, dois meses após a posse como terceiro Presidente da República de Angola, João Lourenço já nomeou, para todo o tipo de funções de Governo, chefias militares e de órgãos policiais, de administração pública e de empresas estatais, mais de 250 pessoas, segundo dados compilados pela Lusa, com base em dezenas de decretos presidenciais.

“Ninguém é suficientemente rico que não possa ser punido, ninguém é pobre demais que não possa ser protegido”, foi um dos mais sonantes avisos que o novo chefe de Estado, um general de 62 anos, deixou ao tomar posse, a 26 de setembro. Na prática, desde então, João Lourenço respondeu no plano externo, demonstrando a intenção de romper com a criticada gestão do passado, mas também no plano interno, deixando pouco espaço de manobra à oposição. A mesma, como a direção da UNITA, que ainda antes das eleições gerais de 23 de agosto afirmava que a saída de cena de José Eduardo dos Santos, Presidente angolano durante 38 anos, não mudava nada em Angola.

“Não há mudança nenhuma no país,

Welwitshea (Tchizé) e Hélio Correia de Sousa (Coreon Du) irmãos — ex-chefe de Estado angolano, também foi afastado do cargo de primeiro-ministro. Além disso, o filho do ex-chefe de Estado, Hélio Correia de Sousa, também foi afastado do cargo de primeiro-ministro.

Entretanto, Hélio Correia de Sousa não se referiu publicamente às mudanças que João Lourenço tem vindo a implementar, nomeadamente ao afastamento dos filhos de lugares chave em poucas semanas. É o caso da empresária milionária Isabel dos Santos, exonerada de presidente do conselho de administração da petrolífera Sonangol, ou da empresa Semba Comunicação, que tem como sócios os irmãos Welwitshea ‘Tchizé’ e José Paulino dos Santos ‘Coreon Du’, filhos do ex-chefe de Estado angolano, que perdeu a gestão do canal 2 da televisão pública angolana.

Contudo, João Lourenço nunca esclareceu os motivos do afastamento de Isabel dos Santos ou da nomeação de Carlos Saturnino para liderar a Sonangol, curiosamente um quadro da petrolífera que em dezembro de 2016 tinha sido exonerado pela filha de José Eduardo dos Santos. Num país que vive uma profunda crise financeira, económica e cambial, com as reservas internacionais necessárias para importar alimentos e matéria-prima em mínimos históricos, a sucessão de exonerações no mês de novembro

nem haverá mudança, enquanto o MPLA estiver a governar. Não é a reforma de uma só pessoa que reforma o regime”, lixe-se num comunicado do maior partido da oposição, liderado por Isaiás Samakuva, em fevereiro deste ano. Apesar de deixar a presidência angolana, José Eduardo dos Santos mantém-se líder do MPLA, partido no poder desde 1975, com mandato até 2021, e ainda não se referiu publicamente às mudanças que João Lourenço tem vindo a implementar, nomeadamente ao afastamento dos filhos de lugares chave em poucas semanas.

É o caso da empresária milionária Isabel dos Santos, exonerada de presidente do conselho de administração da petrolífera Sonangol, ou da empresa Semba Comunicação, que tem como sócios os irmãos Welwitshea ‘Tchizé’ e José Paulino dos Santos ‘Coreon Du’, filhos do ex-chefe de Estado angolano, que perdeu a gestão do canal 2 da televisão pública angolana.

Contudo, João Lourenço nunca esclareceu os motivos do afastamento de Isabel dos Santos ou da nomeação de Carlos Saturnino para liderar a Sonangol, curiosamente um quadro da petrolífera que em dezembro de 2016 tinha sido exonerado pela filha de José Eduardo dos Santos.

Num país que vive uma profunda crise financeira, económica e cambial, com as reservas internacionais necessárias para importar alimentos e matéria-prima em mínimos históricos, a sucessão de exonerações no mês de novembro

Mos (Ambrósio de Lemos) ministro, e a primeira-dama Ana Paula dos Santos, que agora deu lugar ao comissário-geral Alfredo Mingas ‘Panda’, por nomeação de João Lourenço. Profundo crítico da governação de José Eduardo dos Santos, o antigo primeiro-ministro angolano e histórico militante do MPLA, Marcolino Moco, assume-se “surpreendido com a coragem” de João Lourenço, afirmando que todas estas decisões visam “criar um mínimo de governabilidade” num poder “atrelado aos pilares de uma casa de família”.

Até ao momento, João Lourenço, que é também vice-presidente do MPLA, apenas não tocou no Fundo Soberano de Angola (FSDEA). José Filomeno dos Santos foi nomeado em 2012 para o FSDEA – que gere ativos do Estado no valor de 5 mil milhões de dólares – pelo pai e então chefe de Estado angolano, tendo visto o nome do fundo envolvido no recente escândalo ‘Paradise Papers’,

além disso, o filho do ex-chefe de Estado, Hélio Correia de Sousa, também foi afastado do cargo de primeiro-ministro. Além disso, o filho do ex-chefe de Estado, Hélio Correia de Sousa, também foi afastado do cargo de primeiro-ministro. Além disso, o filho do ex-chefe de Estado, Hélio Correia de Sousa, também foi afastado do cargo de primeiro-ministro.

Além disso, o filho do ex-chefe de Estado, Hélio Correia de Sousa, também foi afastado do cargo de primeiro-ministro.

sobre paraísos fiscais. Ainda assim, numa outra mediática decisão, João Lourenço mandou rescindir, a 9 de novembro, o contrato de concessão da construção e exploração de laboratórios de análises, celebrado anteriormente com a empresa Bromangol, conotada localmente com José Filomeno dos Santos. Tratava-se da única empresa com competência em Angola para realizar exames de qualidade aos produtos importados, mas que há vários anos que é criticada publicamente pelos preços que pratica.

Além dos 32 ministros, 50 secretários de Estado, 18 governadores provinciais, 38 vice-governadores e secretários da Presidência que escolheu - e empossou - desde 26 de setembro, João Lourenço já colocou 60 oficiais gerais em posições estratégicas, dos Serviços Penitenciários, às chefias militares e da secreta, mas também no Serviço de Migração e Estrangeiros ou, por exemplo, na presidência do Tribunal Constitucional. João Lourenço nomeou mais de 10 novas administrações estatais, cada com cinco administradores, renovando ainda por completo as quatro empresas públicas de comunicação social, Televisão Pública de Angola, Rádio Nacional de Angola, Edições Novembro (Jornal de Angola) e Agência Angola Press (Angop).

Somam-se as exonerações e novas administrações nas empresas estratégicas, públicas, do setor dos diamantes, a Endiama e Sodiam, há vários anos lideradas por administradores próximos

de José Eduardo dos Santos, o mesmo acontecendo no Banco Nacional de Angola (BNA), em que Valter Filipe foi exonerado pelo chefe de Estado, que colocou no lugar o regressado José de Lima Massano e uma nova equipa, o mesmo acontecendo em alguns bancos comerciais detidos pelo Estado.

João Lourenço admitiu, entretanto, a necessidade de “moralização da sociedade”, com um “combate sério” a práticas que “lesam o interesse público”. Como exemplo do combate que se propõe fazer aos desvios no setor público, João Lourenço foi buscar o diretor nacional adjunto do Serviço de Investigação Criminal, o comissário de polícia Sebastião Domingos Gunza, para liderar a nova equipa da Inspeção-Geral da Administração do Estado, tendo exonerado a anterior, chefiada por Joaquim Mande.

A estas mudanças, bem recebidas pela população, mas sobretudo à velocidade com que estão a ser feitas, ainda não reagiram o MPLA ou José Eduardo dos Santos, que ainda a 23 de outubro viu o comité central aprovar-lhe uma declaração de apoio.

Em contraponto, o histórico militante do MPLA e ex-membro do comité central Ambrósio Lukoki, primeiro ministro da Educação de Angola, apelou, a 21 de novembro, à saída de José Eduardo dos Santos da presidência do partido, considerando que as decisões do novo chefe de Estado, João Lourenço, “reanimam a esperança”. ▽

Filipe) foi exonerado pelo chefe de Estado, que colocou no lugar o regressado José de Lima Massano e uma nova equipa, o mesmo acontecendo em alguns bancos comerciais detidos pelo Estado.

João Lourenço admitiu, entretanto, a necessidade de “moralização da sociedade”, com um “combate sério” a práticas que “lesam o interesse público”. Como exemplo do combate que se propõe fazer aos desvios no setor público, João Lourenço foi buscar o diretor nacional adjunto do Serviço de Investigação Criminal, o comissário de polícia Sebastião Domingos Gunza, para liderar a nova equipa da Inspeção-Geral da Administração do Estado, tendo exonerado a anterior, chefiada por Joaquim Mande.

A estas mudanças, bem recebidas pela população, mas sobretudo à velocidade com que estão a ser feitas, ainda não reagiram o MPLA ou José Eduardo dos Santos, que ainda a 23 de outubro viu o comité central aprovar-lhe uma declaração de apoio.

Em contraponto, o histórico militante do MPLA e ex-membro do comité central Ambrósio Lukoki, primeiro ministro da Educação de Angola, apelou, a 21 de novembro, à saída de José Eduardo dos Santos da presidência do partido, considerando que as decisões do novo chefe de Estado, João Lourenço, “reanimam a esperança”. ▽

簡報 BREVES

澳門招聘更多葡國醫生 Macau contrata mais médicos portugueses

本澳政府將聘請21名葡語醫師到仁伯爵綜合醫院(山頂醫院)工作。這些專業醫師將來自13個專業範疇,包括胃腸科、影像科、神經科、腎科、兒科、普通外科、胸外科、血管外科、代謝手術、肺病科、老年病科、精神科和解剖病理科。至12月31日前,申請人可向衛生局遞交申請表。今年9月,本澳有34名葡國醫生和10名葡國護士。以上數字是社會文化司司長譚俊榮訪葡期間透露。當時,譚俊榮強調,由於本澳新的衛生基建如離島醫院和傳染病大樓原故,「故有理由繼續招聘葡萄牙高質素的醫護人員。」

O Governo vai contratar 21 médicos portugueses

para trabalharem no Hospital Público Conde de São Januário. Os especialistas vão ser recrutados para 13 áreas de especialidade, que incluem gastroenterologia, imagiologia, neurologia, nefrologia, pediatria, cirurgia geral, cirurgia torácica, cirurgia vascular, cirurgia metabólica, pneumologia, geriatria, psiquiatria e anatomia patológica. As candidaturas devem ser enviadas para os Serviços de Saúde da região, até 31 de dezembro. Em setembro, trabalhavam em Macau 34 médicos e 10 enfermeiros portugueses. Os números foram divulgados pelo secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, durante uma visita



a Portugal. Na altura, Alexis Tam frisou que as novas infraestruturas de saúde, como o novo Hospital das Ilhas e do Centro de Controlo

das Doenças Infecto-contagiosas, “justificam que se continue a recrutar profissionais de saúde altamente qualificados de Portugal”.

中國海航集團減少對外投資 Grupo chinês HNA reduz investimento estrangeiro

中國海航集團將放棄及處置部分對外投資與海外資產。集團首席執行長譚向東(Adam Tan)宣布公司正考慮重整策略。海航集團成立於1993年,當時是為一家部分國有的區域性航空公司。近年成為幾大家舉進行國外併購的企業。云云的外企裡,集團持有巴西藍色航空的股權,而該巴西航空透過私營企業Atlantic Gateway成為TAP葡萄牙航空的第一大股東。單單在最近幾年,集團跨境投資近330億歐元。另復星集團——千禧集團最大股東、忠誠保險公司及葡萄牙連鎖醫院LuzSaúde持股企業,兼持國家電網5.3%股權,是為另一家在葡萄牙投資被中國當局的對外投資限制而受影響的企業。集團於年初全面停止對外投資。

O grupo chinês HNA quer abandonar parte dos investimentos estrangeiros, desfazendo-se de ativos que tem em empresas fora do Continente. A decisão foi divulgada pelo diretor-executivo. Adam Tam anunciou que fará o “melhor para sair de investimentos que foram permitidos no passado, mas já não são”. O grupo nasceu em 1993, numa parceria com o Estado para o setor da aviação. Entretanto, entrou para a lista das empresas mais agressivas a fazer compras



no estrangeiro. Entre outras empresas estrangeiras, é acionista da companhia área portuguesa TAP, através do consórcio Atlantic Gateway, e da companhia brasileira Azul. Só nos últimos anos, investiu 33 mil milhões de euros além-fronteiras. A Fosun - maior acionista do banco Millennium BCP e que detém a seguradora Fidelidade, o grupo Luz Saúde e uma participação de 5,3 por cento na Redes Energéticas Nacionais – foi outras das empresas chinesas com investimento em Portugal a ser atingida pelas medidas de Pequim de controlo ao investimento estrangeiro. O grupo deixou praticamente de investir no exterior desde o início do ano.

安哥拉與日本合作 Angola lança desafio a Japão

安哥拉政府希望日本接管現正癱瘓的稻米生產單位。農業及畜牧事務部長卡洛斯·阿爾貝托·海梅·平托(Carlos Alberto Jaime Pinto)向日本當局和企業家提出請求,目標是增加產量。目前產量僅為每年不到3萬噸。平托指出大米是國內第四大高需品,緊隨玉米、木薯和豆類之後。然而目前產能遠低於全年內需40萬噸的量。故安哥拉當局希望增加國內產量,以降低對進口的依賴。

O Governo angolano quer que o Japão assumira as unidades de produção de arroz que estão paralisadas. O repto foi lançado pelo secretário de Estado da Agricultura

e Pecuária, Carlos Alberto Jaime Pinto, aos empresários e autoridades nipónicas, com o objetivo de aumentar o volume de produção que, por agora, é inferior a 30 mil toneladas por ano. O responsável realçou que o arroz é o quarto produto mais procurado no país, a seguir ao milho, mandioca e feijão. A capacidade de produção atual está muito aquém das necessidades internas anuais, que chegam às 400 mil toneladas. O objetivo das autoridades angolanas é aumentar a produção interna de maneira a reduzir da dependência das importações.



文化 CULTURA

「香港國際詩歌之夜2017」開啟內地巡展 Cantão acolhe exposição baseada na “Noite internacional da poesia de Hong Kong 2017”

陳寂 CHEN JI | 新華社 XINHUA

相 框、枯枝、行李箱……28件以詩歌為靈感創作的藝術作品，在廣州東山口的民國老建築中，共處一室。掃描作品籤上的二維碼，作為靈感來源的詩歌，便在手機上顯現——這是11月25日至12月3日在廣州展出的「香港國際詩歌之夜2017」之「詩的」巡展的精彩畫面。

展覽作品的所有靈感，均源自「香港國際詩歌之夜2017」與會詩人的詩作，由28位不同領域創作人歷時3個月完成。這也正式拉開了「香港國際詩歌之夜2017」在內地的一系列巡展活動。由香港中文大學文學院及香港詩歌節基金會主辦的「香港國際詩歌之夜2017」22日晚在香港開幕。在香港一連六天的活動上，超過二十位來自世界各地及香港本地的詩人

就不同主題開辦討論會，並朗誦分享詩歌韻律之美。其中，敘利亞詩人阿多尼斯和日本詩人谷川俊太郎在26日舉行「世紀對話」。在活動的香港部分結束後，這些國際詩人分組移師廣州、杭州、南京、武漢、廈門等5個城市進行分站活動。廣州站的活動，由2012年艾略特詩歌獎獲得者英國詩人約翰·伯恩塞、德國女詩人安雅·烏德勒、香港著名詞人周耀輝等人參加。

據悉，廣州站活動從11月25日至12月3日於廣東時代美術館、ART23當代藝術館、方所書店等地舉辦多場豐富多姿的藝文活動，包括音樂會、朗誦會和詩人分享會等，期待用詩意「點亮」廣州。「香港國際詩歌之夜」每兩年舉辦一次，從2009年至今已邀請過近百位國際詩人來到香港及內地城市朗誦詩歌，並進行各種詩歌交流活動。



MOLDURAS, RAMOS, MALAS... ESTAS SÃO ALGUMAS DAS 28 PEÇAS DE ARTE INSPIRADAS EM OBRAS DE POESIA EM EXPOSIÇÃO EM DONGSHANKOU, CANTÃO, TODAS REUNIDAS NUM ESPAÇO ÚNICO. A INSPIRAÇÃO PARA A EXPOSIÇÃO ALIMENTOU-SE NAS OBRAS DOS POETAS PRESENTES NA “NOITE INTERNACIONAL DE POESIA DE HONG KONG 2017”.

Com recurso às novas tecnologias – ao fazer-se um scan com o telemóvel ao código QR de cada obra exposta –, acede-se ao poema que lhe serviu de

inspiração, aparecendo ainda no ecrã a mensagem: “Esta é a maravilhosa imagem do poema presente na Noite Internacional de Poesia de Hong Kong em Cantão, realizando-se entre os dias 11 de novembro e 3 de dezembro”. As obras expostas, da autoria de 28 artistas de várias regiões, foram completadas num espaço de três meses. Com esta exposição dá-se também início a uma série de atividades da “Noite Internacional de Poesia” no continente. O evento “Noite Internacional de Poesia” teve início em Hong Kong no passado dia 22 de novembro, organizado pela Universidade Chinesa de Hong Kong e pela Fundação do Festival de Poesia

de Hong Kong. Nos seis dias em que esteve patente em Hong Kong assistiu-se também a um conjunto de seminários com a participação de mais de 20 poetas, locais e internacionais, com o objetivo de “partilhar a beleza da poesia”. Um dos pontos altos do evento em Hong Kong foi a atividade “Diálogos do século” que juntou a 26 de novembro os poetas sírio Adonis e o japonês Shuntaro Tanikawa. Depois de Hong Kong, o grupo de poetas vai dividir-se, além de Cantão, por cidades como Hangzhou, Nanjing, Wuhan e Xiamen, para participar em diversas atividades, sempre ligadas à poesia. Em Cantão irão estar presentes poetas como o inglês John Burnside,

vencedor do prémio TS Eliot em 2011, a poetisa alemã Anja Utler e o famoso poeta de Hong Kong Chow Yiu Fai. Na capital da província de Guangdong, as atividades – concertos, sessões de recitação, conversas com poetas – espalham-se pelo Museu Times de Cantão, Museu de Arte Contemporânea ART 23 e pela livraria Fangsuo e prolongam-se até ao próximo domingo. A “Noite Internacional de Poesia de Hong Kong” é um evento bienal que desde 2009 traz poetas estrangeiros a Hong Kong ou à China continental para recitarem poemas e dessa forma criarem uma atividade de partilha de poesia.

經濟 ECONOMIA

網絡小額現金貸風險頻發 中國互金協會提示理性借貸

Empréstimos online – NIFA alerta consumidores para cuidados a ter neste tipo de créditos

吳雨 WU YU | 新華社 XINHUA

24日，中國互聯網金融協會發布提示稱，近期有部分網絡小額現金貸款服務機構存在非法放貸、不實宣傳、暴力催收等問題，並提醒相關機構合規發展、審慎經營，廣大消費者應理性借貸、合理消費。

中國互金協會監測顯示，近期通過互聯網為個人提供小額現金貸款服務的機構快速增加，其中有的機構不具備放貸資質，且存在以不實宣傳吸引客戶、暴力催收、收取超高額利息及費用等問題，這種行為的蔓延容易在局部地區引發金融風險和社會問題，擾亂經濟和社會秩序。對此，中國互金協會提醒，相關機構應當嚴守法律底線，不具備放貸資質的應立即停止非法放貸行為，具備合法放貸資質的應主動加強自律，合理定價，確保息費定價符合國家相關法律法規要求。同時，加強授信資質審核和風險管理，履行金融消費者教育義務，如實開展信息披露，對息費定價進行重點提示，不得以不實宣傳誤導金融消費者接受與其風險認知和還款承受能力不相符合的服務和產品。相關機構應遵守國家法規，依法規範



貸後催收行為，不得以暴力催收或騷擾無關人員。

此外，中國互金協會還提醒廣大金融消費者，應注意學習了解金融知識和增強維護消費權益的意識，在購買金融產品和服務時應當認真閱讀並了解相關服務和產品合同條款，評估自身還款能力，避免因過度負債造成徵信污點和經濟損失；對於顯失公平的借貸合同，消費者可以通過民事司法手段予以撤銷、變更，並運用法律手段維護合法權益；如發現非法金融活動，消費者應當向有關監管機關或中國互聯網金融協會舉報，對其中涉嫌違法犯罪的，應當及時向公安機關報案。 ▽

Associação Nacional de Finanças Online (NIFA) lançou este mês um alerta aos consumidores sobre serviços de crédito online que têm surgido nos últimos tempos a oferecer empréstimos ilegalmente, usando publicidade enganosa e recorrendo a atos de violência para saldar as dívidas.

A associação lembrou às agências de crédito que devem desenvolver atividade em conformidade com a legislação e serem prudentes, alertando ao mesmo tempo os consumidores para a necessidade de terem um consumo responsável e fazerem um uso racional dos empréstimos.

Os dados de fiscalização da NIFA, divulgados no passado dia 24, mostram que nos últimos tempos o número de serviços de pequenos empréstimos online tem aumentado a grande velocidade e, entre esses, aparecem várias agências que não possuem acreditação para o exercício da atividade.

Além disso utilizam publicidade enganosa para atrair clientes, recorrem à violência para reaver os empréstimos e cobram taxas de juro e de serviço muito altas. A vulgarização de tais condutas, segundo a NIFA, pode levantar riscos financeiros locais e outros problemas sociais, perturbando assim a ordem económica e social.

Sendo assim, a NIFA lembrou que as entidades desta área devem manter-se dentro das linhas legais, e todas as que não possuem a devida licença devem parar de conceder empréstimos.

Já as que possuem licença devem reforçar a autorregulação, aplicando preços justos e garantindo que os valores praticados estão de acordo com a legislação nacional.

Ao mesmo tempo, a NIFA anunciou que vai reforçar o sistema de averiguação de qualificações e gestão de risco de empresas de crédito, informar os consumidores, garantir a divulgação de informação verdadeira e lançar um alerta em relação aos preços.

Advertiu ainda os consumidores para não se deixarem levar por publicidade enganosa, adquirindo assim serviços e produtos fora das respetivas capacidades e necessidades. As agências devem cumprir a lei e regularizar a forma de cobrança, não recorrendo ao uso da violência ou intimidação.

Além de tudo isto, a NIFA apelou aos consumidores deste tipo de produtos para estudarem e compreenderem o funcionamento do sistema financeiro e consciencializarem-se sobre os respetivos direitos e a proteção dos mesmos.

A entidade pediu ainda aos consumidores para, no momento da compra, lerem atentamente e procurarem compreender os termos e condições dos contratos relativos aos produtos ou serviços. Posteriormente, aconselhou, o consumidor a avaliar a respetiva capacidade de cumprir o pagamento, de forma a evitar prejuízos económicos devido a endividamento excessivo.

A NIFA recordou também que, em matéria de contratos de crédito injustos, os consumidores podem, através de meios judiciais, anular ou alterar os mesmos e assim garantir os respetivos direitos e interesses. No caso de descobrirem atividades ilegais, os consumidores devem informar as entidades reguladoras ou a NIFA e, quando existirem suspeitas de tais atividades, as queixas às autoridades devem ser feitas rapidamente. ▽

PUB 廣告

Garantir a segurança, através de nova inspeção, para evitar perigos potenciais nos elevadores

Se pretende requerer apoio ao plano de apoio financeiro para reparação e inspeção do Fundo de Reparação Predial, a fim de executar obras de inspeção e reparação dos elevadores, pode contactar através do número de telefone 2850 0370 para obter informações.

Rua de Zhanjiang, n.º 66-68, Edifício do Lago, 1.º andar D, Taipa, Macau
 (853)2850 0370 (853)2850 0371
 info@ihm.gov.mo www.ihm.gov.mo

簡報 BREVES

中葡關係正值過「黃金期」 Relações Lisboa Pequim atravessam “era dourada”

中華人民共和國與葡萄牙的關係正處於最好的一個時刻，即將離任的葡萄牙駐中國大使豪爾赫·托雷斯·佩雷拉 (Jorge Torres-Pereira) 評價這種共處為「黃金期」。2013年春季到北京履新的豪爾赫向《葡新社》表示，中國對葡投資、雙邊互訪和人民交流，葡萄牙政府和(外貿)部長把(北京)位置作為首要考量，這個想法是明確堅定的。他稱：「實際上，我們處身中葡關係的黃金期。」他指堅持葡萄牙作為中資企業更好打引第三方市場這樣的一個平台形象很重要。豪爾赫·托雷斯·佩雷拉現年61歲，醫科專業，將由北京調往巴黎，並將由葡萄牙總統德索薩的前外交顧問杜爾阿特 (José Augusto

Duarte) 接替駐中國大使職務。

As relações entre Portugal e a República Popular da China atravessam um dos seus melhores momentos, com o embaixador cessante de Lisboa em Pequim Jorge Torres-Pereira a qualificar essa convivência como uma “era dourada”.

Em declarações à Agência Lusa, Torres Pereira, que chegou a Pequim na primavera de 2013, destacou o investimento chinês em Portugal, as visitas bilaterais e o intercâmbio entre pessoas, assumindo que se “consolidou, claramente, a ideia de que o posto [Pequim] está na primeira

linha das preocupações do Governo português e do ministério [dos Negócios Estrangeiros]”. “Efetivamente estamos numa era dourada das relações” entre Lisboa e Pequim, sendo importante consolidar a imagem de Portugal como plataforma para as empresas chinesas terem uma melhor inserção em terceiros mercados, disse.

Torres Pereira, 61 anos, formado em Medicina e que vai trocar Pequim por Paris, vai ser substituído no cargo na capital chinesa por José Augusto Duarte, anterior assessor diplomático do Presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa.



北京呼籲朝鮮半島各方克制及對話 Pequim pede contenção na península coreana e apela ao diálogo



北韓發射新型導彈，專家表示，導彈有能方覆蓋整個美國國土，其後聯合國安理會於(30日)展開緊急會議。期間，中國常駐聯合國代表團臨時代辦吳海濤要求各方克制，且呼籲涉及朝鮮問題的各方(南韓、北韓和美國)儘早重展對話和磋商。對他而言，最近一段時間，朝鮮半島局勢總體穩定，這為推動政治外交努力提供了「窗口期」。但遺憾的是，這一「窗口期」未能轉化為重啟對話談判。

O embaixador adjunto da China na ONU pediu contenção e o rápido reinício do diálogo e negociações entre todas as partes

envolvidas na península coreana - Seul, Pyongyang e Washington. O pedido foi deixado por Wu Haitao durante a reunião de emergência do Conselho de Segurança das Nações Unidas, realizada ontem, quinta-feira, depois de a Coreia do Norte ter testado um novo míssil balístico que, segundo especialistas, terá capacidade para atingir todo o território dos Estados Unidos. Para o diplomata, o recente período de estabilidade na península abriu a oportunidade para esforços diplomáticos, mas “infelizmente, isso não resultou no reinício do diálogo e das negociações”.

主辦單位 Organizador
 中華人民共和國澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

2018 MIECF

Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition
 2018年澳門國際環保合作發展論壇及展覽

構建生態城市 共享綠色經濟

Construir Cidades Sustentáveis para uma Economia Verde Inclusiva
 12/04-14/04/2018 澳門 MACAU
 關注環保 · 親近自然 · 分享樂活
 Pensar Verde · Ambiente Limpo · Viver Bem
www.macaomiecf.com

澳門中小企參展資助計劃 - 現正接受申請

符合資格的澳門中小企業可享高達六成的參展資助，即：

- 標準展位：澳門幣4,880 (原價澳門幣12,200)
- 展覽光地：澳門幣3,600 (原價澳門幣9,000)
- *優惠只限首 9 平方米展位/光地
- *光地最少租用18平方米

申請條件：

- 為稅務效力並在財政局登記最少滿兩年及
- 至少由澳門居民擁有50%或以上的股權或控股權

Programa de Incentivo Financeiro para a Participação de PME's de Macau no MIECF - aberto agora para inscrição

Serão concedidas às PME's locais elegíveis, apoios financeiros correspondentes, no máximo, a 60% do custo da participação no evento:

- * Preço subsidiado para stands de exposição de tamanho padrão: MOP4.880 (Preço original: MOP12.200)
- * Preço subsidiado para espaço bruto de exposição: MOP3.600 (Preço original: MOP9.000)
- * O preço subsidiado é limitado aos primeiros 9 metros quadrados
- * O aluguer mínimo de espaço bruto de exposição é de 18 metros quadrados

Critérios de elegibilidade:

- * A empresa deve estar registada na Direcção dos Serviços de Finanças (DSF) para efeitos fiscais há pelo menos 2 anos e
- * 50% ou mais das quotas ou o controlo accionista da empresa devem ser detidos por residentes de Macau

2018 MIECF 亮點:

- 大會主題：構建生態城市，共享綠色經濟，在探討全球熱門環境議題同時，可於現場觀摩相關解決方案
- 綠色論壇：探討生態城市、綠色金融及綠色建築等前沿議題，了解業界發展趨勢
- 綠色展覽：涵蓋構建生態城市等前沿技術及案例，促進綠色經濟交流發展
- 地區焦點：交會一帶一路沿線國家、泛珠三角區域、粵港澳大灣區、葡語系國家及歐洲國家的參展商互動交流，開拓商機

2018 MIECF 亮點:

- Tema: “Construir Cidades Sustentáveis para uma Economia Verde Inclusiva” – Em busca de soluções para as principais questões ambientais da actualidade
- Fórum Verde: As últimas tendências no campo do urbanismo sustentável, finanças verdes e construção verde em debate
- Exposição Verde: Apresentação das mais recentes tecnologias e novidades ligadas ao desenvolvimento de cidades sustentáveis, para fomentar as trocas e promoção no âmbito da economia verde
- Foco Regional: Intercâmbio e exploração de oportunidades de negócios entre participantes dos países e regiões abrangidos pela iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, da Região do Pan-Delta do Rio das Pérolas, da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, dos Países de Língua Portuguesa e dos Países da União Europeia

2018 MIECF 電子媒體專站
 2018 MIECF E-Media Special Website

中國對未來的光明憧憬

A visão da China para um futuro brilhante



張軍 ZHANG JUN* | 中國日報 CHINA DAILY

中共十九大通過修訂黨章，納入「新時代中國特色社會主義思想」。十九大亦繪製出中國至2050年的發展藍圖，其反映出經濟改革和開放所帶給國家的改變。

中共十九大基於十八大上所指的到2021年全面建成「小康社會」，2049年實現中華民族偉大復興的夢想這「兩個一百年」奮鬥目標，製定出新的路線圖。

十九大朝著這兩個目標邁進，斷言只要實現了第一個「一百年」奮鬥目標，下一項任務是到2035年實現社會主義現代化。那時現代化的中國將在創新方面成為世界前列；生態環境根本好轉；中等收入群體比例明顯提高；基本公共服務均等化基本實現；城鄉區域發

展差距和居民生活水平差距顯著縮小。要達到這些目標，中共需要知道中國所處的發展過程。因此，中共坦誠中國依然並將長期處於「社會主義的初級階段」。因此，中國必須維持經濟增長以解決國家問題。有鑑於此，中國最高領導人承諾將繼續落實結構性改革，推動經濟自由化。這是基於2013年十八大三中全會通過的決議，其賦予市場在「資源配置」中起「決定性作用」。正如中共十九大承認尊重這些承諾下，將要求到中國保護私人財產和企業家精神。需要突出的事實是，私人企業用近40%的資源創造了60%以上的GDP、50%以上的稅收、70%以上的技術創新和新產品開發，以及80%以上的就業崗位。在開放方面，中國承諾實行政策放寬市場

准入和外商投資，保護外商的立法權益和利益。作為這方面的一部份，中國政府賦予自由貿易試驗區更大改革自主權，並在中國的一些適當地方探索建設自由貿易港。中國似乎有望實現2035年成為高收入經濟體的目標。然而，在未來15年到20年內，中國的勞動生產率增長率需保持至少5%以上，這個結果將取決於城市化水平的提高和深化技術的進步。要達至成功，中國必須面對過去數十年來已經發生變化的內部和外部條件，並能妥善處理時刻可能爆發的各種潛在風險。比如說，須停止收入不平等的增長，其主要受到城鄉收入差距所帶動而擴大。

根據中國家庭金融調查數據(CHFS)測算，

中國收入分配的基尼係數從1983年的0.283一度上升至2012年的峰值0.474。雖然中國的基尼係數2016年又回升至0.465，但仍然高於0.24-0.36的區間值。若中國不能遏止收入不平等，其長遠增長或會受到影響。然而，有了一份清晰的發展藍圖，以及一位政治影響力全方面兼具的強勢領導人保證持續革新下，中國或有能力解決所面對的挑戰，保持經濟的空前成功。即使中國能實現2050年的目標，但挑戰不會終結，因為屆時中國將要應對老年人口。根據聯合國發布的2017年修訂版的世界人口展望報告預測，到2050年36.5%的中國人在60歲以上，人口年齡中位數將高達49.6歲，高於瑞典、英國、歐盟、美國等。▼

*復旦大學經濟學院院長、經濟系教授



“dois objetivos centenários” herdados do 18º Congresso do Partido: a construção de uma “sociedade moderadamente próspera” (xiaokang) até 2021, e transformar a China numa “nação completamente desenvolvida e avançada” até 2049.

O 19º Congresso do Partido traçou parte do caminho entre estes dois objetivos, afirmando que uma vez atingido o primeiro objetivo do século, a próxima tarefa será modernizar a sociedade chinesa até 2035. Uma China moderna será líder mundial em inovação, com um ambiente limpo, uma grande classe média e uma diferença urbano-rural diminuta no que diz respeito ao crescimento, serviços públicos e nível de vida.

Para atingir tais objetivos é necessário que os líderes chineses compreendam onde a China se encontra no processo de desenvolvimento. Por isso, é promissor o facto de a liderança chinesa ter reconhecido durante o 19º Congresso do Partido que a China está e irá continuar na fase primária do socialismo. A China deve, por isso, manter um crescimento económico de forma a resolver os problemas do país. Visto isto, os líderes chineses prometeram continuar a implementar reformas estruturais e avançar com liberalizações económicas. Isto baseia-se numa resolução, adotada durante o Terceiro Plenário do 18º Comité Central do Partido Comunista Chinês em 2013, para dar ao mercado um “papel decisivo” no que diz respeito à distribuição de recursos.

Como o 19º Congresso do partido reconheceu, honrar estes compromissos irá exigir que a China proteja os direitos de propriedade privada e o empreendedorismo. A importância desta necessidade é salientada pelo facto de o setor privado contribuir para mais de 60 por cento do PIB chinês, 50 por cento dos seus impostos, 70 por cento das inovações tecnológicas e de produto, e 80 por cento do emprego, apesar de só contribuírem para menos de 40 por cento da importação.

No que diz respeito à liberalização, a China está empenhada em implementar medidas que abram ainda mais os mercados para comércio e investimento estrangeiro, enquanto, ao mesmo tempo, protege os direitos e interesses dos investidores estrangeiros. Como parte deste esforço, o Governo está a autorizar mais zonas de comércio livre, e está a explorar a possibilidade de portos de comércio livre em determinados locais.

A China parece estar num bom caminho para atingir o seu objetivo de se tornar numa economia de alto rendimento até 2035. Mas terá de manter um crescimento

anual na produtividade laboral de, pelo menos, 5 por cento durante os próximos 15 a 20 anos, um resultado que irá depender do aumento da urbanização e aprofundamento do desenvolvimento tecnológico.

Para conseguir ter sucesso, a China terá de se adaptar eficazmente a condições internas e externas em constante mudança e controlar os riscos que se têm vindo a acumular nas últimas décadas. Terão de enfrentar, por exemplo, o problema da crescente desigualdade de rendimentos, impulsionada largamente pela grande disparidade entre os rendimentos em áreas urbanas e áreas rurais.

De acordo com dados de um inquérito relativo às finanças das famílias chinesas, o Coeficiente de Gini, a forma mais comum de medir a desigualdade, subiu de 0,283 em 1983 para 0,474 em 2012. Embora o coeficiente de Gini tenha descido para 0,465 em 2016, excedeu ainda assim a margem de 0,24-0,36 das grandes economias desenvolvidas.

Se a China não conseguir controlar

esta desigualdade, o seu crescimento a longo prazo poderá sofrer. Mas, com um plano de desenvolvimento claro e um líder poderoso, cuja influência política quase garante reforma contínua, a China poderá estar numa boa posição para abordar os desafios que irá enfrentar e manter o seu sucesso económico sem precedentes.

No entanto, mesmo que a China complete o seu objetivo para 2050, o desafio ainda não terminou, pois terá de lidar com uma população em envelhecimento. É esperado que em 2050, 36,5 por cento da população chinesa esteja acima dos 60 anos, de acordo com a revisão de 2017 da Projeção da População Mundial da ONU. A idade média poderá ser tão alta quanto 49,6, mais alta ainda do que a da Suécia, do Reino Unido, da União Europeia e dos Estados Unidos. Isto torna ainda mais crucial para os líderes chineses a tomada de decisões certas, que irão colocar o país numa posição estável até 2050. ▽

**Professor de Economia e Diretor do Centro Chinês de Estudos Económicos da Universidade de Fudan*

O 19º CONGRESSO NACIONAL DO PARTIDO COMUNISTA CHINÊS APROVOU UMA EMENDA NA CONSTITUIÇÃO DO PARTIDO QUE CONSAGRA O “PENSAMENTO DE XI JINPING SOBRE O SOCIALISMO COM CARACTERÍSTICAS CHINESAS NUMA NOVA ERA”. O CONGRESSO TAMBÉM PRODUZIU UM PLANO PARA O DESENVOLVIMENTO DA CHINA ATÉ 2050, QUE REFLETE AS MUDANÇAS QUE A REFORMA E ABERTURA ECONÓMICAS TROUXERAM AO PAÍS.

Com isso em mente, o 19º Congresso do Partido traçou uma nova rota, baseada nos

FUNDAÇÃO RUI CUNHA 官樂怡基金會
REFLEXÕES AO CAIR DA TARDE 日暮時的反思

WHO TAKES THE LEAD?

MOVING
THE EU
INTO THE
FUTURE

領導權誰屬?

歐盟的未來

GUEST SPEAKER 演講嘉賓
VICTOR ÂNGELO

MODERATION BY 會議將由
JOSÉ CARLOS MATIAS

05.12.17 18:30



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA



CREDDM



aipim



Co-funded by the Erasmus Programme of the European Union
UNIVERSITY OF MACAU



www.ruicunha.org
AV. DA PRAIA GRANDE, N. 7169, MACAU
官樂怡基金會 澳門路環大馬路7169號地下

PUB 廣告

數碼時代的潘多拉盒子

A Caixa de Pandora da era digital



比爾特 CARL BILDT * | 新華社 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

世界是否正步上險途，悄悄陷入網路世界末日？希望並非如此，但我們也要理解其威脅，致力找出對策。

各國接續著手找尋方案，以增加網路攻擊力，而許多國家已在這方面成為先行者，這讓危險升級。事實上，幾乎沒有任何其他趨勢，能對全球穩定構成更大的威脅。幾乎所有社會都變得嚴重仰賴網際網路，其已成為世界上最重要的基礎建設，也為其他基礎建設所仰賴。所謂的物聯網是一種誤導，很快就會發展成「萬物互聯」。而我們所處的時代並非第四次工業革命，而是數位時代的開端，也是工業時代的終結。數位時代已產生時常遭駭客、網路犯罪分子與其他惡意分子利用的新漏洞。但更令人憂心的是，世界各國政府還想相互發動網路戰爭。

現在已經到了所有衝突都進入網路維度的階段。2010年，美國與以色列對伊朗核設施發動了震網(Stuxnet)攻擊，從此再難回頭。如今，已經無從得知掩人耳目進行的網路衝突從何開始，從何結束。在舊有的核武時代，一切截然不同。當時核設施昂貴且複雜，其技術只有少數受過高等

教育的專家能掌握。而網路武器恰恰相反，其開發或獲取成本一般不高，而且看似易於使用。於是，即使是積弱不振的脆弱小國，也能成為網路強權。

更糟的是，網路戰爭的相關技術以驚人的速度擴散。核技術與材料的使用權由全面的預防措施掌控，但幾乎沒有任何措施能阻止惡意軟體程式碼的散播。

只需看看今年5月幾乎癱瘓英國國民保健署(NHS)的「WannaCry」病毒，就能知道我們所面臨的威脅規模有多大。這個病毒利用了一個美國國安局(NSA)已發現、但未通報微軟(Microsoft)的Windows作業系統漏洞。相關資訊從NSA遭洩漏或盜取後，不意外地，北韓火速將這個勒索軟體付諸使用。北韓近年來在世界各地發動多起網路攻擊，其中針對索尼影業(Sony Pictures)的攻擊最廣為人知，而北韓也對許多金融機構發動攻擊。

而北韓當然不是特例。俄羅斯、中國與以色列也已開發網路武器，並忙著將其植入世界各地的系統。這樣日益增長的威脅正好解釋了為何其他國家也開始尋求發展自身的網路攻擊能力：他們想擁有某種威嚇手段，以抵擋其他網路強權的攻擊。人們一般認為網路安全複雜且所費不貲，但卻視網路攻擊價

格低廉又性感。

問題是，威嚇手段在核武世界行得通，在網路世界卻不太奏效。流氓國家(北韓不是唯一的例子)在網路反擊方面遠不像發達國家那麼脆弱，他們能一再發動攻擊，且不用承擔嚴重的後果。

網路攻擊的來源往往模糊不清，導致合理的威懾理論更難應用於網路世界。確定責任歸屬(如果可能的話)需要時間，還得冒著張冠李戴的風險。我想我們可能永遠無緣看到以色列執行網路攻擊行動的證據，但這不代表以色列什麼都沒做。

在一片黑暗的網路世界中，經驗豐富的行動者可以隱藏在毫不知情的第三方身後，後者往往成為受攻擊方的反擊目標。在波斯灣國家持續不斷的衝突中，至少其中一方政府已僱用活躍於別國的駭客，向對手出招。這樣掩人耳目的手段幾乎肯定會成為常態。

當世界因大大小小的地緣政治對立而四分五裂，網路領域如此模糊不清、磨刀霍霍，可能導致災難性的後果。核武往往受控於明確、嚴格而縝密的指揮與控制系統，但誰能掌控黑暗網路中的網路戰士軍團呢？有鑑於我們仍處於數位時代的初期階段，大家對接下來的發展心知肚明。政府可能將開始研發自動反擊系統，即使這些系統

不如奇愛博士(Dr. Strangelove)的《末日機器》(Doomsday Machine)強大，仍會造就一個需要承受無數意外後果的世界。更顯而易見的是，網路武器將成為全面戰爭的關鍵。《聯合國憲章》(The United Nations Charter)申明，所有成員國都有自衛權——在現在這樣動態、數位化的世界，這樣的權利無可否認地越來越容各自解讀。「憲章」也涉及國際法問題，尤其是衝突區域的非戰鬥人員與民用基礎建設。

但人們要如何處理尚未達到全面戰爭門檻的無數衝突？目前為止，在網路世界裡建立普遍通用的規則與規範，以管理各國行為的努力已化為泡影。某些國家顯然想在這個領域中繼續保有百分之百的行動自由。但這將構成明確的威脅。正如NSA洩密事件所凸顯的，目前沒有辦法限制破壞性網路武器的使用，我們也沒有理由冀望，支配核武時代的管制措施能在網路時代奏效。

不幸的是，在非戰爭時期制定具有約束力的國際協議，限制攻擊性網路武器的發展與使用，將是道阻且長。與此同時，我們得更加重視網路武器擴散的危險，並敦促政府發展防禦而非攻擊能力，在網路世界的軍備競賽中，沒有贏家。▼

*瑞典前首相及前外長

O MUNDO DESLIZA PERIGOSAMENTE PARA O CIBER-ARMAGEDÃO? ESPEREMOS QUE NÃO, MAS DEVEMOS TAMBÉM COMPREENDER A AMEAÇA E FOCAR-NOS NO QUE FAZER A SEU RESPEITO.

Vários países começaram, uns atrás dos outros, a explorar opções para reforçar as suas capacidades ofensivas no ciberespaço e muitos outros já o fizeram. Esta é uma escalada perigosa. Na verdade, poucas outras tendências representam uma maior ameaça à estabilidade global.

Quase todas as sociedades se tornaram fortemente dependentes da internet, a infraestrutura mundial mais importante e também a infraestrutura sobre a qual todas as outras infraestruturas assentam. A chamada Internet das Coisas é uma expressão errónea, em breve será a Internet de Tudo. E a nossa era atual não é uma quarta Revolução Industrial, é o início da era digital e o fim da era industrial por completo.

A era digital introduziu novas vulnerabilidades que hackers, cibercriminosos e outros agentes do mal já exploram rotineiramente. Mas ainda mais alarmante é a ânsia de os governos nacionais levarem a cabo operações de guerra cibernética uns contra os outros. Já chegámos à fase em que todos os conflitos têm uma dimensão cibernética. Os Estados Unidos e Israel passaram o Rubicão em 2010, lançando o ataque com o Stuxnet às instalações nucleares iranianas. Agora, não há como dizer onde começam e onde terminam os conflitos cibernéticos em curso, mas ocultos.

As coisas eram diferentes no velho mundo das armas nucleares, que são dispositivos complicados e caros, baseados em tecnologia que apenas alguns especialistas altamente qualificados dominavam. As ciberarmas, ao contrário, têm geralmente um baixo custo de desenvolvimento ou aquisição e são enganosamente fáceis de usar. Como resultado, mesmo os Estados fracos e frágeis podem tornar-se potências cibernéticas significativas.

Pior ainda, as tecnologias de ciberguerra têm vindo a proliferar a um ritmo alarmante. Embora existam amplas proteções nos locais para controlar o acesso a tecnologias e materiais nucleares sensíveis, não há quase nada que impeça a disseminação de códigos de software malicioso.

Para entender a escala da ameaça que enfrentamos não precisamos de procurar mais além do vírus WannaCry que,

entre outras coisas, quase encerrou o Serviço Nacional de Saúde britânico em maio passado. O vírus explorou uma vulnerabilidade no sistema operacional Microsoft Windows que a Agência Nacional de Segurança dos EUA já havia descoberto, mas que não reportou à Microsoft. Depois de esta informação ter sido divulgada, ou roubada à NSA, a Coreia do Norte colocou rapidamente o ransomware [sequestrador digital] em uso, o que não deveria ser uma surpresa. Nos últimos anos, a Coreia do Norte lançou inúmeros ciberataques em todo o mundo, principalmente contra a Sony Pictures, mas também contra muitas instituições financeiras.

E, claro, a Coreia do Norte dificilmente é uma exceção. A Rússia, a China e Israel também desenvolveram ciberarmas, que estão a tentar implantar em sistemas por todo o mundo. É precisamente por esta ameaça crescente que outros países começaram a falar sobre a aquisição de capacidades cibernéticas ofensivas próprias: querem ter meios dissuasivos para evitar ataques de outras ciberpotências. A cibersegurança é considerada complicada e dispendiosa, mas a ciberofensiva é vista como barata e sexy.

O problema é que, enquanto a dissuasão funciona no mundo nuclear, no ciber mundo não é particularmente eficaz. Os agentes desonestos - e a Coreia do Norte não é o único exemplo - são muito menos vulneráveis do que os países desenvolvidos aos contra-ataques cibernéticos. Eles podem atacar repetidas vezes sem arriscar consequências sérias. As origens frequentemente ambíguas dos ciberataques tornam ainda mais difícil a aplicação de uma teoria racional da dissuasão ao ciber mundo. Identificar o responsável, se possível, leva tempo, e o risco de identificação errada existe sempre. Eu duvido que possamos ver provas inequívocas de que Israel está a levar a cabo operações ciberofensivas, mas isso certamente não significa que não esteja.

Na escuridão do ciberespaço, atores sofisticados podem esconder-se atrás de terceiros inconscientes, que ficam então expostos a contra-ataques de quem foi atacado. E no conflito em curso entre os países do Golfo, pelo menos um governo pode ter contratado hackers com base noutros países para realizar operações contra um adversário. Este método de evitar a deteção tornar-se-á quase certamente a norma.

Num mundo dividido por rivalidades geopolíticas grandes e pequenas, tal

ambiguidade e brandir de armas no domínio cibernético poderá ter resultados catastróficos. As armas nucleares estão geralmente sujeitas a sistemas claros, rigorosos e elaborados de comando e controlo. Mas quem consegue controlar as legiões de ciberguerreiros na dark web? Dado que ainda estamos nos estágios iniciais da era digital, ninguém adivinha o que virá a seguir. Os governos podem começar a desenvolver sistemas de contra-ataque autónomos que, mesmo que estejam aquém da máquina apocalíptica do Dr. Estranho Amor, vão ser introduzidos num mundo vulnerável a inúmeras consequências não intencionais.

Naturalmente, as ciberarmas tornar-se-ão um elemento básico em guerras declaradas. A Carta das Nações Unidas afirma o direito de todos os Estados membros à autodefesa, um direito que, reconhecidamente, está cada vez mais aberto à interpretação num mundo cinético e digitalizado. A Carta também aborda questões de direito internacional, particularmente no que diz respeito a não combatentes e infraestruturas civis em zonas de conflito.

Mas e os inúmeros conflitos que não atingem o limiar da guerra declarada? Até agora, os esforços para estabelecer regras e normas universais que regem o comportamento do estado no ciberespaço falharam. É claro que alguns países querem preservar a sua total liberdade de ação neste domínio.

Mas isso representa um perigo óbvio. Como as fugas da NSA mostraram, não há como restringir o acesso a ciberarmas destrutivas, e não há motivo para esperar que as regras de restrição que regem a era nuclear funcionem na era cibernética.

Infelizmente, um acordo internacional vinculativo para restringir o desenvolvimento e o uso de ciberarmas ofensivas em situações não militares está provavelmente muito distante. Entretanto, temos de chamar uma maior atenção para os perigos da proliferação de ciberarmas e exortar os governos a desenvolver capacidades defensivas e não ofensivas. Uma corrida ao armamento no ciberespaço não tem vencedores. ▽

**Ex-primeiro-ministro e ex-ministro dos Negócios Estrangeiros da Suécia*

SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL 2017
聲音與影像大比拼 國際短片影展

5-8 DECEMBER 12月5至8日
DOM PEDRO V THEATRE 崗頂劇院

9-10 DECEMBER 12月9至10日
CINEMA ALEGRIA / WING LOK 永樂戲院

FICTION 劇情 DOCUMENTARY 紀錄片
ANIMATION 動畫 MV 音樂影片

VOTE FOR THE AUDIENCE AWARD FROM 6-8 DEC
12月6-8日投票您最喜愛的入圍作品

5-10 DECEMBER 12月5至10日
PUBLIC SCREENINGS 公開放映
FREE ADMISSION 免費入場

最後，謎底是7-25-50-25

Afinal, a chave é 7-25-50-25



簡明思 AFONSO CAMÕES* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



預算已完成，我們得知2018年葡萄牙政府將「盈利」40億，支付債務利息後變為赤字20億（佔國民生產總值1%）。在社會協調委員會，合作夥伴們正在協商最低工資的調整。政府提出增加23歐元，增至580歐元，但工會成員要求的更多，而雇主則想要交換條件。如果經濟增長，而且一直在增長，就理當分配利益。所以討論的焦點是財富分配的方式。在布魯塞爾提醒我們注意過度負債風險的同時，也對葡國經濟做出了積極評估。但14個社會評估指標中，葡萄牙一半的指標不及格：我們的不平等程度高於歐洲平均水平，歐洲不平等的平均水平是20%的富裕人口的收入比最貧窮人口的收入多6倍。在輟學率和針對貧困人口的社會援助的無效率方面，我們也獲得負面的評估結果。

這一評估與哥德堡歐盟首腦會議的結論不謀而合，會議中，歐盟成員簽署了一項聲明，其中載有20項新權利，以應對危機和極端民粹主義出現。

因其貴族頭銜而自負的歐洲喜歡在全球經濟的天橋上搖擺，展現令人嫉妒的措施：7-25-50，也就是7%的世界人口積累25%的財富，佔全世界社會支出的50%。但整個大陸的危機碎片和不斷擴大的激進化，最終喚醒了歐盟的主要領導人，使其製定出第四招：7-25-50-25。25%指貧窮和瀕臨貧窮的歐洲人的比例。更糟糕的是：這種情況伴隨著災難性的平庸管理而加重。是的，歐盟委員會和歐洲中央銀行都無法擺脫罪行。還有三駕馬車和國際貨幣基金組織都是其收入的幫兇：過度的緊縮已經動搖了社會支柱，真正的歐洲靈魂。結果是，整個歐洲的不確定感、不安全感、恐懼感和憤慨感增加，這種感覺在某些國家凝結為對民粹主義的支持。哥德堡通過的這一應對手段雖然沒有約束力，但卻是代表歐洲公民希望的重要標誌。但英國正在離開歐盟，默克爾女士也不在那裡了。歐洲仍然在德國門口。▼

*社長

Contas feitas e fechado o Orçamento, ficamos a saber que em 2018 o Estado português vai ter um “lucro” de 4 mil milhões, um montante que, depois de pagar juros, se transforma num défice de 2 mil milhões (1% do PIB) por artes da dívida. O episódio que se segue leva-nos à Concertação Social, onde os parceiros negociam, por estes dias, a atualização do salário mínimo. O Governo propõe uma subida de 23 euros, para 580, mas os sindicatos pedem mais e o patronato quer contrapartidas. Se a economia cresce, e tem crescido, é legítimo repartir. Pelo que o debate estará focado na medida da repartição da riqueza criada. Prevenindo embora para os riscos do

excessivo endividamento, Bruxelas avalia positivamente o comportamento da nossa economia. Mas Portugal reprova em metade dos 14 principais indicadores de avaliação social: somos um país mais desigual que a média europeia, onde os 20% mais ricos ganham seis vezes mais que os 20% mais pobres. E temos negativa, também, no elevado abandono escolar e na aparente ineficácia dos apoios sociais contra a pobreza.

Nem de propósito, esta avaliação coincide com o anúncio das conclusões da Cimeira de Gotemburgo, onde os sócios da União acabam de aprovar um catálogo de 20 novos direitos sociais, como resposta à crise e à emergência dos populismos extremistas.

Vaidosa dos seus pergaminhos, a Europa gostava de se saracotear pelas passarelas da economia global exibindo as invejáveis medidas 7-25-50, como quem diz que 7% da população mundial acumula 25% da riqueza e representa 50% das despesas sociais em todo o Mundo. Mas os estilhaços da crise e a radicalização de crescentes extratos sociais, a toda a largura do continente, acabaram por acordar os principais dirigentes da União, sobressaltados por uma quarta medida: 7-25-50-25. Sendo que 25% é, afinal, a percentagem de europeus pobres e em risco de pobreza. E mais: que tal chaga se agravou ao longo da grande recessão devido a uma gestão desastrosamente

mediocre. Sim, porque nem a Comissão Europeia nem o Banco Central Europeu estão livres do pecado. Integraram a troika, com o FMI, e são cúmplices da sua receita: a sobredosagem de austeridade dizimou o pilar social, a verdadeira alma europeia. E, como consequência, cresceram por toda a Europa sentimentos de incerteza, insegurança, medo e indignação, que nalguns países se cristalizam no apoio aos populismos. A resposta aprovada em Gotemburgo, ainda que não vinculativa, é um importante sinal de esperança para os cidadãos europeus. Mas a Inglaterra está de saída e a senhora Merkel não esteve lá. A Europa continua à porta da Alemanha.▼

Diretor

科斯塔時代

Marcelo, o país de Costa



■ ■ ■ 多明戈斯·安德拉德 DOMINGOS DE ANDRADE | 每日新聞 JORNAL DE NOTÍCIAS

沒有馬塞洛，政府將大變樣。而無論是哪個政府，馬塞洛都始終不變。安東尼奧·科斯塔意識到，他已經多次踩到共和國總統樂觀主義的紅線。左派的惱火點——樂觀主義。

總統本人在安道爾公國時就像歌手Ruth Marlene的歌曲一樣看左看右，他轉向左派，又轉向右派，雖然右派沒有看到，但左派看到了。安東尼奧·科斯塔看到了，並十分清楚這一點。馬塞洛 (Marcelo Rebelo de Sousa) 只需要一位向他負責的總理。他為人民和那些不在聖本篤生活的人所遇到的日常問題

而拉緊左右兩派，為國家帶來安寧。這是本屆政府兩年來所犯的第一個大錯。它沒有意識到國家所需要的放鬆時刻與毫無目標是兩碼事。放輕鬆不意味著鬆懈。國家的失敗就是政府的失敗。

安東尼奧·科斯塔做錯了。錯誤之處在於他沒有弄清楚大佩德羅岡悲劇的問題所在；未能做好預防以免悲劇再次發生。他錯在坦科斯 (Tancos)，錯在他沒有意識到馬塞洛已經七次要求調查結果。他錯在他在馬塞洛第一次發怒前，在社交網絡上表達了對萬神殿 (Panteão) 晚餐的憤慨。

他錯在毫無章法的管理護士、醫生、診斷技師和教師的抗議。他錯在衛生部長關於國家藥物和保健品管理局 (Infarmed) 從里斯本搬遷到波爾圖的吞吞吐吐的發言 (參見下文)。科斯塔可能一切都做錯了。馬塞洛好一點，因為經濟方面有加分。科斯塔總理太擅長失敗了。但現在也只有他。而未來兩年會更艱難。政府需要更多有能力的部長。葡萄牙共產黨 (PCP) 和左派集團正在思考吸引選民。社會民主黨 (PSD) 必須更加活躍。民主和社會中心黨 (CDS) 已經找到了方向。而馬塞洛，這位



共和國總統與國家緊密聯繫在一起，反之亦然。這引起了一點點的緊張情緒。社會黨 (PS) 可以批評這個決定的草率，對目前形勢的不理解，獲選的機構。而不能去大喊如果Infarmed搬到波爾圖，那麼人民的安全和健康就會出現問題。現在需要討論的是如何精細的設計權力下放的程度，並進行有效的改革。如果所有機構都在首都，那麼第一步就是進行從未有過的改革，只有通過將其從原來的地方搬走，才能做到這一點。

*執行社長

O Governo não seria o mesmo sem Marcelo. Marcelo seria o mesmo com qualquer Governo. E António Costa presente que já pisou por várias vezes o risco do otimismo do presidente da República. Irritante para a Esquerda. O otimismo.

Como o próprio presidente assumiu em Andorra na rábula involuntária da modinha do pisca pisca de Ruth Marlene, ele ora vira para a Esquerda, ora vira para a Direita, mesmo que a Direita de então não visse. Porque a Esquerda vê. António Costa vê. E sabe. Que Marcelo Rebelo de Sousa precisa de um primeiro-ministro só para ele. Ele traz o país em sossego, a puxar para o centro, para as pessoas, para os problemas do dia a dia de quem não vive em S. Bento.

Esse foi o primeiro grande erro destes dois anos de Governo. Não perceber que o momento distendido de que o país precisava não é o mesmo que deixar o país sem rumo. Deixar à vontade não é o mesmo que deixar à vontade. Os falhanços do Estado são os falhanços do Governo.

E António Costa falhou. Falhou ao não perceber a tragédia de Pedrógão. Falhou ao não acautelar para que a tragédia não se repetisse. Falhou em Tancos e falha quando não percebe que Marcelo já pediu seguramente sete vezes pressa nos resultados da investigação. Falhou quando

correu para as redes sociais a indignar-se com o jantar no Panteão, antes que Marcelo se indignasse primeiro. Falhou na gestão atabalhoada dos protestos dos enfermeiros, dos médicos, dos técnicos de diagnóstico, dos professores. Falhou quando a mensagem sobre a deslocalização do Infarmed de Lisboa para o Porto tropeçou nas palavras titubeantes do ministro da Saúde (ver o P.S. abaixo). Costa vai poder ir falhando em tudo. Menos com Marcelo. E desde que a economia ajude. O primeiro-ministro é demasiado hábil para falhar tanto. Mas está só. E os próximos dois anos não vão ser fáceis. O Governo precisa de mais ministros eficazes. O PCP e o Bloco estão a pensar nos eleitorados. O PSD há de estar mais ativo. O CDS já tem um caminho. E Marcelo. O presidente sente-se o país e o país sente-se representado no presidente. Vai causar nervoso miudinho.

P.S. Pode-se criticar o atabalhoamento da decisão. A incompreensão do momento. A instituição escolhida. O que não se pode é gritar que a segurança e a saúde ficam em causa se o Infarmed for para o Porto. O que se deve é discutir o virtuosismo da descentralização e trabalhar em cima de uma reforma efetiva. Se está tudo na capital, o primeiro passo é dar ao país o que nunca se deu. O que só se faz retirando de onde está. Ponto. ▽

Diretor-executivo

FESTA DE NATAL
2.12.2017
Torre de Macau

Bilhetes à venda na Casa de Portugal em Macau

Crianças (4 aos 8 anos) MOP100 sócios / MOP300 não sócios	Adultos MOP230 sócios / MOP430 não sócios
Jovens (9 aos 14 anos) MOP200 / MOP300 n sócios	Seniores grátis sócios / MOP430 não sócios

Rua Pedro Nolasco da Silva n.28, Macau
(853) 2872628

Organização: CASA DE PORTUGAL EM MACAU
Patrocínio: 澳門基金會

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 **Até 14/1/2018**

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

展覽 EXPOSIÇÕES



至 **Até 3/12**

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

展覽展出約六十幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓大眾可具體瞭解澳門十九世紀末至二十世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do séc. XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

至 **Até 31/12**

君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展

Afeição pelo Lótus – Exposição de Pintura e Caligrafia no 100º Aniversário de Jao Tsung-I

「君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展」，精選饒教授十五件套以蓮花為題的書畫作品，讓公眾欣賞被譽為「饒荷」的藝術魅力。

饒宗頤教授是國際著名的漢學泰斗，在學術、書畫、文學等方面均有傑出成就和卓越貢獻，饒宗頤使用創新方法如西方油畫、敦煌及雲彩手法繪畫蓮花。

“Afeição pelo Lótus” é uma exposição patente ao público para celebrar o centésimo aniversário do professor Jao Tsung-I. Uma oportunidade de apreciar quinze trabalhos encantadores de caligrafia e pintura dedicados à temática do lótus, apelidados de “Lótus de Jao”. Sinólogo mundialmente conhecido pelos seus trabalhos notáveis de âmbito académico e artístico, nomeadamente de caligrafia, pintura e literatura, Jao utiliza técnicas inovadoras para pintar flores de lótus, com variações obtidas através do pincel, coloração ou composição.

早上10時至下午6時（周一休館）

饒宗頤學藝館

10h-18h. Encerrada às segundas-feiras

Academia Jao Tsung-I

8-14/12

第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮 2º Festival Internacional de Cinema de Macau

多位影壇國際巨星新星和導演加盟影展，包括國際動作巨星甄子丹、韓國影壇新星D.O. 成為明星大使。

今屆澳門國際影展暨頒獎典禮主題為「銀幕盛宴 戲象一新」，為本屆影展打造一個高水平又有新鮮感的項目，影展將有超過40部中西電影，《柏靈頓熊出任務》(Paddington 2) 擔綱今屆開幕電影。澳門剛於日前獲評定為聯合國教科文組織「創意城市美食之都」，為配合此項殊榮，主辦單位特別安排與美食相關的電影加入，包括：《最後的食譜：麒麟之舌》(The Last Recipe)及《蛋糕師》The Cakemaker。

Novas estrelas e realizadores internacionais, tais como a grande estrela de filmes de acção, Donnie Yen, e a estrela de cinema coreano em ascensão, D.O., juntam-se este ano à segunda edição do festival como embaixadores-estrelas do IFFAM, e o realizador John Woo, como embaixador do festival.

O IFFAM 2017 dedicado ao tema “Novas Vias para o Mundo dos Filmes” apresenta um programa de alto nível e alinhamento empolgante para o público, com mais de

40 filmes chineses e ocidentais em mostra e a comédia “Paddington 2” como filme de abertura. E porque Macau foi recentemente designada Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia, para assinalar o louvor, a organização escolheu ainda dois filmes relacionados com a gastronomia para o festival: “The Last Recipe” e “The Cakemaker”.

澳門文化中心 / 澳門旅遊塔會展娛樂中心 / 戀愛電影館

Centro Cultural de Macau / Torre de Macau / Cinemateca Paixão



至 **Até 4/3/2018**

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de actividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos.

Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente um fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

16/12 – 11/3/2018

「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da colecção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspectiva dos aspectos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

電影 CINEMA

至 Até 25/11

戀愛·電影館——《焦點導演：是枝裕和》

Cinemateca Paixão – Diretor em destaque: Hirokazu Koreeda

戀愛·電影館特別揀選是枝裕和作為今年我們第二個推介的焦點導演，希望讓觀眾回顧及欣賞他由上世紀九十年代至今的十部重要劇情長片，包括今年在威尼斯國際電影節獲一致讚揚、由超人氣歌星福山雅治主演的最新電影《第三度殺人》，其餘九部長片《幻之光》、《下一站，天國！》、《誰知赤子心》、《橫山家之味》、《援膠女郎》、《奇蹟》、《誰調換了我的父親》、《海街日記》及《比海還深》。

A Cinemateca Paixão selecionou 10 dos seus filmes e apresenta Hirokazu Koreeda como o diretor em foco, durante este mês de novembro. A seleção inclui o filme em destaque no Festival Internacional de Cinema de Veneza de 2017, "The Third Murder", e seus filmes dos anos 90 "Maborosi", "After Life", "Nobody Knows", "Still Walking", "Air Doll", "I Wish", "Like Father Like Son", "Our Little Sister", e "After the Storm".

上午10時至晚上11時30分

澳門戀愛巷十三號

10h-23h30

Travessa da Paixão 13

體育 DESPORTO

3/12

澳門國際馬拉松

Maratona Internacional de Macau



多年以來，澳門國際馬拉松皆吸引不少本地及鄰近地區、世界各地頂級長跑運動員參與，當中不乏國際知名長跑精英好手，為澳門的體育事業添上光彩，在國際體壇上建立了良好的形象，贏來了國際聲譽。

這項大型體育盛事由三個賽事組成——全程馬拉松、半程馬拉松和迷你馬拉松，迎合不同年齡及體力的運動員。

自第一屆（1981年）至今，其目標是讓參加者以更高昂的熱情和更堅定的信心迎接挑戰。

A Maratona Internacional de Macau tem atraído ao longo dos anos um grande número de atletas locais, atletas vindos de regiões vizinhas, do

estrangeiro, e a presença de maratonistas de elite de renome internacional tem dado um colorido especial à prova, o que fez Macau ganhar grande prestígio e reconhecimento no âmbito do desporto internacional.

Este grande evento desportivo local é composto por 3 provas - a Maratona, Meia Maratona e Mini Maratona - aumentando o leque de ofertas, e tornando o evento acessível para todos os indivíduos de diferentes escalões etários e capacidades físicas.

Desde a sua 1ª edição (1981) até hoje, pretende-se que os participantes acolham desafios com entusiasmo, onde a confiança e perseverança são ferramentas essenciais.

戶外節目
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔

Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais!

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊
Galeria F. Rui Cunha

1/12

琴約在黃昏

Uma Noite Com Piano na Galeria
18h

5/12

歐盟的未來：領導權誰屬？

"Moving the EU into the Future - Who takes the lead?"

18h30



3-31/12

「2017澳門光影節—愛滿全城·愛在路上」

Festival de Luz de Macau 2017 – AMOR MACAU

透過光影藝術傳頌澳門的多元文化融和以及娓娓動人的歷史故事，宣揚愛的精神，是充滿愛與夢想的光影之旅，在多個充滿特色的景點上演。今年舉行的澳門光影節內容創新豐富，除了光雕表演、燈飾裝置及互動遊戲外，還有系列活動包括光影視覺藝術展、戶外本土音樂會、戶外電影放映及光影晚宴等。

任何年齡人士、情侶、親朋摯友以及一家大小，無論是愛欣賞藝術創作的朋友抑或喜歡「打卡」、「自拍」，與他人分享美好時刻的朋友，都不容錯過今年的澳門光影節。

O festival deste ano pretende, através da arte de luz, divulgar a mistura multicultural de Macau e as suas histórias comoventes, transmitindo o espírito de amor. É uma viagem de luz repleta de amor e sonhos, e terá vários pontos de atracção. O Festival de Luz de Macau 2017 apresenta um programa inovador e rico com espectáculos de vídeo mapping, instalações luminosas e jogos interactivos, onde serão realizadas uma série de actividades, nomeadamente, exposição artística de luz, concertos locais e cinema ao ar livre, jantar de luz, entre outras.

Para pessoas de todas as idades, namorados, amigos e família, é um evento a não perder para quem gosta de apreciar produções artísticas ou de tirar "selfies" e partilhar os momentos felizes com os outros nas redes sociais.

晚上7時至10時

大三巴牌坊、議事亭前地、南灣·雅文湖畔、南灣湖水上活動中心、望德堂區、白鴿巢公園、氹仔龍環葡韻

19h-22h

Ruínas de São Paulo, Largo do Senado, Anim'Arte Nam Van, Centro Náutico do Lago Nam Van, Freguesia de São Lázaro, Jardim de Luís de Camões, Casas-Museu da Taipa

澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



中共高官自殺 Alto cargo do exército chinês suicida-se

中央軍委成員、解放軍上將張陽被發現在家中死去。《新華社》指他是自殺。該報又指，張陽是自縊身亡。張陽因涉貪而受查，又被控嚴重違紀違法。政府當局懷疑他隱瞞以貪污取得的巨額財產。今年8月，張陽與其他中央軍委成員因涉嫌參與前軍官如郭伯雄（因受賄、買賣官職被判無期徒刑）、徐才厚案件而成為「洽談」對象。徐才厚是中共史上因貪污受查的最高官階軍官，最終因癌症而於起訴結束前逝世。 ▽

O general chinês Zhang Yang, membro da Comissão Militar Central (CMC), foi encontrado morto em casa. A agência oficial Xinhua diz tratar-se de suicídio. Fontes da investigação dizem que o militar foi encontrado enforcado. Zhang

estava a ser investigado por crimes de corrupção e era acusado de ter cometido graves violações legais e de disciplina. As autoridades chinesas suspeitavam ainda que o responsável ocultava um grande volume de propriedades, que teriam sido resultado de subornos. Em agosto, Zhang Yang foi alvo de “conversações” com funcionários da CMC por suspeitas de implicação nos casos dos ex-gerais Guo Boxiong - condenado a prisão perpétua por aceitar subornos, em troca de promoções e deslocalizações -, e Xu Caihou. Xu, o oficial militar com o cargo mais elevado na história da República Popular da China a ser investigado por corrupção, acabou por morrer, vítima de cancro, antes de o processo estar concluído. ▽

台灣社運人士遭判顛覆國家政權罪 Ativista Taiwanês condenado por crimes de subversão

台灣社運人士李明哲因在大陸以外在社交網絡發表觀點和評論，被指犯「顛覆國家政權罪」，遭判5年徒刑。台灣總統府發言人黃重諺在新聞發布會中指，「傳播民主理念無罪。」又認為李明哲因在網上與大陸網友分享民主理念而被判刑是不可接受。他又要求北京當局盡早放人，強調李明哲案「嚴重傷害」兩岸關係。陸

委會表示，李明哲並未危害中國大陸的安全與安定，又指「違背符合普世價值及人權」將「損害中國大陸的國際形象」。台灣多個民間團體亦批評有關判決，認為「違反人權」和「違反中國的司法管轄」。台灣人權促進會促請總統蔡英文譴責判決，因為「中國在台灣沒有司法權」。該協會又指判決是「濫用治外法權」。 ▽

Lee Ming-che, ativista pró-democracia taiwanês, foi condenado a cinco anos de prisão por alegados crimes de “subversão contra o poder do Estado”, face às opiniões e comentários expressados nas redes sociais fora do Continente. Em conferência de imprensa, o porta-voz presidencial de Taiwan, Alex Huang, defendeu que “difundir a democracia

não é crime” e considerou inaceitável que o ativista seja condenado por partilhar ideias sobre a democracia com amigos do Continente através da internet. A presidência taiwanesa exige a Pequim que liberte Lee Ming-che rapidamente e frisa que a condenação “prejudicou seriamente” as relações bilaterais. Já o Conselho de Assuntos da China Continental,



de Taiwan, defendeu que as atividades de Lee “não representam qualquer perigo para a segurança e estabilidade” de Pequim, e que “virar as costas aos valores universais de democracia e direitos humanos” vai “prejudicar a imagem internacional” do Continente. Várias organizações governamentais de Taiwan também criticaram a condenação que

consideram “uma violação” dos direitos humanos e “do ordenamento jurídico chinês”. Já a Associação Pró-Direitos Humanos de Taiwan pediu à presidente taiwanesa que emita uma condenação contra a sentença, já que “a China não tem jurisdição sobre atos registados em Taiwan”. A associação diz que a sentença é um “abuso de extraterritorialidade”. ▽

澳門平台 PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
文化 CULTURA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 1.12.2017 | N179
Suplemento coordenado por Vanessa Amaro
增刊由歐雯巧協調製作

澳門國際影展 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE MACAU

澳門的電影版圖 Macau no mapa do cinema

「第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮」將於本月8至14日在澳門舉行，帶來超過40部鉅獻，當中大多是其他電影節的獲獎電影。影展藝術總監麥克·古瑞吉(Mike Goodridge)為影展精選了一系列文藝電影，亦適合普羅大眾觀看。

A segunda edição do Festival Internacional de Cinema de Macau traz à cidade, entre 8 e 14 deste mês, mais de 40 grandes produções, muitas delas já premiadas em outros festivais. O diretor do certame, o britânico Mike Goodridge, aposta numa seleção de filmes artísticos, mas acessíveis para o grande público.

澳門又一盛事

Um festival à altura de Macau

第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮（簡稱：影展）將於本月8日揭開序幕。今屆影展有逾40部中西電影參展，電影門票為每套50澳門元。新任影展藝術總監麥克·古瑞吉(Mike Goodridge)表示，主打一系列藝術性作品之餘，亦望能照顧大眾的口味。

第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮

將於12月8至14日舉行，為澳門帶來眾多國際影視佳作。麥克·古瑞吉指出澳門的電影行業正不斷增長，視此為打入中國市場的「入口」，又表示希望影展能恆常舉辦。他在影展的簡介會上說：「希望能了解中國龐大的電影行業和觀眾群。」

古瑞吉投身電影行業多時，有超過27年的「真功夫」。他期望

澳門往後都能被納為影展的舉辦地，儘管澳門只有約30平方公里和65萬人口，只為中國一小地區。但這毫不掩蓋這座小城的鋒芒，在大銀幕上越多見澳門的蹤影。他說：「重點是在節日表上創造一個有意義的節日。全球有這麼多的節日盛事，我們要做的就是為澳門度身定做一個適合她的。」又指對他們來說「其

中的一部分是要造就一群想看電影的觀眾」。

古瑞吉的團隊包括：中國導演及監製黃建新、美國監製Michael J. Werner、韓國電影監製Oh Jungwan、香港電影監製施南生以及葡萄牙電影監製路易斯·奧班奴(Luís Urbano)，從藝術的角度出發，打造呈現逾40部國際影視大作的影展。古瑞吉強

調「望能座無虛席，觀眾享受作品」，而本次的電影列表正是「藝術而親民」。

澳門旅遊局局長暨影展籌備委員會主席文綺華指出本屆影展亮點之一是「適合一家大小觀看」。我們不僅要為澳門居民，也要為鄰近地區的學生和居民打造新的聚腳點。我們知道在深圳和廣州都有開辦電影課程的學院，有吸引他們的可能性。」

從開幕電影便可知一二：12月8日將於澳門文化中心劇院播放開幕片《柏靈頓2》(Paddington 2)。柏靈頓熊作為是英國經典兒童讀物，1956年由邁克·邦德(Michael Bond)創作而成。古瑞吉說：「大家都應該看看這部電影，是一部很棒的作品。我們就是希望呈獻一部大人小孩都會喜歡的電影，而柏靈頓1、2都是佳作，第2部更是再上一層樓。雖然這不是一部節日電影，但卻是套很有意義的電影，很適合一家人一起看。」亦點出這次影展也是大家的盛事。

而本次競賽單元的入圍電影共有10部，包括今年在威尼斯電影節上獲獎的《監護權爭奪戰(Custody)》(法國)及《戰地回憶(Foxtrot)》(以色列/德國/法國/瑞士)。今屆影展評審團的評委陣容鼎盛，由法國導演羅宏·康特(Laurent Cantet)擔任主席。其他評委還包括：中美著名演員陳沖(Joan Chen)、奧地利導演潔西卡·賀斯樂(Jessica Hausner)、英國文學作家勞倫斯·奧斯伯恩(Lawrence Osborne)以及新加坡導演陳子謙(Royston Tan)。得獎的作品將獲得美金60,000作為獎金。

古瑞吉強調：「我們不希望澳門的觀眾覺得這都是些很文藝的電影而卻步，或是覺得很外國



文綺華（影展籌備委員會主席）、麥克·古瑞吉（影展藝術總監）、周焯華（影展籌備委員會執行副主席）、甄子丹（影展明星大使）、吳宇森（影展大使）等等。

Maria Helena de Senna Fernandes (Presidente do Comité Organizador do IFFAM); Mike Goodridge (Diretor Artístico do IFFAM); Alvin Chau (Vice Presidente Executivo do Comité Organizador do IFFAM); Donnie Yen (Embaixadora do IFFAM); John Woo (Embaixador do IFFAM), entre outros.

ARRANCA JÁ NO PRÓXIMO DIA 8 A SEGUNDA EDIÇÃO DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE MACAU. NO CARTAZ, HÁ MAIS DE 40 GRANDES PRODUÇÕES INTERNACIONAIS PARA SEREM VISTAS A 50 PATACAS CADA. O NOVO DIRETOR ARTÍSTICO DO CERTAME, O BRITÂNICO MIKE GOODRIDGE, APOSTA NUMA SELEÇÃO DE PRODUÇÕES ARTÍSTICAS, MAS QUE TAMBÉM PRETENDE AGRADAR AO GRANDE PÚBLICO

A segunda edição do Festival Internacional de Cinema de Macau decorre entre 8 e 14 de dezembro e traz à cidade grandes produções internacionais. O diretor artístico do certame, Mike Goodridge, identificou uma indústria em crescendo no território, que vê como “porta de entrada” para a China, e quer colocar o certame no mapa dos festivais. “Quero descobrir mais sobre a indústria e a audiência chinesa, que é imensa”, realçou durante a apresentação do evento.

Destacando o seu “real conhecimento” do mundo do cinema, ao qual está ligado há mais de 27 anos, Mike Goodridge espera contribuir para colocar Macau no mapa, notando que a pequena região chinesa, com pouco mais de 30 quilómetros quadrados e cerca de 650 mil habitantes, é um lugar que considera “excitante”, e tem vindo a aparecer cada vez mais no grande ecrã. “A questão está em criar um festival com significado no calendário dos festivais. Há tantos festivais no

mundo que o que queremos fazer é algo à medida de Macau, que tenha valor, para que as pessoas venham”, sublinhou o diretor, para quem “parte disso passa por criar uma audiência que queira ver os filmes” que vão ser exibidos. A equipa liderada por Mike Goodridge, que inclui Huang Jianxin, realizador e produtor chinês, Michael J. Werner, produtor americano, Oh Jungwan, produtora da Coreia do Sul, Nansun Shi, de Hong Kong e Luís Urbano, produtor português,

concebeu um programa que conta com mais de 40 produções internacionais, pautando-se pelo melhor que tem sido feito em termos artísticos. “Queremos casa cheia e as pessoas entusiasmadas em torno do cinema”, afirmou Mike Goodridge, que criou um cartaz com filmes “artísticos, mas acessíveis”.

Maria Helena de Senna Fernandes, diretora dos Serviços de Turismo de Macau, entidade coorganizadora do evento, destaca a vertente de “filmes para toda a família”

之類，期望大家都會喜歡。所以我們選的都是些訴說大事件和大眾化主題的電影(...)我們特意挑選了一些反思性很強的影片，而且敘述性很強。比如我能看一部7小時的菲律賓電影，我會這樣做，但我不想讓每個人都受到影響，因為我知道不是每個人都會喜歡。」

葡萄牙代表

葡萄牙電影《破敗工廠(The Nothing Factory)》由佩德羅·皮諾(Pedro Pinho)執導，是影展40部參展電影之一，影展藝術總監古瑞吉稱讚這個作品為「今年最好的葡萄牙電影」。邁克·古德里奇(Mike Goodridge)

說，儘管電影時長3小時，但「電影非常出色，不要讓這個阻止你(來看)」。

這部葡萄牙電影不在競賽單元之內，而是納入為環球影展全覽，即是本年度各大國際電影節的出色電影，當中囊括10部來自中國、美國、法國、日本、馬來西亞等的電影。

這是佩德羅·皮諾的首部長片作品，與Luisa Homem、Leonor Noivo及Tiago Hespanha共同編劇。電影構思源於Jorge Silva Melo的作品與Judith Herzberg的劇作《The Nothing Factory》。這部影片佈局了演員和非演員的元素，追蹤了一群試圖通過集體自主管理方式以獲得保住工作，從而避免工廠結業的工人生活。

佩德羅·皮諾這樣評價自己的第一部長電影：「這是葡萄牙很常發生的事，在一個工業活動週期結束之時，許多工廠關閉導致工人失業和面臨絕境。」

這位葡萄牙導演今年亮相戛納電影節，榮獲國際影評人費比西獎。佩德羅·皮諾說：「即使在電影結束之前，就開始聽到人們站起來鼓掌。這是一件好神奇的事」。他打趣說：「整整歷時7分鐘，我想當時我們(攝製組)的人都想鑽進椅底。」

據電影公司Terratrema的公告，《破敗工廠》已於法國、西班牙、英國、塞爾維亞、克羅地亞、波斯尼亞、科索沃、瑞士、巴西、阿根廷和中國等地進行商演。亦於年底前共參加逾50

影展，其中包括倫敦、里約熱內盧、釜山、維也納、塞維利亞、阿根廷、墨西哥、智利和捷克共和國等地。

嶄新環節

影展項目豐富，包括銀幕盛會——放映本年最重要的3部電影；十面埋伏——焦點放在6部最新穎、最具特色的亞洲類型片；經典交鋒——由6名重量級導演各自推介一部具欣賞價值的類型片；以及環球影展全覽——2017年主要國際影展的8部得獎長片作品。節目表上其他新亮點是闔家歡賞及電影拍攝教育項目。教育項目由英國電影協會專業導師授課，

為有志投身電影行業的澳門年青人舉辦電影製作課程，及後團隊將共同拍攝一套微電影。

與上屆相近，影展將囊括一系列電影產業交流會，為電影行業人士舉行電影論壇及澳門國際電影創投會。另設有大師班，讓國際知名電影從業員與澳門觀眾及業界進行交流。

電影門票現已公開發售，每張為50澳門元，觀眾可在澳門售票網(macauticket.com)購買電影票，於影展期間也可於各電影播放場地現場購票。一次買滿3張即可享8折優惠。今年影展多部電影將分別於澳門文化中心、澳門旅遊塔會展娛樂中心及戀愛·電影館公開放映(詳情參閱下頁)。▶

desta segunda edição. “Queremos criar uma nova atração, não só para as pessoas de Macau, mas também estudantes e residentes das regiões vizinhas. Sabemos que em Shenzhen e Cantão há academias com cursos de cinema e há a possibilidade de atraí-las.” Prova disso é a exibição de “As Aventuras de Paddington 2”, que marca a abertura do festival, no Centro Cultural de Macau, no dia 8, e que narra novas histórias do urso britânico, que ficou eternizado nos livros infantis de Michael Bond. “Têm de ver este filme, é encantador. Queríamos um filme que agradasse a toda a gente, que toda a gente apreciasse, toda a família. Estes filmes [Paddington 1 e 2] são uma perfeição e o segundo ainda é melhor que o primeiro. Apesar de não ser um tipo de filme de festival, é um filme extremamente bonito, é o filme de família perfeito. É uma ótima maneira de começar esta celebração de filmes”, disse Goodridge, acrescentando que este é um festival para todas as idades.

Na categoria de “Competição”, que conta com dez realizações, foram incluídos “Custody” (França) e “Foxtrot” (Israel/Alemanha/França/Suíça), “grandes vencedores no Festival

de Veneza”, salientou o diretor artístico. O júri é presidido pelo realizador francês Laurent Cantet e é composto pela atriz sino-americana Joan Chen, a realizadora austríaca Jessica Hausner, o escritor britânico Lawrence Osborne e o realizador de Singapura Royston Tan. O vencedor será premiado com 60 mil dólares norte-americanos. “Queremos que a audiência de Macau não fique desencorajada por estes filmes, não pense que são demasiado artísticos, ou estrangeiros, ou seja o que for, mas que os abrace. Escolhemos filmes que contam grandes histórias e têm temas universais (...) Seleccionámos deliberadamente filmes que promovam a reflexão e sejam muito acessíveis em termos de narrativa. Se eu pudesse ver um filme filipino de sete horas, fá-lo-ia, mas não quero infligir isso a toda a gente porque sei que não é ao gosto de todos”, indicou Goodridge.

REPRESENTANTE PORTUGUÊS

O filme português “A Fábrica de Nada”, do realizador Pedro Pinho, é um dos mais de 40 que vão estar em exibição durante a semana do Festival. O anúncio foi feito pelo diretor artístico do

certame, que classificou a obra como “o melhor filme português do ano”. Apesar de ter três horas de duração, “é soberbo”, diz Mike Goodridge. “Não deixem que isso vos desencoraje [a vir assisti-lo].” A produção portuguesa não vai estar na competição, estando inserida na secção “Panorama”, que inclui uma seleção de filmes premiados noutros festivais ao longo deste ano. Dez produções fazem parte da secção “Panorama”, do Continente, Estados Unidos, França, Japão, Malásia, entre outros países e territórios. Pedro Pinho assina a sua primeira longa-metragem, mas o filme de ficção foi construído em conjunto com Luísa Homem, Leonor Noivo, Tiago Hespanha, a partir de uma ideia de Jorge Silva Melo e da peça de teatro “A fábrica de nada”, de Judith Herzberg.

A película, que conta com interpretações de atores e não atores, segue a vida de um grupo de operários que tentam segurar os postos de trabalho, através de uma solução de autogestão coletiva, e evitar, assim, o encerramento de uma fábrica. “Parte de algo que aconteceu muito em Portugal que é o fim de um ciclo de atividade industrial e o encerramento de muitas fábricas que levam ao

desemprego e ao desespero dos operários que nelas trabalharam”, explica Pedro Pinho sobre a temática do seu primeiro filme. O realizador português fez a estreia mundial do filme em maio passado em Cannes, tendo recebido o prémio da federação dos críticos de cinema. “Mesmo antes de o filme ter acabado, ouve gente que começou a levantar-se e a aplaudir. Foi assim uma coisa curiosa”, relata Pedro Pinho. “A coisa durou sete minutos. Acho que todos nós [equipa do filme] tínhamos vontade de nos enfiarmos num buraco qualquer debaixo da cadeira”, brinca.

De acordo com a produtora Terratrema, “A Fábrica de Nada” já teve estreia comercial em França, Espanha, Reino Unido, Sérvia, Croácia, Bósnia, Kosovo, Suíça, Brasil, Argentina e no Continente. Tem ainda confirmada exibição em mais de 50 festivais até ao final do ano, nomeadamente de Londres, Rio de Janeiro, Busan, Viena, Sevilha, Argentina, México, Chile e República Checa.

NOVAS SECÇÕES

O programa inclui outras secções como “Gala”, em que vão ser exibidos três dos mais importantes filmes do ano; “Flying Daggers”, com seis

dos filmes mais inovadores e representativos do atual cinema asiático; “Crossfire”, composta por seis filmes recomendados por realizadores de peso, e “Panorama”, com oito películas premiadas nos principais festivais de cinema em 2017.

Uma das novidades no programa prende-se com a introdução de uma categoria “Para Toda a Família” e com um programa de formação em produção cinematográfica, a ser ministrado por profissionais do Instituto de Cinema Britânico, destinado a jovens de Macau interessados em enveredar pela sétima arte. À semelhança da edição inaugural, realizar-se-ão fóruns de cinema e uma feira de investimento destinados a profissionais da indústria cinematográfica, além de ‘masterclasses’ com profissionais internacionais de renome.

A entrada para cada filme custa 50 patacas e os bilhetes já estão à venda tanto nos locais de exibição como online, em macauticket.com. Na compra de bilhetes para mais de três filmes, há um desconto de 20 por cento. Os filmes serão exibidos no Centro Cultural de Macau, Torre de Macau e Cinemateca Paixão (consulte o programa nas páginas seguintes). ▶

電影競賽

Filmes em competição

今年澳門國際影展官方挑選了家庭戲劇、真實故事和超現實主義的戰爭。當中大多都是其製作者首次製成的長篇電影，且曾在世界各地大型影展出現，現將在澳門文化中心小劇院放映。

Dramas familiares, histórias reais e surrealismos de guerra na seleção oficial do Festival Internacional de Cinema de Macau deste ano. As produções, muitas delas estreias dos seus realizadores em longas-metragens, estiveram em cartaz nos grandes festivais pelo mundo fora e agora estarão em exibição no Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau.

Borg McEnroe

丹麥/瑞典/芬蘭

Dinamarca/ Suécia/ Finlândia, 2017

De Janus Metz執導

兩名網球手波格(Björn Borg)與麥根來(John McEnroe)的真實故事，1980年代時，二人在溫布頓展開宿敵的對決。電影主題是體育和體育生涯的犧牲，傳遞網球賽事是生活縮影這樣的一個概念。A história verídica de Björn Borg e John McEnroe, os jogadores de ténis que viveram uma grande rivalidade no campeonato de Wimbledon, na década de 1980. O filme tem por base o desporto e os sacrifícios da vida desportiva, partindo da ideia de que um jogo de ténis é como uma vida em miniatura.

9/12 - 14h00



狩獵季節

Temporada de Caza/ Hunting Season

阿根廷 Argentina, 2017

娜塔莉亞·加拉喬拉執導 Natalia Garagiola

戲中男子前妻離世後，收留九年不見的兒子，但二人的成見很深，和解並非容易。

Após a morte da ex-mulher, um homem abriga na sua casa o filho adolescente

que não via há mais de dez anos, mas essa reconciliação não será fácil e os dois entrarão em grandes conflitos.

9/12 - 18h45

三峰

Three Peaks / Drei Zinnen

德國 Alemanha, 2017

De Jan Zabeil執導

故事講述Thomas決意邀請Leah與她的兒子Tristan到山上遠足，以此獲得他的信任。然而，情況的困難遠非他能想像。

Conta a história de Thomas, que decide convidar a namorada Leah e o seu filho Tristan para uma viagem até as montanhas, e ganhar a confiança do rapaz. Mas a situação é mais difícil do que ele imaginava.

9/12 - 21h00

爆裂無聲

Wrath of Silence / Bao Lie Wu Sheng

中國 China, 2017

忻鈺坤執導 De Yukun Xin

劇情講述一名父親尋找失蹤的兒子，背後涉及到開發礦場的貪腐。兒子沒有回家，身為礦工的父親決意到小鎮尋找。村民無意幫忙尋人並沒有使他放棄。最終他面對的是開發礦場的決定伴隨的危險和問題。

Drama de um pai que procura o filho desaparecido e o submundo ligado à corrupção da exploração mineira. Um filho não regressa a casa, e o pai mineiro decide voltar à aldeia para o procurar. A população sem vontade de ajudar a encontrar o rapaz desaparecido faz Zhang não desisti. Acaba por se confrontar com os perigos e os negócios que determinam a exploração mineira.

10/12 - 18h45



蛋糕師

The Cakemaker/ Der Kuchenmacher

德國 / 以色列 Alemanha/ Israel, 2017

奧費爾·勞爾·格雷齊爾執導

De Ofir Raul Graizer

德國年輕蛋糕師湯馬斯(Thomas)與以色列男子奧蘭(Oren.)發生了關係，奧蘭在以色列突然離世，湯馬斯前往耶路撒冷

望掃清疑問。他以假名到奧蘭遺孀的咖啡店工作，並開展了一段甜蜜的愛情故事。

Um jovem pasteleiro alemão que tem um caso com um homem casado israelita, Oren. Quando este morre subitamente em Israel, Thomas viaja até Jerusalém à procura de respostas. Sob nome falso, começa a trabalhar no café da mulher de Oren, e apaixona-se.

10/12 - 21h30



飢餓傳說

The Hungry

印度 Índia, 2017

波妮拉·查特吉執導 De Bornila Chatterjee

電影改編自莎士比亞血腥名著《Titus Andronicus》，故事就在新德里一個印度奢華婚禮上發生。電影揭露家族長者和貪污在印度政治及大企業中的作用。

Uma adaptação contemporânea da tragédia de Shakespeare "Titus Andronicus", cuja história se passa agora no ambiente extravagante de um casamento indiano em Nova Deli. O filme explora o papel do patriarca e a corrupção na política indiana e nas grandes empresas.

11/12 - 18h45

Beast



英國 Reino Unido, 2017

邁克爾·皮爾斯執導 De Michael Pearce

一位問題少女在孤立的社群中生活，生活受家人高壓控制，她迷戀一名外來的連續姦殺案嫌疑人。

Uma mulher problemática que vive numa comunidade isolada deve escolher entre uma vida controlada pela família opressiva e o fascínio por um estranho suspeito de ter cometido uma série de assassinatos brutais.

11/12 - 21h00

監護權爭戰

Jusqu'à la Garde/ Custody

法國 França, 2017

澤維爾·勒格朗執導 De Xavier Legrand

電影講述家庭暴力，與社會電影不同的是其直奔主題，聚焦家暴的驚悚，刻劃受虐者及施虐者的恐懼。

Filme sobre a violência doméstica que dá um salto sobre o "tema", afasta o filme social, e aterra no 'thriller'. A película retrata sobre o medo das vítimas, mas também o medo do agressor.

12/12 - 18h45



戰地回憶

Foxtrot

以色列 / 德國 / 法國及瑞士

Israel/ Alemanha/ França/ Suíça, 2017

塞繆爾·毛茲執導 De Samuel Maoz

內容講及一對父母處理兒子在以色列服役期間死亡的事情。

Conta a história de um pai e de uma mãe que lidam com a perda do filho durante o serviço militar em Israel.

12/12 - 21h00



我的純潔土地

My Pure Land

英國 Reino Unido, 2017

薩馬德·馬蘇德執導 De Sarmad Masud

一大群武裝人員要求三個女人撤離家園，她們逼於無奈，利用自孩童時所學的一切，捍衛家園，表現出她們都能夠非常暴力。

Três mulheres obrigadas a abrir mão das boas maneiras ensinadas desde a infância para batalhar pela casa onde vivem, que um grupo de homens armados lhes quer retirar.

13/12 - 16h15

完整電影環節

Seleção completa de filmes

開幕電影 FILME DE ABERTURA

將在澳門文化中心上演的柏靈頓熊故事，為第二屆澳門國際影展開幕錦上添花。後繼2014年上演首部《柏靈頓》後，Hugh Grant配音的柏靈頓熊進行大冒險，追捕偷書賊。

A história do urso Paddington fará as honras de abertura da segunda edição do Festival Internacional de Cinema de Macau, que arranca no Centro Cultural de Macau. Depois do primeiro "Paddington" em 2014, o urso – com voz de Hugh Grant – parte numa grande aventura para recuperar um livro que lhe foi roubado.



柏靈頓2
As Aventuras de Paddington 2
保羅京治執導 De Paul King
8/12 – 20h00

銀幕盛會 GALA
澳門文化中心綜合劇院放映
Grande Auditório do Centro Cultural

旅程終點 Journey's End
索爾·迪勃執導 De Saul Dibb
9/12 – 18h45
玉子 Okja
奉俊昊執導 De Joon-ho Bong
10/12 – 15h00
蘇梅島之歌 Samui Song
彭力·雲旦拿域安執導
Pen-ek Ratanaruang
13/12 – 21h00

荷李活特別展映
APRESENTAÇÃO ESPECIAL DE HOLLYWOOD
澳門旅遊塔放映 Torre de Macau

水底情深 The Shape of Water
基拉莫狄多路執導 De Guillermo del Toro
10/12 – 18h00

堅離地死人劫案 Suburbicon
喬治·克隆尼執導 De George Clooney
13/12 – 19h00
冰之驕女 I, Tonya
克雷格葛裡斯佩執導 De Craig Gillespie
14/12 – 19h00

美食特別展映
APRESENTAÇÃO ESPECIAL DE COMIDA

婚慶大作戰 C'est La Vie
艾力克·托勒達諾執導
De Eric Toledano e Olivier Nakache
10/12 – 15h00
澳門旅遊塔 Torre de Macau



最後的食譜 The Last Recipe
瀧田洋二郎執導 De Yojiro Takita
10/12 – 19h30
澳門文化中心 Centro Cultural de Macau

澳門電影特別展映
PRODUÇÕES DE MACAU



過雲雨 Passing Rain
陳嘉強執導 De Chan Ka Keong
9/12 – 15h30
澳門旅遊塔 Torre de Macau
愛比死更冷 Love is Cold



何飛執導 De Ho Fei
12/12 – 15h00
戀愛·電影館 Cinemateca Paixão

特別展映
APRESENTAÇÃO ESPECIAL

我們這一代 My Generation
大衛·柏堤執導 De David Batty
9/12 – 21h30
澳門文化中心 Centro Cultural de Macau

寫作工作坊 The Workshop
康特執導 De Laurent Cantet
11/12 – 21h00
戀愛·電影館 Cinemateca Paixão
末代皇帝 O Último Imperador



吉勒摩·戴托羅執導
De Bernardo Bertolucci
13/12 – 15h00
戀愛·電影館 Cinemateca Paixão
心冤 Stained
葉念琛執導 De Patrick Kong
13/12 – 18h45
澳門文化中心 Centro Cultural de Macau

經典交鋒 CROSSFIRE
戀愛·電影館 Cinemateca Paixão

神探 Mad Detective
杜琪峯、韋家輝執導
De Johnnie To e Wai Ka Fai
8/12 – 19h00
羅生門 Rashomon
黑澤明執導 De Akira Kurosawa
9/12 – 23h30
沉默的羔羊
O Silêncio dos Inocentes
喬納森·德姆執導 De Jonathan Demme
9/12 – 19h00
旺角黑夜 One Night in Mongkok
爾冬陞執導 De Derek Yee
10/12 – 21h15
2001太空漫遊
2001: Odisseia no Espaço



史丹利寇比力克執導 De Stanley Kubrick
12/12 – 19h00
仁心與冠冕
Oito Vidas por um Título
羅伯特·哈默執導 De Robert Hamer
12/12 – 22h05

十面埋伏 FLYING DAGGERS
澳門旅遊塔 Torre de Macau

一天 A Day
趙善浩執導 De Sun-Ho Cho
9/12 – 21h00
獄煉 Brawl in Cellblock 99

S·克雷格·扎勒執導 De S. Craig Zhaler
10/12 – 21h00

犯罪都市 The Outlaws
姜允成執導 De Yun-Sung Kang
11/12 – 18h45
煉獄信使 A Prayer Before Dawn
尚史蒂芬蘇維執導
De Jean-Stephane Sauvaire
11/12 – 21h30
爸爸媽媽 Mom and Dad
布萊恩·泰勒執導 De Brian Taylor
12/12 – 18h30
好孩子 Good Manners
朱莉安娜·羅夏斯、馬可·杜特拉執導
De Juliana Rojas e Marco Dutra
12/12 – 21h15

環球影展全覽
BEST OF FEST PANORAMA
戀愛·電影館
Cinemateca Paixão.

以你的名字呼喚我
Call me by Your Name
盧卡·瓜達達諾執導
De Luca Guadagnino
8/12 – 21h30

親愛的爺爺 Goodbye, Grandpa!
森書侑大執導 De Yukihiro Morigaki
9/12 – 18h45
甜蜜國度 Sweet Country
華域科頓執導 De Warwick Thornton
9/12 – 18h00

A 破敗工廠 Fábrica de Nada
佩德羅·皮諾執導 De Pedro Pinho
10/12 – 15h00
扎馬 Zama
露柯希亞·馬泰執導 De Lucreia Martel
10/12 – 18h30
嘉年華 **Angels Wear White**
文晏執導 De Vivian Qu
11/12 – 18h30

分貝人生 Shuttle Life
陳勝吉執導 De Seng Kiat Tan
13/12 – 18h45
露西 Oh Lucy!
平柳敦子執導 De Atsuko Hirayanagi
13/12 – 21h00
守護者 The Guardians
札維耶·波瓦執導 De Xavier Beauvois
14/12 – 18h30

歡迎光臨夢幻樂園
The Florida Project
西恩貝克執導 De Sean Baker
14/12 – 21h30



評審 O júri

今年屆電影節評審由5名國際上享負盛名的傑出人物組成。

羅宏·康特 (法國)

出生於法國梅勒 (Melle)，在電影《L' étendu》(1987年) 中擔當攝影指導，從此展開其電影生涯。他畢業於法國高等電影學院，在短片《全都來門陣》(1994年) 中初試啼聲，擔任導演和編劇。他在多個世界電影節屢獲獎項。其出名作品有《人力資源》(1999年)，以及獲奧斯卡提名、法國戛納國際電影節金棕櫚獎的《我和我的小鬼們》(2008年)。

潔西卡·賀斯樂 (奧地利)

1972年於維也納出生，是一名導演和編劇。在維也納電影學院求學時走上電

影道路。1999年時，她與導演Antonin Svoboda、Barbara Albert和攝影指導Martin Gschlacht創立製作公司Coop99，她負責為公司創立人及新興奧地利電影製作人製作多部電影。1995年出品《植物群》，1999年出品《面對面》，但將她推向國際的，是2001年在康城影展「一種注目」環節放映的作品《可愛的麗塔》。而她2009年出品的《奇蹟度假村》亦獲選競逐威尼斯人電影節，並奪得費比西國際影評人獎。經過5年的空白期後，她的成品《YSL瘋狂的愛》(2014年) 面世，並獲選在康城影展「一種注目」環節放映，更成為維也納國際電影節的開幕電影，獲得2014年葡萄牙里斯本和埃斯托利爾電影節最佳電影獎。

陳沖 (美國)

出生於中國及美國電影行業的經歷發揮重要作用，使她在80年代以《末代皇帝》獲得名聲，曾出演多部電影如David Lynch執導的《雙峰》(1990年)、李安執導的《色戒》、顧敏華執導的《二十四城記》，甚至是口碑不佳的電影，如史蒂芬·席格的《絕地戰將》、或是史泰龍出演的《特警判官》，使其戲路多樣。陳沖1961年在上海出生，廿歲時到美國加利福尼亞州立大學學習電影專業。1999年時獲得美國國籍。

勞倫斯·奧斯伯恩 (英國)

出生於英國，在劍橋、哈佛求學。他曾遊歷法國、意大利、摩洛哥、美國、墨西哥、土耳其和泰國。他是著名刊物如《紐

約時報》、《紐約客》、《紐約時報書評》、《福布斯》、《Harper's》等的定期投稿人。他出版過6本非虛構書籍，暢銷書籍為《寬恕》、《小玩家的歌謠》(以上兩項已改編電影) 及《黑暗中的獵人》。其著名作品為2009年《意外鑑賞家》(2009年)，當中批判「紅酒的鑑賞」。

陳子謙 (新加坡)

出生於1976年。他是新加坡首名選取方言短片的導演。由五名新加坡年輕導演製作，名為《回程667》的作品中，分別只用到粵語、客家話、海南話、潮州話、福建話。他亦特別製作專注國內社會議題的短片。《子》(2000年) 奪得多項國際大獎，如東京錄影作品節銀獎。他現在已獲80多個獎項及殊榮。▼



Laurent Cantet

Jessica Hausner

Joan Chen

Lawrence Osborne

Royston Tan

O júri do festival deste ano é composto por cinco figuras de destaque, todos eles reconhecidos internacionalmente.

Laurent Cantet (França)

Nascido em Melle (França), inicia a carreira de cineasta como diretor de fotografia em “L’étendu” (1987). Licenciado pelo Instituto de Estudos Cinematográficos Avançados de França, estreou-se como diretor e roteirista em “Tous à la manif” (1994). Acumula prémios em diversos festivais mundiais. Os seus trabalhos mais conhecidos são “Recursos Humanos” (1999) e “Entre les Murs” (“A Turma”), de 2008, este último indicado ao Óscar e vencedor da Palma de Ouro no Festival de Cannes.

Jessica Hausner (Áustria)

Realizadora e argumentista, nasce em Viena, em 1972. Enveredou pelo cinema quando foi estudar para a Filmakademie de Viena. Em 1999, com

os realizadores Antonin Svoboda e Barbara Albert, e o diretor de fotografia Martin Gschlacht, cria a produtora Coop99, responsável pela produção de vários filmes dos fundadores e de outros cineastas austríacos emergentes. Realiza “Flora” em 1995 e “Inter-view” em 1999, mas é “Lovely Rita” (2001) que lhe abre as portas ao reconhecimento internacional, ao ser exibido na secção Un Certain Regard do Festival de Cannes desse ano. “Lourdes” (2009) é selecionado para a competição do Festival de Veneza e arrecada o Prémio FIPRESCI. Segue-se um interregno de cinco anos, findo o qual surge “Amor Louco” (2014), selecionado também para a secção Un Certain Regard em Cannes. Foi ainda filme de abertura da Viennale e o vencedor do prémio Melhor Filme do Lisbon & Estoril Film Festival 2014.

Joan Chen (EUA)

De muitos papéis na China natal a outros tantos na indústria norte-

americana, a atriz ganha visibilidade em finais da década 80, com “O Último Imperador”, rampa de lançamento para um currículo eclético que inclui colaborações com David Lynch (na série e no filme “Twin Peaks”), Ang Lee (“Sedução, Conspiração”) ou Jia Zhang-ke (“24 City”), e ainda em títulos menos reputados como “Em Terra Selvagem”, de Steven Seagal, ou “Judge Dredd”, ao lado de Sylvester Stallone. Nasce em Xangai em 1961, vai para os EUA com 20 anos para estudar cinema na Universidade do Estado da Califórnia de Northridge. Em 1999, naturaliza-se norte-americana.

Lawrence Osborne (Reino Unido)

Nasce no Reino Unido, tem formação em Cambridge e Harvard. França, Itália, Marrocos, EUA, México, Turquia e Tailândia são alguns dos países no seu currículo. Colaborador regular em grandes publicações – entre elas o “New York Times”, o “The New Yorker”, o “New York Times Book

Review”, a “Forbes” e a “Harper’s”. Lançou 6 livros de não-ficção. Autor dos sucessos de venda “The Forgiven”, “The Ballad of a Small Player” (já adaptados para o cinema) e “Hunter in the Dark”. Uma das suas obras mais famosas é “O Connaisseur Acidental” (2009), uma crítica aos “entendidos” de vinho.

Royston Tan (Singapura)

Nasce em 1976. Diretor da primeira antologia de filmes no dialeto de Singapura. Cinco produções de jovens realizadores singapurianos, intitulado “667”, que usam exclusivamente dialetos como cantonês, hakka, hainanense, teochew e hokkien. Realiza sobretudo curtas-metragens, centradas em temas sociais da cidade-estado. “Sons” (2000) arrebatou uma série de distinções internacionais, entre elas a medalha de prata no Festival de Cinema de Tóquio. Conta agora com mais de 80 prémios e distinções. ▼

年青電影人製兩短片

Jovens cineastas produzem duas curtas

英國電影協會(BFI)於上屆影展已率領英國國際電影學院導師來澳，為12位澳門的年青電影人開設教育項目。2016年，一群參與課程的澳門年青人拍攝了短片《重聚》(「REUNION」)；今年挑戰更加大：在9天時間內(1至9日)要製作一科幻短片及一動作短片。劇本於倫敦編撰，以澳門為主題。兩部劇情作品將於澳門國際影展上進行首映，並會競逐其他電影展。

O Instituto de Cinema Britânico (BFI na sigla inglesa) regressou a Macau em novembro último para trabalhar com 12 jovens realizadores, no âmbito do BFI International Film Academy. No ano passado, um grupo de residentes locais produziu a curta-metragem “Reunion” e este ano o desafio é maior: Em nove dias (entre 1 e 9), os candidatos tiveram de produzir uma curta de ficção científica e outra de ação. Os guiões, escritos em Londres, têm Macau como tema. As duas produções serão exibidas no encerramento do Festival Internacional de Cinema de Macau e vão concorrer a outros festivais.

《澳門影像新勢力》融入影展

“O Poder da Imagem” integrado no Festival

以「新銳平台 新鮮視野」為方向，影展今年亦全力支持新一屆《澳門影像新勢力》項目，為其委約創作作品提供播放平台，讓當中的傑出作品可以在影展期間放映。此項目由澳門文化中心主辦，過去10年已支持創作90齣本地錄像作品，今年首次加入影展當中，期望把新銳電影探新的夢想魅力在澳門綻開，鼓勵更多人投身本地獨立電影製作人行列，使澳門電影業界得著益處。



Com a ideia de traçar uma “Nova Plataforma, Novas Perspetivas”, a edição deste ano do festival de cinema também apoia a mais recente edição de “Macau - O Poder da Imagem”, proporcionando um espaço para exibição dos trabalhos criativos que se destacaram. O projeto, organizado pelo Centro Cultural de Macau, já apoiou a produção de 90 vídeos locais, nos últimos 10 anos. O projeto integra este ano, pela primeira vez, o Festival para encorajar novos realizadores e para promover mais e melhor a produção cinematográfica ‘made in Macau’.

國際動作巨星甄子丹、韓國影壇新星D.O.加盟明星大使 Donnie Yen e D.O. entre os embaixadores-estrelas

繼早前飾演「鷹眼」的荷里活巨星傑瑞米·雷納(Jeremy Renner)及亞洲知名電影演員楊千嬅成為影展的明星大使後，記者招待會上正式宣佈國際動作巨星甄子丹和韓國影壇新星D.O.攜手加盟明星大使，4位大使分別在中西電影業界不同領域平分秋色。傑瑞米·雷納(Jeremy Renner)、D.O.及楊千嬅將出席影展開幕典禮，而甄子丹將出席於12月14日舉行的頒獎典禮。



Donnie Yen, D.O., Jeremy Renner e Miriam Yeung são os embaixadores da edição deste ano do Festival. Jeremy Renner, D.O. e Miriam Yeung vão estar na cerimónia de abertura, enquanto Donnie Yen estará presente na entrega de prémios, dia 14 de dezembro.

楊紫瓊本屆焦點演員

Michelle Yeoh é a musa deste ano

這位55歲的馬來西亞女演員獲選為本屆影展的焦點演員。曾參與多部賣座國產動作片，更是《鐵金鋼之明日帝國》中的邦女郎。楊紫瓊將於12月14日與觀眾舉行訪談會，期間她將攜同作品《劍雨》(2010)，與電影的導演蘇照彬一同亮相影展受嘉許。影展藝術總監麥克·古瑞吉(Mike Goodridge)表示，選出楊紫瓊是出於她是「真正的國際明星」。



A atriz malaia, de 55 anos, foi escolhida como a grande homenageada na edição deste ano do Festival. Conhecida pelas suas participações em filmes chineses de artes marciais e como bond girl no filme “007 O Amanhã Nunca Morre”, Michelle Yeoh participa numa conversa pública dia 14 de dezembro. Durante o festival, o filme “Reign of Assassins” (2010), protagonizado por Michelle e dirigido Su Chao-pin, será exibido no âmbito da homenagem. De acordo com Mike Goodridge, diretor artístico do Festival, a escolha por Michelle Yeoh decorre de atriz ser “verdadeiramente uma estrela global”.

逾400電影產業專業人士及媒體參與

Esperados mais de 400 profissionais



今屆影展的電影產業交流會將於文化中心舉行，讓業內人士增進交流同時開創產業商機。主辦單位將邀請逾250位來自20個國家及地區之電影專業人士以及165家來自36個國家及地區的媒體參與。

O Intercâmbio para a Indústria Cinematográfica realiza-se no Centro Cultural de Macau, permitindo aos operadores a troca de ideias, contactos e a criação de oportunidades de negócios. A organização convidou mais de 250 profissionais de cinema oriundos de 20 países e regiões, e 165 representantes de média de 36 países e regiões.

兩大師班引發無限可能

‘Master classes’ com realizadores asiáticos

去年影展的矚目項目—「大師班」，特別為有意晉身電影行業、電影從業員及澳門觀眾提供一個互動交流平台，今年繼往開來，邀請國際級導演吳宇森及香港著名導演彭浩翔為兩場「大師班」的主講嘉賓，透過經驗分享及對談，讓年輕人對行業有更深了解，並且解答他們對電影行業的疑問，互相激發思維，為業界帶來裨益。



No ano passado, um dos pontos altos do programa foi a realização de ‘master classes’ dedicadas aos aficionados da indústria cinematográfica. A iniciativa prosseguiu este ano com os John Woo e Pang Ho Cheung a partilharem, no mês passado, as respetivas experiências com grupos de residentes locais, oferecendo uma compreensão abrangente sobre a indústria cinematográfica.



第二屆
澳門國際影展暨頒獎典禮
 2nd International Film Festival & Awards · Macao
 2^o Festival Internacional de Cinema e
 Cerimónia de Entrega de Prémios · Macau

8 - 14 / 12 / 2017

澳門文化中心

Macao Cultural Centre

www.iffamacao.com

今屆影展評審團的5位評委陣容鼎盛，主席羅宏·康特 (Laurent Cantet)，是一名法國導演，曾就讀法國高級電影研究學院，於2008年以電影《圍牆之間》獲得康城影展金棕櫚獎、凱撒電影獎。其他評委還包括：中美著名演員陳沖 (Joan Chen)、來自奧地利的導演潔西卡·賀斯樂 (Jessica Hausner)、英國的文學作家勞倫斯·奧斯伯恩 (Lawrence Osborne) 以及新加坡的導演陳子謙 (Royston Tan)。憑著他們的豐富經驗，將會從競賽單元的十部優秀作品中選出最佳電影獎、最佳男主角獎及最佳女主角獎等多個獎項的得主。

競賽單元的其中3部精彩入圍作品包括：

《蛋糕師》(上映日期及時間：10/12/2017, 21:30；地點：文化中心小劇院)

奧費爾·勞爾·格雷齊爾首部影片思想非常豐富，故事講述著名德國年輕糕點師湯馬斯在柏林經營一間稍有名氣的蛋糕店，無意間戀上經常往來柏林工幹的以色列人夫奧蘭，二人旋即擦出愛火。豈料天妒佳偶，奧蘭其後不幸遭逢車禍，離開人世。湯馬斯帶著悲痛來到車禍發生的耶路撒冷，打算找出事故起因，並刻意隱瞞身份到奧蘭妻子安娜特經營的咖啡館工作，後來咖啡館的生意亦因湯馬斯精湛的手藝而蒸蒸日上。然而日子久了，二人關係變得撲朔迷離，超乎湯馬斯最初所想。

《飢餓傳說》(上映日期及時間：11/12/2017, 18:45；地點：文化中心小劇院)

以莎士比亞早期暴力戲劇《Titus Andronicus》為基礎，電影製作人波妮拉·查特吉創作了一部以現代印度為背景的盛大歌劇電影。故事講述寡婦 Tulsī Josh 的兒子準備迎娶 Ahuja 家族的女兒，以婚事聯繫兩大富商家族。誰知他在大婚之喜前被人發現倒臥在浴缸中，懷疑自殺。但 Tulsī 確信愛兒乃是含冤枉死。兩年後，Tulsī 再度披上嫁衣，對象竟是 Ahuja 家族的後裔，但婚禮背後卻埋藏著 Tulsī 的復仇大計，她誓要為死去的兒子討回公道。

《監護權爭戰》(上映日期及時間：12/12/2017, 18:45；地點：文化中心小劇院)

賽維爾·勒格朗的《監護權爭戰》通過描繪噩夢般的家庭暴力，給觀眾帶來無限衝擊和緊張氣氛，影片投射的殘酷現實和高超的電影技巧絕對引人入勝。兩者結合份外吸引。故事講述當米里亞姆跟丈夫安托尼·貝森離婚後，她希望12歲的兒子朱利安能夠遠離擁有暴力傾向的父親，故向法院申請單獨扶養權。然而安托尼成功在庭上說服法官，他最終判處雙方擁有共同監護權。大受打擊的米里亞姆除了要接受未如所願的現實外，還要提防前夫別有用心的父親。面對水火不容的雙親，身處夾縫中的朱利安不得不想盡一切辦法，力挽狂瀾。



購票查詢：www.macaoticket.com / 2855 5555



獎盃設計師：丹特法拉提

